DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| ZERBITZU KONTRATUA<br>PROZEDURA IREKIA<br>156. Artikulua eta hurrengoak | CONTRATO DE SERVICIOS<br>PROCEDIMIENTO ABIERTO<br>Arts. 156 y ss |
|---|---|
| BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA<br>PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES | |
| EZAUGARRIEN TAULA | CUADRO DE CARACTERÍSTICAS |
| ONDARRETA HONDARTZAN KANOAK ALOKATZEKO ZERBITZUAREN EMAKIDA | CONCESIÓN DEL SERVICIO DE ALQUILER DE CANOAS EN LA PLAYA DE ONDARRETA |

- Espt. Zk.a / N.º Expte: **2021/016**
- Kontratu Mota / Tipo De Contrato: **ZERBITZU-EMAKIDA / CONCESIÓN DE SERVICIOS**
- Prozedura/ Procedimiento: **IREKIA / ABIERTO**
- Tramitazio Mota / Clase De Tramitación: **ARRUNTA / ORDINARIA.**
- Aldez Aurretiko Tramitazioa / Tramitación Anticipada **EZ / NO**
- Erregulazio Harmonizatuko Kontratua / Contrato SARA: **EZ / NO**
- Eskaintzak Aurkezteko Epea / Plazo Presentación Ofertas: **26 Egun / Días.**

  26 egun lizitazioa Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. / 26 días desde el día siguiente a la publicación de la licitación en el Perfil de Contratante.
- Kontratazio Arloko Errekurtso Berezia Aplikatzerik/ Interposición Del Recurso Especial En Materia De Contratación: **EZ / NO**
- Proposamenak Aurkezteko Lekua/Lugar de Presentación de las Proposiciones:

  Derrigor eta soilik: Eusko Jaurlaritzako Kontratazio Plataforman

  Necesaria y únicamente: Plataforma de Contratación Electrónica de Euskadi

  http://www.contratacion.euskadi.eus

| 1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANOAK. | 1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ÓRGANOS. |
|---|---|
| Erakundea: Donostiako Udala. | Entidad: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián |
| Organo Kontratatzailea: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB). | Órgano de contratación: Junta Gobierno Local (JGL) |
| Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontuhartzailetza Orokorra. | Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General. |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: HIRI ZERBITZUAK | Dirección o servicio promotor: SERVICIOS URBANOS |
| Kontratuaren arduraduna:<br><br>- Izena: Carlos Sánchez<br>- Telefonoa: 943481754<br>- E-posta: carlos_sanchez@donostia.eus | Responsable del contrato:<br><br>- Nombre: Carlos Sánchez<br>- Teléfono: 943481754<br>- Email: carlos_sanchez@donostia.eus |
| **2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA** | **2.- PERFIL DE CONTRATANTE** |
| http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus | http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas |
| **3.- KONTRATUAREN XEDEA. Sortak eta kodeak** | **3.- OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos** |
| Baldintza agiri hauen helburua Ondarretako hondartzako sail batean kanoak alokatzeko emakida arautzea.<br><br>**Kontratuaren xede den emakida zerbitzu publikoa denez, SPKL-ko 284 artikuluan eta hurrengoetan ezarritako berezitasunak izango zaizkio aplikagarri.** | Constituye el objeto del presente Pliego, la regulación de la concesión del servicio de alquiler de canoas, en un sector de la playa de Ondarreta.<br><br>**La concesión de servicio objeto del contrato es un servicio público, por lo que le serán de aplicación las especialidades establecidas en el art. 284 y siguientes de la LCSP.**. |
| 3.1. GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 Legearen 4. eta 48. x.g.) | 3.1. CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª de la Ley 9/2017) |
| • Enplegu Zentro bereziak: EZ<br>• Laneratze enpresak: EZ<br>• Besterik: EZ | • Centros Especiales de Empleo: NO<br>• Empresas de inserción NO<br>• Otros: NO |
| 3.2. XEDEA SORTATAN BANATZEA | 3.2. DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO |
| EZ | NO |
| ➢ EZ dago sortarik edo loterik, eta sortetan ez banatzeko arrazoiak honako hauek dira: | ➢ NO hay lotes, basándose la no división en lotes en los siguientes motivos o razones: |
| Espedientean jaso den arrazoitutako txosteneko 11 atalean adierazi diren arrazoiak direla eta. | Por las razones indicadas en el apartado 11 del informe razonado obrante en el expediente. |
| 3.3. KODIFIKAZIOA | 3.3. CODIFICACIÓN |
| Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna) | Codificación CPV de la Comisión Europea Vocabulario Común de Contratos) |
| | |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| 34522550-2<br><br>Kanoak | 34522550-2<br><br>Canoas |
|---|---|
| CPA kodifikazioa (Produktuen sailkapena jardueren arabera). | Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades) |
| 77.21.10<br><br>Aisialdi eta kirol gaiak alokatzeko zerbitzuak | 77.21.10<br><br>Servicios de alquiler de artículos de ocio y deportivos |
| SPKLren IV.Eranskineko Zerbitzu Berezia: EZ | Servicio Especial del Anexo IV de la LCSP: NO |
| **4.- EMAKIDAREN ERAENTZA EKONOMIKOA** | **4.- RÉGIMEN ECONÓMICO DE LA CONCESIÓN** |
| 4.1.- ADMINISTRAZIOAK ORDAINDU BEHARREKO PREZIOAK: | 4.1.- PRECIOS A ABONAR POR LA ADMINISTRACIÓN: |
| Ez da horrelakorik aurreikusten. | No se prevén. |
| 4.2.- EMAKIDUNAK ORDAINDU BEHARREKO KANONA. | 4.2.- CANON A PAGAR POR EL CONCESIONARIO. |
| Emakidadunak urtean denboraldiko 2.200 €ko gutxieneko zenbatekoa eskainiko du kanon gisa (1.818,18 € oinarru eta 381,82 € aplikatuko zaizkio % 21eko BEZ gisa).<br><br>Eskaintza gorantz egingo da aipatutako BEZik gabeko gutxieneko zenbatekoren gain (1.818,18 €). | El concesionario ofertará en concepto de canon una cantidad mínima de 2.200€ por temporada (1.818,18 € base y 381,82 € en concepto de 21% de IVA aplicable).<br><br>La oferta se formulará al alza sobre la citada cantidad mínima sin IVA (1.818,18 €). |
| **5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA** | **5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO** |
| Aplikatutako kalkulu metodoa:<br><br>a- Enpresa emakidunak kontratua egikaritzeko denbora osoan zehar sortuko duen negozio-zifraren zenbateko garbia (BEZ-a kanpo): 43.843,31 x 2: 87.686,61 €<br><br>b- Luzapenen kopurua (BEZ-a kanpo):43.843,31€ x 2: 87.686,61 € | Método de cálculo aplicado:<br><br>a- El importe neto de la cifra de negocios (IVA excluido) que generará la empresa concesionaria durante la ejecución del mismo: 43.843,31€ x 2: 87.686,61 €<br><br>b- Importe de las prórrogas (IVA excluido) 43.843,31€ x 2: 87.686,61 € |
| - BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO = 175.373,22 € | |
| **6.- FINANTZAKETA** | **6.- FINANCIACIÓN** |
| Kontratu honen ezaugarri ekonomikoak direla eta, ez da aurrekontu finantzaketarik behar.<br><br>Era berean, eta SPKLren 14. eta 15. artikuluetan aurreikusitakoarekin bat etorriz, kontratista emakidadunak bere gain hartuko du zerbitzua egiteak | Dadas las características económicas de este contrato, no se precisa financiación presupuestaria.<br><br>Así mismo, y de acuerdo con lo previsto en los artículos 14 y 15 de la LCSP, el contratista concesionario asumirá íntegramente el riesgo operacional correspondiente a la |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| dakarren eragiketa-arriskua, eta horregatik ez du Udal honen inolako prestazio ekonomikorik jasoko kontratuari dagokionez. | realización del servicio, razón por la que no recibirá prestación económica alguna de este Ayuntamiento en relación con el contrato. |
| **7.- AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA** | **7.- APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES** |
| - Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario:.....2021<br>- Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: .....550.01<br>- Zenbatekoa/ Importe: ..... 2.200€ (%21eko BEZ barne / IVA 21% incluido) | |
| **8.- KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA/ IRAUPENA** | **8.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN** |
| - Hasierako epea: 2 hondartza denboraldi (ekainaren 1etik irailaren 30era). | - Plazo inicial: 2 temporadas de playa (periodo comprendido desde el 1 de junio al 30 de septiembre). |
| - Epe partzialak: EZ | - Plazos parciales: NO |
| - Harrera partzialak: EZ | - Recepciones parciales: NO |
| **9.- LUZAPENAK** | **9.- PRÓRROGAS** |
| BAI | SI |
| Luzapen-epea:<br><br>Gehienez (2) luzapen, bakoitza hondartza denboraldi batekoa (1) (ekainaren 1etik irailaren 30era). | Duración de la prórroga<br><br>Dos (2) posibles prórrogas, cada una (1) de ellas por una temporada de playa (periodo comprendido desde el 1 de junio al 30 de septiembre). |
| **10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO DATUAK.** | **10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.** |
| Esleipenarekin suertatzen den kanona, kontratua indarrean dagoen urtero irailaren 30a baino lehenago ordaindu beharko da. Kontu-zenbakia enpresa esleipendunari jakinaraziko zaio. | El canon resultante de la adjudicación será abonado anualmente antes del 30 de septiembre de cada año de vigencia del contrato mediante su ingreso en la cuenta corriente del Ayuntamiento. El número de cuenta se comunicará a la empresa adjudicataria. |
| **11.- BERME EPEA** | **11.- PLAZO DE GARANTÍA** |
| Urtebete, zerbitzua itzultzen denetik. | Un año, a contar desde la fecha de la reversión del servicio. |
| **12.- HARRERA ETA ENTREGA LEKUA / GAUZATZE LEKUA** | **12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN** |
| Ondarretako hondartzen, Loretopetik gertu dagoen sail edo sektorean | En la playa de ondarreta, en el sector de playa cercano al Pico del Loro. |
| **13.- ALDAERAK ONARTZEA** | **13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES** |
| EZ | NO |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| **14.- KANONAREN BERRIKUSTEA** | **14.- REVISIÓN DE CANON** |
| EZ | NO |
| **15.- BAIMENAK/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKOA** | **15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA** |
| 15.1- LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.) | 15.1.- AUTORIZACIONES/HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP) |
| EZ | NO |
| 15.2- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA | 15.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA |
| **III. gehigarrian azaldutakoa** | **La especificada en el adenda III** |
| 15.3- KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA | 15.3.- SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL |
| **III. gehigarrian azaldutakoa** | **La especificada en el adenda III** |
| 15.4.- INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO | 15.4.- ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y DE GESTIÓN DE CALIDAD |
| EZ | NO |
| **16.- BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA** | **16.- COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS** |
| EZ | NO |
| **17.- AZPIKONTRATAZIOA** | **17.- SUBCONTRATACIÓN** |
| **EZ**, espedientean dagoen arrazoizko txosteneko 9. atalean adierazitako arrazoiak direla eta. | **NO**, por las razones indicadas en el apdo. 9 del informe razonado que obra en el expediente. |
| **18.- BERMEAK** | **18.- GARANTÍAS** |
| **Behin-Behinekoa** EZ | **Provisional** NO |
| **Behin betikoa** BAI | **Definitiva** SI |
| Zerbitzuaren emakidadunak, kontratu honetan hartutako betebeharrak beteko dituela bermatzeko, behin betiko bermea jarri behar du. Berme horren zenbatekoa, SPKLren 107.4 artikuluan aurreikusitakoa aplikatuz, 110 eurokoa izango da. | El concesionario del servicio, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas en este contrato, está obligado a constituir una garantía definitiva, cuyo importe, en aplicación de lo previsto en el artículo 107.4 LCSP , será de 110€. |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Ez da onargarria da prezioaren atxikipenaren bidez egitea | No se admite constitución mediante retención del precio. |
| **Osagarria** EZ | **Complementaria** NO |
| **19.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK** | **19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN** |
| • Balio judizioaren bidezko balorazio irizpideak.....49 puntu, gehienez.<br>• Formulen aplikazioaren bidezko balorazio irizpideak.....51 puntu, gehienez. | • Criterios a valorar mediante juicio de valor.....hasta 49 puntos<br>• Criterio a valorar mediante la aplicación de fórmulas.....hasta 51 puntos |
| 19.1.- BALIO JUDIZIOAREN BIDEZKO BALORAZIO IRIZPIDEAK<br>***2. ARTXIBO ELEKTRONIKOA*** | 19.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.<br>***ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 2*** |
| **1- Ustiapen-memoria: .....25 puntu arte.**<br>- Emandako zerbitzua: egutegia, ordutegia, alokairu bakoitzaren iraupena, begiraleen eskuragarritasuna, etab. (lanegunak, jaiegunak, etab.) 12 puntu arte<br>- Langileen kualifikazioa: jarduera nautikoetan formakuntza baloratuko da. 10 puntu arte.<br>- Proposatutako jarduerak: ibilbide gidatuak, ingurumen-ekintzak, etab. 3 puntu arte<br>**2- Instalazio eta ekipoen memoria: ..... 24 puntu arte**<br>- Instalazioko materialen kalitatea: 8 puntu arte.<br>- Ingurunean integratutako diseinua: 8 puntu arte<br>- Proposatutako ekipoak (kanoak): kanoa kopurua (gehienez 30) eta haien kalitatea, neurriak, arraunak, salbamendu-jakak, etab. 8 puntu arte | **1- Memoria de explotación: ..... hasta 25 puntos.**<br>- Servicio prestado: calendario, horario, duración de cada alquiler, disponibilidad de monitores, etc. (días laborales, festivos, etc.): hasta 12 puntos<br>- Cualificación del personal: se valorará la formación en actividades náuticas. hasta 10 puntos<br>- Actividades propuestas: rutas guiadas, acciones medioambientales, etc.: hasta 3 puntos<br>**2- Memoria de instalaciones y equipos: ..... hasta 24 puntos**<br>- Calidad de los materiales de la instalación: hasta 8 puntos<br>- Diseño integrado en el medio: hasta 8 puntos<br>- Equipos propuestos (canoas): nº canoas (máximo 30) y su calidad, dimensiones, remos, chalecos salvavidas, etc.: hasta 8 puntos |
| -LORTU BEHARREKO GUTXIENEKO PUNTUAZIOA, bere ez betetzeak proposamena kanpora bidaltzea ekarriz: **2. artxibo elektronikoko puntuazio TOTALAREN % 50 lortzen ez duten proposamenak kanpoan geldituko dira, eta, horren ondorioz, ez zaie beren 3. artxibo elektronikoak irekiko.** | - Requisito de PUNTUACIÓN MÍNIMA a alcanzar en la valoración de estos criterios, siendo su incumplimiento causa de exclusión. **Las proposiciones que no alcancen el 50 % de la puntuación TOTAL de estos criterios del archivo electrónico nº2 quedarán excluidas de la licitación sin que proceda la apertura de sus archivos electrónicos n.º 3.** |
| Adierazi, hala dagokionean, nork egin duen balioespena:<br>• Adituen batzordea: EZ | Indicar, en su caso, si la evaluación corresponde a alguno de los siguientes: |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| • Berezitako organo teknikoa: EZ | • Comisión de expertas/expertos: NO<br>• Organismo técnico especializado: NO |
| 19.2.- FORMULEN APLIKAZIOAREN BIDEZKO BALORAZIO IRIZPIDEAK.<br><br>***3. ARTXIBO ELEKTRONIKOA*** | 19.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS.<br><br>***ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 3*** |
| 51 puntura arte. | Hasta 51 puntos |
| Eskainitako kanona: 51 puntu gehienez, ondorengo formulen arabera baloratuz: | Canon ofertado: hasta 51 puntos, valorándose conforme a las siguientes fórmulas: |
| Eskaintzarik ALTUENARI 51 puntuak emango zaizkio. Gutxieneko kanona (1818,18 €, BEZ gabe) berdintzen duen eskaintzari 0 puntu emango zaizkio.<br><br>Beste eskaintzei, honako puntuazioa emango zaie:<br><br>$P = 51 * \frac{\text{Lizitazioaren kanonaren gainetik lizitatzaileak eskainitako igoera kopurua}}{\text{Lizitazioaren kanonaren gainetik eskainitako igoera altuenaren kopurua}}$ | Al la oferta más ALTA se le asignarán los 51 puntos. A la oferta que iguale el canon mínimo (1818,18 €, sin IVA) se le otorgarán 0 puntos.<br><br>El resto de ofertas, se le asignará la siguiente puntuación:<br><br>$P = 51 * \frac{\text{Cuantía del incremento ofertado sobre el canon de licitación.}}{\text{Cuantía del mayor incremento ofertado sobre el canon mínimo de licitación.}}$ |
| - *Berdinketak desegiteko irizpide espezifikoak:* SPKLren 147.2. artikuluan aurreikusitakoa, bertan aurreikusitako hurrenkeran. | - *Criterios específicos para desempates:* Los establecidos en el art. 147.2 de la LCSP, en el orden previsto. |
| **20.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK** | **20.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN** |
| **20.1. SPKLren 202.2. art.an aurreikusitako betetze baldintza bereziak** | **20.1. Condiciones especiales del art. 202 de la LCSP** |
| Gizarte arlokoak: Esleipenduna behartuta dago bere eskaintzan adierazi duen Lan Hitzarmen aplikagarria betetzera kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileei begira. BAZA honetako 38.2.1.5 klausularen arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi horrek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, klausula hori nola edo hala ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia da. | Social: La persona o empresa adjudicataria está obligada a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por ella mismo en su oferta para el personal que realice las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 38.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato. |
| **20.2- Kontratua gauzatzen duten langileen soldata-baldintzei dagozkien baldintza bereziak** | **20.2- Condiciones Especiales de ejecución relativas a las condiciones salariales del personal que ejecuta el contrato** |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Kontratuaren xedea gauzatzen duten langileei dagokienez, aplikagarri den Sektoreko Lan Hitzarmen Kolektiboan jasotako soldaten baldintzak bete beharko dira. BAZA honetako 38.2.1.5 klausularen arabera, kontratua gauzatzeko baldintza berezi horrek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, klausula hori nola edo hala ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoia da. | Cumplir con el personal que realice la actividad objeto del contrato las condiciones salariales establecidas en el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación. En virtud de la cláusula 38.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato. |
| **20.3- Beste Betetze Baldintza Batzuk** | **20.3.- Otras Condiciones Especiales De Ejecución** |
| 1. Halaber, kontratu hau gauzatzeko baldintza berezi gisa zehazten dira honako hauek ere:<br><br>a) Agiri honetan eta datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den Estatuko eta Europar Batasuneko araudian aurreikusitakoaren arabera, datu pertsonalen babesaren arloan bete behar dituen betebehar guztiak betetzea eta horiek behar bezala egiaztatzea. Zehazki, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorra eta Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta eskubide digitalen bermea.<br><br>Esleipendunak datu pertsonalen erabilera egingo du zerbitzua kudeatzeko helburuarekin.<br><br>Horiek ez betetzeak honako izaera izango du: Kontratua suntsiarazteko arrazoia, kontratuko funtsezko betebehartzat hartu baitira | También tendrán la consideración de condiciones especiales de ejecución las siguientes:<br><br>a) El cumplimiento y la debida acreditación del cumplimiento de cuantas obligaciones le corresponda observar en materia de protección de datos personales de conformidad con lo previsto en el presente Pliego y la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales, en particular, el Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.<br><br>La finalidad para la que la empresa adjudicataria tratará los datos personales es la gestión del servicio<br><br>El incumplimiento de las mismas tendrá la consideración de causa de resolución del contrato al haber sido calificado como obligación esencial |
| Kontratua gauzatzeko baldintza guztiak kontratua gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie. | Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo. |
| **21.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK** | **21.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS** |
| BAI | SI |
| Kontratu honek aldaketak izan ditzake honako egoera hauek ematen direnean: | Este contrato puede ser objeto de modificación en los siguientes supuestos: |
| Kontratu honek aldaketak izan ditzake honako egoera hauek ematen direnean:<br><br>* **Inguruabarrak** (aldaketa gertatzeko eman behar den egitatezko kasu objektiboa):<br><br>1 - Kontratuari lotutako prestazioak % 20 murrizteko aukera, COVID-19aren eta bere hedadura geldiarazteko harturiko segurtasun neurrien ondorioz, prestazio batzuk ezin badira gauzatu (BTA-ko 8 apartatuan araututakoaren arabera). | Este contrato puede ser objeto de modificación en los siguientes supuestos:<br><br>* **Circunstancias** (supuesto de hecho objetivo que debe darse para que se produzca la modificación):<br><br>1 - Posibilidad de una reducción del 20% a la baja de las prestaciones vinculadas al contrato cuando, como consecuencia del COVID-19 o de las medidas de seguridad adoptadas para frenar su expansión, algunas prestaciones del contrato no puedan llevarse a cabo (en virtud del apartado 8 del PPT). |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 2 - Kontratuari lotutako prestazioak % 20 murrizteko aukera, COVID-19aren eta bere hedadura geldiarazteko harturiko segurtasun neurrien ondorioz, denboraldiko datak edo ordutegia aldatu badira, hauek murriztuz (BTA-ko 8 apartatuan araututakoaren arabera).<br><br>* **Aurreikusitako aldaketa horien irismena** (aldaketak eragingo dien kontratuaren elementuak): Kontratu hau arautzen duten Plegu Teknikoetan aurreikusitako prestazio guztiei.<br><br>* **Kontratuaren esleipen prezioaren gaineko ze portzentaiarekiko izango duen eragina:** Hasierako kanonaren % 20ko murrizketa.<br><br>**Aldaketak ezin izango du ekarri kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berrien ezarpena.** | 2 -Posibilidad de una reducción del 20% a la baja de las prestaciones vinculadas al contrato cuando, como consecuencia del COVID-19 o de las medidas de seguridad adoptadas para frenar su expansión, se modifiquen las fechas de la temporada o el horario, reduciéndolas (en virtud del apartado 8 del PPT).<br><br>* **Alcance de las modificaciones previstas** (elementos del contrato a los que afectará): A la totalidad de las prestaciones previstas en los pliegos Técnicos que rigen el presente contrato.<br><br>* **Porcentaje del precio de adjudicación del contrato al que como máximo pueden afectar**: 20% de reducción del canon inicial.<br><br>**La modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.** |
| Denboraldia murriztuz gero, Udalak lan egindako egunei dagokien kanona ordainaraziko dio esleipendunari. | En el caso de reducirse la temporada, el Ayuntamiento pasará al adjudicatario el abono del Canon correspondiente a los días trabajados. |
| ALDAKETA SUBJEKTIBOA | MODIFICACIÓN SUBJETIVA |
| BAI | SÍ |
| Kontratua osorik soilik laga ahalko dira. Hots, ez da posible kontratuaren eskubide edo betebehar batzuk modu partzial batean lagatzea. | El contrato tan solo podrán cederse en su totalidad. Es decir, no es posible la cesión parcial de determinados derechos u obligaciones del contrato. |
| **22.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK** | **22.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO** |
| Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintza agiriko klausuletan aurreikusitakoak.<br><br>Horiez gain, kontratu honen betebehar FUNTSEZKOA da:<br><br>- 20. atalean agertzen diren SPKLren 202. artikuluko kontratua gauzatzeko baldintza bereziak<br><br>- Esleipendunak aurkeztutako eskaintza bere osotasunean betetzea, batez ere 19. atalean aurreikusitako esleipen-irizpideen arabera baloratu diren alderdiei dagokien eskaintzak<br><br>- 26. ataleko hizkuntza baldintzak<br><br>- "Datuen tratamendurako Enkarguaren Kontratua" izenpetzea eta bertan ezarritako baldintzak betetzea (X. Eranskina).<br><br>- Kontratua egingo duten langileen izen-deiturak eta NAN aurkeztea (XI. eranskinaren arabera), Donostiako Udalak haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal | Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego.<br><br>Además, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato:<br><br>- Las condiciones especiales de ejecución del art. 202 LCSP fijadas en el apartado 20<br><br>- Cumplimiento de la totalidad de la oferta presentada por el adjudicatario, fundamentalmente en lo que se refiere a los aspectos que han sido objeto de valoración en función de los criterios de adjudicación de las ofertas previstas en el apartado 19<br><br>- Condiciones lingüísticas de ejecución del apartado 26<br><br>- Suscripción y cumplimiento de las condiciones establecidas en el "Contrato de Encargo de Tratamiento de Datos" (Anexo X)<br><br>- Presentación de los nombres, apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (según Anexo XI), para la consulta por parte del Ayuntamiento de San Sebastián de sus certificados de delitos de naturaleza |

| | |
|---|---|
| izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatzeko.<br><br>-Kontratuaren esleipendun gertatuz gero, lizitatzaileak, gutxienez, giza bitarteko hauek bideratu beharko ditu kontratura:<br><br>• Materiala alokatzeaz arduratuko den pertsona 1.<br>• Erabiltzaileak gidatzeko ardura duen monitore 1, gutxienez 2 urteko esperientzia duena. | sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.<br><br>- La licitadora, en caso de resultar adjudicataria del contrato, deberá adscribir al contrato, como mínimo, los siguientes medios personales:<br><br>• 1 persona encargado del alquiler de los productos.<br>• 1 monitor encargado de guiar a los/as usuarios/as con 2 años de experiencia como mínimo. |
| **23.- ZEHAPENAK** | **23.- PENALIDADES** |
| Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (baldintza administratibo berezien agiri honen Baldintza Orokorretako 43. artikuluan agertutakoak). | Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el articulo 43 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares). |
| Aurrekoez besteko zehapenak:<br><br>- BTA-ko 10. artikuluan ezartzen direnak. | Otras penalidades distintas a las anteriores:<br><br>- Las indicadas en el artículo 10 del PPT. |
| Era berean, SPKL-ko 293.1 artikuluaren baitan, emakidadunaren ez betetzeagatik nahaste larri bat eratortzen bada, zerbitzuan beste bitarteko batzuekin ezin konpon daitekeena, Administrazioak zerbitzua bahitzea edo hartan esku hartzea erabaki ahalko du, 263. artikuluan ezarritako baldintzetan. Nolanahi ere, benetan sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dizkio emakidadunak Administrazioari. | Asimismo, en virtud del art. 293.1 de la LCSP, si del incumplimiento por del concesionario se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio, la Administración podrá acordar el secuestro o intervención del mismo en los términos establecidos en el artículo 263. En todo caso, el concesionario deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado. |
| **24.- ASEGURUAK** | **24.- SEGUROS** |
| Kontratistak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsonei nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da.<br><br>Esleipendunak, nahitaez, gutxienez **300.000** euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du. | El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercero.<br><br>El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de **300.000** €. |
| **25.- LAN HARREMAN JAKIN BATZUETAN SUBROGAZIOA EGITEA** | **25.- SUBROGACIÓN EN DETERMINADAS RELACIONES LABORALES** |
| EZ | NO |
| **26.- BESTE ZEHAZTAPEN OSAGARRI BATZUK** | **26.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES** |
| **Bete beharreko hizkuntza baldintzak:**<br><br>Kontratu hau gauzatzean bete beharreko hizkuntza baldintzak baldintza orokorren 38.2.3 klausulan eta | **Condiciones lingüísticas de ejecución:**<br><br>Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 38.2.3 del clausulado general y la adenda IV de este cuadro de |

| | |
|---|---|
| ezaugarrien taulako IV. gehigarrian datoz. | características. |
| **27.- KONTRATAZIO MAHAIA** | **27.- MESA DE CONTRATACIÓN** |
| Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrak 2019/12/17an onartua, eta GAOn argitaratua 2020/01/10ean. | Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 17/12/2019 y BOG de 10/01/2020. |
| **28.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA** | **28.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS** |
| Ez harmonizatua: 26 egun, lizitazioa Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita | No armonizado: 26 días desde el día siguiente al de la publicación del anuncio de licitación del contrato en el perfil de contratante. |
| **29.- PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK** | **29.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS** |
| **29.1- Tokia** | **29.1- Lugar de apertura** |
| Donostiako Udala, Ijentea 1, PK 20003 | Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, CP 20003 |
| **29.2- Irekitzeko datak** | **29.2- Fechas de apertura** |
| 1. - Dokumentazio teknikoa edo balio judizioen araberako irizpideen agiriak (2. fitxategi elektronikoa) irekitzeko ekitaldia: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da.<br><br>2. - Proposamen ekonomikoak irekitzeko eta modu automatikoan ebaluagarri diren bestelako balorazio irizpideak baloratzeko ekitaldia (3. fitxategi elektronikoa): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean. Enpresa lizitatzaileei ere jakinaraziko zaie banan-banan.<br><br>Ordua: dagokion eguneko 11:00etan. | 1 - Acto para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a juicio de valor (archivo electrónico 2): SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.<br><br>2. - Acto para la apertura de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (archivo electrónico 3): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante y que se comunicará a las personas o empresas licitadoras, una vez sea conocida.<br><br>Hora: A las 11:00 horas del día correspondiente. |
| **OHARRA: Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa pertsona edo enpresa lizitatzaileei jakinaraziko zaie, bai eta kontratatzailearen profilaren bidez ere.** | **NOTA: Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a las personas o empresas licitadoras y a través del perfil de contratante.** |
| **30.- Interesdunentzako informazioa** | **30.- Información a los interesados** |
| Lizitazio honi buruz lizitatzaileek beharrezko luketen edozein informazio gehigarri honako helbide elektroniko honen bidez helarazi beharko zaio kontratazio-organoari:<br><br>kontratazioa@donostia.eus | Cualquier información adicional que respecto de la presente licitación pudieran necesitar los licitadores deberá trasladarse al órgano de contratación a través de la siguiente dirección electrónica:<br><br>kontratazioa@donostia.eus |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Kontratazio organoarentzat soilik helbide elektroniko honen bidez jasotako kontsultak eta eskainitako informazioak izango dira ofizialak eta lotesleak SPKLren 138.3 artikuluan xedatutakoaren karietara. Jasotako galdera guztiak eta kontratazio organoak emango dituen erantzun guztiak ikusgai izango dira kontratatzailearen profilean. | Únicamente las consultas recibidas y las informaciones ofrecidas mediante el empleo de esta dirección electrónica serán oficiales y vinculantes para el órgano de contratación a efectos de lo previsto en el art. 138.3 de la LCSP. La totalidad de las cuestiones planteadas y las respuestas facilitadas por el órgano de contratación serán expuestas en el perfil de contratante. |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| EZAUGARRIEN TAULAREN GEHIGARRIAK | ADENDAS AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS |
|---|---|
| I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK. | ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA |
| II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA. **Ez dagokio.** | ADENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES. **No procede.** |
| III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN ZEHAZTAPENA. | ADENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA. |
| IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA. | ADENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN. |
| V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA. **Ez dagokio.** | ADDENDA V.- INFORMACION SOBRE SUBROGACIÓN. **No procede.** |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

### LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA

Donostiako Udala Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoko Plataformara atxikita dago. Lizitatzaileek Plataforma hau erabili beharko dute honako kontratu honetan beraien eskaintzak aurkezteko.

Eusko Jaurlaritzaren lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintza administratiboei zein teknikoei buruzko informazio guztia www.contratacion.euskadi.eus webgunean jasota dago

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

Sistema erabili ahal izateko, helbide honetara jo beharko da
**www.contratacion.euskadi.eus**

## ADENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

### SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

El Ayuntamiento de Donostia está adherido a la Plataforma para la Licitación Electrónica del Gobierno Vasco. Los licitadores deberán emplear dicha plataforma para la presentación de sus ofertas en la presente licitación.

En la dirección www.contratacion.euskadi.eus está recogida toda la información necesaria sobre los requisitos adminsitrativos y técnicos para el empleo de esta Plataforma.

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA
## ADENDA II. - INFORMACIÓN RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES

**EZ DAGOKIO / NO PROCEDE**

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## III. GEHIGARRIA

## KAUDIMEN EKONOMIKO-FINANTZARIOA ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALA

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta teknikoa edo profesionala, markatu diren irizpideei dagozkien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

### KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKLko 87. artikulua)

| | |
|---|---|
| a) [X] | **Lizitatzailearen urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken hiru ekitaldietatik onena izan den ekitaldiari dagokiona.** |
| | **Irizpidea:** Azken 3 urteetako gauzatze handieneko urtean kontratuaren urteko negozio zifraren % 70-a egin izana, hau da, 30.690,31 €.<br><br>**Honen bidez egiaztatuko da:** Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, egiaztatuko da eta, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariek Merkataritza Erregistroak legalizatutako bere inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute. |

### KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA (SPKLko 90. artikulua):

| | |
|---|---|
| g) [X] | **Azken hiru urteetan enpresak izan duen urteko batez besteko langile kopuruari eta izan dituen zuzendaritza taldeko kideen kopuruari buruzko adierazpena, dagozkion egiaztagiriekin batera.** |
| | **Irizpidea:** Lizitatzaileak (pertsona fisikoa ala juridikoa) gutxienez azken 3 urteetan edo, antzinakotasun txikiagoa izatekotan, eratu zenetik, bataz besteko langile bateko plantilla izan beharko du uda denboraldian zehar.<br><br>**Honen bidez egiaztatuko da:** Lizitatzaileak aurkeztutako Gizarte Segurantzako agirien bitartez (TC2 edo baliokidea). |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ADENDA III

## SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y TÉCNICA O PROFESIONAL

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

### SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)

| | |
|---|---|
| a) [X] | **Declaración sobre el volumen anual de negocios de la licitadora referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.** |
| | **- Criterio:** La cifra anual de negocios del mejor año entre los 3 últimos concluidos deberá haber sido, como mínimo, el 70% de la cifra de negocios anual del contrato, es decir, 30.690,31 €.<br><br>**- Se acreditará mediante:** Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. |

### SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL (artículo 90 LCSP)

| | |
|---|---|
| g) [X] | **Declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y la importancia de su personal directivo durante los tres últimos años, acompañada de la documentación justificativa correspondiente.** |
| | **Criterio**: La licitadora (persona física o jurídica) deberá disponer de una plantilla en los últimos 3 años o, en caso de tener una antigüedad inferior, desde su creación, de por lo menos 1 trabajador en la temprada de verano.<br><br>**Se acreditará mediante:** La documentación de Seguridad Social (TC2 o equivalente) aportada por el licitador. |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

## IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA / ADDENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN

| **Euskararen gaitasuna egiaztatzeko betebeharra duten lanpostuen zerrenda** | **Relación de puestos de trabajo con obligatoriedad de acreditación de nivel de euskera.** |
|---|---|
| **Lanpostuaren izena** **Euskara maila**<br>Lanpostua: Piragua alokatzailea B2 (ahozkoa) | **Denominación del puesto** **Nivel de Euskera**<br>Puesto: Personal alquiler piraguas B2 (oral) |
| **- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):** | **- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:** |
| %100 | %100 |
| **Lanpostuaren izena** **Euskara maila**<br>Lanpostua: Piragua gidari edo monitorea B2 (ahozkoa) | **Denominación del puesto** **Nivel de Euskera**<br>Puesto: guía o monitor de piragua B2 (oral) |
| **- Nahitaez zenbat dotaziotan egiaztatu behar den euskara maila lanpostu horretan (ehunekoa):** | **- Porcentaje de obligatoriedad de acreditación del total de dotaciones del puesto:** |
| %100 | %100 |
| Subrogatutako langileen kasuan, adierazitako hizkuntza maila ez egiaztatzea ez da kontratatzeko eragozpen izango. Hala ere, 38.2.3. atalean ezarritakoari jarraituz, subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezarriko da, oinarrizko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskainiko zaizkie langileei, eta ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko zaie lehenagotik ikastaroak hartzen ari direnei. Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean, langile ordezkatzaileek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan. | En el caso de personal subrogado, la no acreditación del nivel lingüístico señalado no será impedimento para la contratación. No obstante, tal como se recoge en el apartado 38.2.3, si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida para poder prestar el servicio contratado en euskera, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, se establecerá un protocolo de actuación, se ofertarán cursos de nivel básico de euskera, y se deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos. Asimismo, el personal que le sustituya tendrá en todos los casos la capacidad lingüística correspondiente. |
| **- Eskatutako maila egiaztatzeko aurkeztu beharreko ziurtagiriak** | **- Certificados a presentar para la acreditación del nivel exigido** |
| Dekretu honetan zehaztutakoak: 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, euskararen jakite maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailekin parekatzeko dena, 187//2017 Dekretuak aldatutakoa. | Los previstos en el Decreto 297/2010, de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, modificado por el Decreto 187/2017. |
| Salbuespen gisa, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, euskararen ezagutza honako euskaltegi honek emandako ziurtagiriaren bidez frogatu ahal izango da: | Excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, la acreditación podrá realizarse mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi: |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| - Euskaltegiaren izena: Groseko AEK | - Nombre de euskaltegi: Groseko AEK |
| - Helbidea Iztueta kalea 3, behea - 20001 Donostia | - Dirección: Iztueta kalea 3, bajo - 20001 Donostia |
| - Telefonoa: 943 327172 / 943 327611 | - Teléfono: 943 327172 / 943 327611 |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA
## ADENDA V.- INFORMACIÓN SOBRE SUBROGACIÓN

**EZ DAGOKIO / NO PROCEDE**

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA | PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES |
|---|---|
| **Aurkibidea** | **Índice** |
| **I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK** | **CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES** |
| 1.- Kontratuaren xedea. | 1.- Objeto del contrato. |
| 2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak. | 2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato. |
| 3.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua eta Kanona. | 3.- Presupuesto base de licitación y Canon. |
| 4.- Kontratuaren balio zenbatetsia. | 4.- Valor estimado del contrato. |
| 5.- Kontratuaren prezioa. | 5.- Precio del contrato. |
| 6.- Kreditua izatea. | 6.- Existencia de crédito. |
| 7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua. | 7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio. |
| 8.- Prezioak berrikustea. | 8.- Revisión de precios. |
| 9.- Kontratatzailearen profila. | 9.- Perfil de contratante. |
| 10.- Alor hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa | 10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos. |
| 11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak. | 11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración. |
| 12.- Errekurtso araubidea. | 12.- Régimen de recursos. |
| **II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA** | **CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN** |
| 13.- Espediente mota eta lizitazio modua. | 13.- Clase de expediente y forma de licitación |
| 14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa. | 14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica. |
| 15.- Behin-behineko bermea. | 15.- Garantía provisional. |
| 16.- Proposamenak aurkeztea. | 16.- Presentación de proposiciones. |
| 17.- Lizitatzaileei informazioa ematea. | 17.- Información a las licitadoras. |
| 18.- Proposamenen edukia. | 18.- Contenido de las proposiciones. |
| 19.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA". | 19.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA". |
| 20.- BI zenbakiko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA". | 20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR". |
| 21.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA". | 21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS". |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 22.- Aldaerak onartzea. | 22.- Admisibilidad de variantes. |
| 23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak. | 23.- Efectos de la presentación de proposiciones. |
| 24.- Kontratazio mahaia. | 24.- Mesa de contratación. |
| 25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea. | 25.- Apertura y examen de las proposiciones. |
| 26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzaile ukituei jakinaraztea. | 26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas. |
| 27.- Esleipen irizpideak. | 27.- Criterios de adjudicación. |
| 28.- Eskaintzak baloratzea. | 28.- Valoración de las ofertas. |
| 29.- Eskaintzak argitzea. | 29.- Aclaración de ofertas. |
| 30.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak. | 30.- Ofertas con valores anormalmente bajos. |
| 31.- Prozedurako ondorengotza. | 31.- Sucesión en el procedimiento. |
| 32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea. | 32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración. |
| 33.- Esleipena. | 33.- Adjudicación. |
| 34.- Kontratua formalizatzea. | 34.- Formalización del contrato. |
| **III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA** | **CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| 35.- Kontratuaren arduraduna. | 35.- Responsable del contrato. |
| 36.- Kontratistaren ondorengotza. | 36.- Sucesión en la persona de la contratista. |
| 37.- Kontratua besteri lagatzea. | 37.- Cesión del contrato. |
| 38.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak. | 38.- Condiciones y obligaciones de ejecución. |
| 39.- Enpresa emakidunaren betebehar orokorrak | 39.- Obligaciones de la empresa concesionaria |
| 40.- Administrazio emakida egilearen betebeharrak. | 40.- Obligaciones del la Administración concedente. |
| 41.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean. | 41.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía. |
| 42.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk. | 42.- Penalidades: por demora y otras penalidades. |
| 43.- Kontratuaren aldaketak. | 43.- Modificaciones del contrato. |
| 44.- Kontratistari egin beharreko ordainketak. | 44.- Abonos al contratista. |
| 45.- Kontratua etetea. | 45.- Suspensión del contrato. |
| 46.- Harrera eta berme epea. | 46.- Recepción y plazo de garantía. |
| 47.- Kontratua suntsiaraztea. | 47.- Resolución del contrato. |
| 48.- Erreskatatzea eta uko egitea | 48.- Rescate y renuncia |
| 49.- Zerbitzua itzultzea | 49.- Reversión del servicio |
| **LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK (EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)** | **ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES) A RELLENAR POR LAS LICITADORAS** |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| BALDINTZA ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA | PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES |
|---|---|
| **I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK** | **CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES** |
| **1.- Kontratuaren xedea** | **1.- Objeto del contrato** |
| 1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako **3. atalean** deskribatutako zerbitzuaren emakida da, betiere ezaugarri teknikoei buruzko baldintza-agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen Espainiako ordenamendu juridikorako transposizioa egiten duen Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko II. tituluko III. kapituluko 4. atalean aurreikusten dituen balizkoetan tramita daitezkeen aldaketak. | 1.- Constituye el objeto del contrato la concesión para la prestación del servicio descrito en el **apartado 3** del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en la Sección 4 del Capítulo III del Título II del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP). |
| Atal horretan hala ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikuluak dioenarekin bat. | Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP. |
| 2.- Kontratuen Hiztegi Komuneko (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako **3. atalean** dago jasota. | 2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el **apartado 3** del cuadro de características. |
| **2.- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak** | **2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.** |
| - Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio organoa ezaugarrien taulako **1. atalean** azaltzen dira. | - La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el **apartado 1** del cuadro de características. |
| Kontratu honekin beteko dira preskripzio teknikoen agirian deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren zerbitzuen bitartez; agiri hori ez badago, bete beharreko premia administratiboak agiri honetan zehaztutakoak soilik izango dira. | - Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los servicios descritos en el mismo, y si no se existiera este documento las necesidades son las exclusivamente descritas en este pliego. |
| **3.- Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua eta Kanona** | **3.- Presupuesto base de licitación y Canon** |
| 1.- Ezaugarrien taulako **4. atalean** balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa. | 1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el **apartado 4** del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **4.2 atalean** hala ezartzen baldin badu, emakidadunak administrazio emakida-emaileari kanon edo partaidetza bat ordainduko dio, zeina ezaugarrien taulako **10 atalean** ezarritako moduan eta baldintzetan zehaztu eta ordainduko baita. | 2.- Si así lo hubiera establecido **el apartado 4.2** del cuadro de caraterísticas, el concesionario abonará a la Administración concedente un canon o participación, que se determinará y abonará en la forma y condiciones previstas en **apartado 10** del caudro de características. |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| **4.- Kontratuaren balio zenbatetsia** | **4.- Valor estimado del contrato** |
|---|---|
| 1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluaren arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako **5. atalean** jaso dena, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzaileen (aurrerantzean lizitatzaileak) gaitasun baldintzak eta aplikagarria den errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, hala aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako **9. eta 21. ataletan** jasotzen diren balizko aukera guztiak jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera. | 1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el **apartado 5** del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los **apartados 9 y 21** respectivamente del cuadro de características. |
| 2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako **5. atalean** adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa. | 2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el **apartado 5** del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato. |
| **5.- Kontratuaren prezioa** | **5.- Precio del contrato** |
| 1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakarzkion gastu guztiak ere. | 1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego. |
| 2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako **4. atalean** adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema. | 2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el **apartado 4** del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio. |
| 3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuetan, enpresa esleipendunak eskainiko du kontratuaren prezioa, eta hura inoiz ez da izango lizitazio aurrekontutik gorakoa. | 3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación. |
| 4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuetan: | 4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación: |
| a) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, esleipendunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruaz biderkaturik ateratzen den emaitza izango da prezioa. | a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades. |
| b) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean: | b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud: |
| 1) Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainitakoa izango da. | 1) El precio de cada unidad será el ofertado por el adjudicatario. |
| 2) Kontratuaren gehienezko mugako aurrekontua | 2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere. | contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad. |
| 5.- Zerbitzua ustiatzeko eskubideak berekin ekarriko du kontratistari eskualdatzea operazioaren arriskua SPKL-ren 15.2 art.-rekin bat etorriz, lege berdinaren 14.4 artikuluan jasotako baldintzetan. | 5.- El derecho de explotación del servicio implicará la tranferencia al contratista del riesgo operacional de acuerdo con el art. 15.2 LCSP y en los términos establecidos en el art. 14.4 de la misma ley. |
| Operazioaren arriskuak barnean dela demanda-arriskua edo hornidura-arriskua, edo bi arrisku horiek batera ditu. Emakidadunak hartutako arriskuak merkatuko ziurgabetasunen aurreko esposizio erreal bat ekarri beharko du berekin, eta emakidadunak izan dezakeen galera zenbatetsi oro galera nominal hutsa ez izatea, baizik eta kontuan hartzeko modukoa.<br><br>Kasu honetan irizten zaio emakidadunak eragiketa-arrisku bat hartzen duela bere gain: emakidadunak bermatuta ez daukanean, funtzionamenduko baldintza normaletan, egindako inbertsioak berreskuratuko dituenik edo emakidaren xede diren obren ustiapenaren ondorioz izan dituen kostuak estaliko dituenik. | El riesgo operacional abarca el riesgo de demanda o el de suministro, o ambos, suponiendo una exposición a los riesgos del mercado de carácter real y superior a una pérdida potencial meramente nominal o desdeñable.<br><br>La asunción del riesgo operacional por la concesionaria supone que no está garantizado que, en condiciones normales de funcionamiento, la misma vaya a recuperar las inversiones realizadas ni a cubrir los costes en que incurra como consecuencia de la explotación de los servicios que son objeto de la concesión. |
| **6.- Kreditua izatea** | **6.- Existencia de crédito** |
| 1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulatutako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatuko da, eta ezaugarrien taulako **7. atalean** ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat. | 1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el **apartado 7** del cuadro de características. |
| 2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusiarekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusiaren indarrez, espedientea aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etendura baldintza bat izango du, zehazki behar besteko kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearren. | 2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente. |
| **7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua** | **7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio** |
| 1.- Zerbitzua betetzeko epea ezaugarrien taulako **8. atalean** ageri dena da, edo, bestela, enpresa esleipendunak eskaintzen duena, eskaintzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan. | 1.- El plazo de ejecución será el que figura en el **apartado 8** del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales. |
| 2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako **9. atalean** horrela jasota badago. Luzapena | 2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el **apartado 9** del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz. | la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP. |
| 3.- SPKL-aren 288.a) artikuluarekin bat etorriz, emakidaren epea amaiturik ez bada hurrengo zerbitzu prestazioa zehaztera zuzendutako prozedura osatu, emakidunak, administrazioak eskatzen badio, zerbitzuaren kudeaketa luzatuko du prozedura hori amaitzen den arte; ez du inolako obligaziorik izango luzapen hori hamabi hilabete baino gehiago luzatzeko. | 3.- De conformidad con el artículo 288.a) de la LCSP, en el supuesto de que a la finalización del plazo concesional no se haya concluido el procedimiento tendente a determinar la subsiguiente prestación del servicio, la entidad concesionaria, a requerimiento de la Administración, prolongará su gestión hasta la finalización de dicho procedimiento, sin que en ningún caso esté obligado a continuarla durante un plazo superior a doce meses. |
| **8.- Prezioen berrikuspena** | **8.- Revisión de precios** |
| 1.- Berrikuspena egitea egokia bada, horrela adieraziko da ezaugarrien taulako **14. atalean**, eta formula aplikagarria ere zehaztuko da bertan. | 1.- Si procediera la revisión, se indicará en el **apartado 14** del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable. |
| 2.- Prezioen berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da. | 2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes). |
| **9.- Kontratatzailearen profila** | **9.- Perfil de contratante** |
| 1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako **2. atalean** adierazten den helbide elektronikoan ikusi ahal izango da. | 1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el **apartado 2** del cuadro de características. |
| 2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia kontratatzailearen profilean argitaratuko da. | 2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante. |
| 3.- Kontratatzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, baldintza administratibo berezien agiriekin eta, hala dagokionean, dokumentazio osagarriarekin batera. | 3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso. |
| 4.- Kontratuak erregulazio harmonizatukoak direnean, lizitazioa Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluari jarraikiz. | 4.- Cuando los contratos estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP. |
| **10.- Alor hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa.** | **10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.** |
| Alor horietan indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa lortzeko erakundeak: | En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con |
| - Fiskalitatea: Donostiako Udaleko Finantza Zuzendaritzan, eta gainerako zerga administrazioetan. | - Fiscalidad: Dirección Financiera del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias. |
| - Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Eusko Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza. | - Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco. |
| - Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde | - Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo |

| | |
|---|---|
| erakunde autonomoa.<br>– Udaleko Berdintasun Bulegoa | EMAKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer.<br>- Negociado de Igualdad del Ayuntamiento |
| – Hizkuntza berdintasuna: Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza.<br>– Udaleko Euskara Zerbitzua | - Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco<br>- Servicio de Euskera del Ayuntamiento |
| – Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.<br>– Udaleko Ingurumen Zuzendaritza | - Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE.<br>- Dirección de Medio Ambiente del Ayuntamiento |
| – Datu pertsonalen babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia.<br>– Udaleko Lehendakaritza Zuzendaritza | - Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos.<br>- Dirección de Presidencia del Ayuntamiento |
| **11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak** | **11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración** |
| 1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikuluaren arabera. Aldeak espresuki lotuta gelditzen dira baldintza agiri honetan eta dena delako proiektuan jasotakoari. | 1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto. |
| 2.- Baldintza administratibo berezien agiriak eta preskripzio teknikoen agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak sinatu beharko ditu, adostasun seinale gisa, kontratuaren formalizazio egintzan. | 2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carácter contractual, por lo que deberán ser firmados, en prueba de conformidad por el adjudicatario, en el mismo acto de formalización del contrato. |
| 3.- Baldintza agirietan jaso gabe dauden alderdietan, honako hauek dira kontratua arautuko dutenak: Sektore Publikoko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Horrez gain, araututa gelditzen da Euskal Autonomia Erkidegoan, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen apirilaren 6ko 3/2016 Legearen bidez, baita Udalean kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira.<br>Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunari lotuta egongo da, bereziki 3/2018 Lege Organikoara eta Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorrera. | 3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP.<br>En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y e la Unión Europea en materia de protección de datos personales, en particular al Reglamento General de Protección de Datos y la Ley Orgánica 3/2018. |
| 4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztian aplikatuko dira. | 4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP |
| 5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak. | 5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado. |
| 6.- Baldintza agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza agiri hau nagusituko da. | 6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego. |
| 7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako | 7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera |

| | |
|---|---|
| dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten. | de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas. |
| 8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta haiek betetzean sortutako zalantzak ebazteko eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta hura garatzeko xedapenek jasotzen dituzten mugen barnean eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta. | 8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo. |
| 9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzean, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOk 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala. | 9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos. |
| 10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada, eta baldin eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzea, administrazio prerrogatibak baliatzea edo administrazio kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero, bere eskabidea administrazio isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak. | 10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver. |
| **12.- Errekurtso araubidea** | **12.- Régimen de recursos** |
| 1.- Baldintza-agiri honen eta ezaugarri teknikoen agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 3.000.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada. | 1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en del artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 3.000.000 euros. |
| 2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira. | 2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. |
| **II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA** | **CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN** |
| **13.- Espediente mota eta lizitazio modua** | **13.- Clase de expediente y forma de licitación** |
| 1.- Kontratazio espedientea ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraikiz garatuko da. | 1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características. |
| Aldaerak onartzen direnean, lizitatzaileek aukerak eskaini ahal | En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán |

| | |
|---|---|
| izango dituzte, ezaugarrien taulako **13. atalean** ezarritako moduan eta, betiere, preskripzio teknikoen agirian finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, zeinak aipatutako atal horretan bertan laburbiltzen baitira. | ofertar alternativas en la forma establecida en el **apartado 13** del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado. |
| 2.- Espedientearen presako tramitazioak berekin ekarriko du lizitazio eta esleipenerako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako erregelekin bat. | 2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP. |
| **14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.** | **14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica** |
| 1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoek, espainiar zein atzerritarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatzeko inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute. | 1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional. |
| Araudi aplikagarriak hala ezartzen duela-eta, esleitzaileari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkezten denean egiaztatu beharko ditu. | Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo. |
| 2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatzaileek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan aurreikusitako kontratatzeko debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratatzeko debekuetako batek berak ere eragin behar. | 2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato. |
| 3.- Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa edo lanbide gaikuntza izan beharko dute, kasuan kasukoa. | 3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato. |
| 4.- Pertsona juridikoak soilik izan daitezke esleipendun, baldin eta euren estatutu edo fundazio arauen arabera berezko dituzten helburu, xede edo jarduera eremuen barruan jasotako prestazioen kontratuak badira. | 4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios. |
| 5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratua esleitzen zaion arte enpresa elkartea eskritura publiko bitartez eratuta egotea. | 5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor. |
| Aldi baterako enpresa elkarteei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. artikuluan eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer gorabehera gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio | En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido. |

| | |
|---|---|
| organoari. | |
| 6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetako enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da. | 6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP. |
| Lizitatzaileek Ezaugarrien Taulako 15. ataleko gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte. | Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el punto 15 del cuadro de características. |
| **15.- Behin-behineko bermea** | **15.- Garantía provisional** |
| 1.- SPKLren 106. artikuluan aurreikusiarekin bat, aparteko egoera gisa, interes publikoko arrazoiak tarteko eta espedientean arrazoiz justifikaturik, kontratu honen kasuan behin-behineko bermea eratzea eskatzen bada, ezaugarrien taulako **18. atalean** ageri dena izango da berme horren zenbatekoa. | 1.- De conformidad con lo previsto en el artículo 106 de la LCSP, si excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente se exige para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, su importe será el que figure en el **apartado 18** del cuadro de características. |
| 2.- Bermeen formari eta baldintzei dagokienez, SPKLren 106. eta 108. artikuluetan jasotakoa beteko da, bai eta HAKLEOren 55., 56., 57. eta 58. artikuluetan jasotakoa ere. | 2.- En cuanto a la forma y requisitos de las garantías, se estará a lo previsto en los artículos 106 y 108 de la LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55, 56, 57 y 58 del RGLCAP. |
| 3.- Behin-behineko bermea automatikoki iraungiko da, eta lizitatzaileei kontratua burutu eta berehala itzuliko zaie. | 3.- La garantía provisional se extinguirá automáticamente y se devolverá a las licitadoras inmediatamente después de la perfección del contrato. |
| **16.- Proposamenak aurkeztea** | **16.- Presentación de proposiciones** |
| 1.- Proposamenak aurkezteko epea izango da Kontratatzailearen profilean argitaratutako lizitazio iragarkiak zehaztutako epea edo erregulazio harmonizatuko kontratuen kasuan Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean (EBAO) argitaratutako epea.<br>Proposamenak bitarteko elektronikoen erabiliz aurkeztuko dira, Eusko Jaurlaritzako Kontratazioko Plataformaren bidez.<br>www.contratacion.euskadi.eus<br>Jakinarazpenak eta komunikazioak ere Plataforma horren bitartez egingo dira. | 1.- Las proposiciones se presentarán en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante y, en el caso de contratos sujetos a regulación armonizada, en el Diario Oficial de la Unión Europa (DOUE).<br>Las proposiciones se presentarán por medios electrónicos a través de la plataforma de licitación electrónica del Gobierno Vasco.<br>www.contratacion.euskadi.eus<br>Las notificaciones y comunicaciones con los licitadores se realizarán a través de esta Plataforma. |
| 2.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza agiri honetako **19., 20. eta 21. klausuletan** adierazitako atalak, horietan adierazten baita BAT, BI eta HIRU artxibo elektronikoetan jaso beharreko dokumentu edukia. | 2.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las **cláusulas 19, 20 y 21** de este pliego como contenido documental a incluir en los archivos electrónicos UNO, DOS y TRES. |
| 3.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko. | 3.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública. |
| 4.- Kontratuak gauzatzeko izendatutako arduradunen, ordezkoen eta harremanetarako pertsonen izaera pertsonaleko datuen tratamendua egingo da unean-unean aplikagarria den izaera pertsonaleko araudiaren arabera. Emandako datuen tratamenduaren helburua da Udalak egindako administrazio | 4.- Los datos personales de los/las responsables, representantes o personas de contacto para la ejecución del contrato serán tratados conforme a la normativa de protección de datos personales vigente en cada momento. La finalidad del tratamiento de los datos personales aportados es la gestión de la información |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| kontrataziorako deialdietan eskaintzak aurkezteari dagokion informazio pertsonala kudeatzea.<br><br>Datuen tratamenduari legitimazioa ematen diote Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorraren 6.1.e) artikuluak eta 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituenak.<br>Datuen hartzaileak legeak ezarritakoak dira, tratamendu horren esparruan aplikagarri direnak.<br><br>Interesdunek eskubidea izango dute datuetara sartzeko, haiek zuzentzeko, ezabatzeko, mugatzeko eta haien aurka egiteko, baita datuak babesteko araudiaren arabera aplikagarriak diren beste batzuk eskatzeko ere. Horretarako, tratamenduaren arduraduna den Donostiako Udalera jo beharko dute. Helbidea: Ijentea kalea, 1- 20003 Donostia. | personal relativa a la presentación de ofertas a las convocatorias de contratación administrativa para la ejecución de contratos realizadas por el Ayuntamiento.<br>El tratamiento de datos se encuentra legitimado por el artículo 6.1.e) del Reglamento General de Protección da Datos y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos de Sector Público.<br><br>Las personas destinatarias de los datos son las establecidas legalmente y que sean de aplicación en el ámbito de este tratamiento<br>Las personas afectadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición, y demás derechos que resulten aplicables conforme a la normativa en materia de protección de datos, ante el Responsable del tratamiento: Ayuntamiento de San Sebastián, C/ Ijentea, 1 - 20003 Donostia / San Sebastián. |
| **17.- Lizitatzaileei informazioa ematea** | **17.- Información a las licitadoras** |
| 1.- SPKLren 138.3 artikuluak aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 6 egun natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkezten bada. Eskari hori lizitazio iragarkian aurreikusitako eta ezaugarrien taulako **1 atalean** zehaztutako helbide elektronikoan egingo da. | 1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 6 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación y en el **apartado 1** del cuadro de características. |
| 2.- Presazkotzat jo diren espedienteen kasuan, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretiko gehienezko epe hori 4 egun naturalekoa izango da, erregulazio harmonizatupeko kontratuen kasuan. | 2.- En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo será de 4 días naturales a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas para los contratos sujetos a regulación armonizada. |
| 3.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira. | 3.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante. |
| **18.- Proposamenen edukia** | **18.- Contenido de las proposiciones** |
| 1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren artxiboetan aurkeztuko ditu lizitatzaileak edo lizitatzailearen ordezkari diharduen pertsonak. | 1.- Las proposiciones se presentarán en los archivos que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación. |
| 2.- Artxibo elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua). | 2.- En el interior de cada archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP). |
| **19.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"** | **19.- Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"** |
| 1.- "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA" izeneko artxibo elektronikoan sartu beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin | 1.- En este archivo electrónico titulado "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se |

| | |
|---|---|
| batera. | relacionen todos ellos. |
| a) **Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).** SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, **I. Eranskinean** jasotako jarraibideen arabera beterik, eta lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta. | a) **Documento Europeo Único de Contratación (DEUC)**. De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el **Anexo I,** firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica. |
| Enpresa lizitatzaileak beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak baliatzen dituenean, horietako bakoitzeko EKAB bat aurkeztu beharko da. | Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas. |
| Kontratuaren gaia sortatan zatitzea aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak sortatik sortara aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimenari buruzko baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko. | Cuando en el cuadro de características se prevea la división por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia. |
| b) **Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena.** 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute beren langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko. Bestalde, 150 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute berdintasun plana edukitzeko (II. eranskina). | b) **Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad.** Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 150 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad (Anexo II). |
| c) **Aldi baterako enpresa elkarte bat eratzeko konpromisoa, hala badagokio.** Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkezten direnean aldi baterako elkartea sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkartea osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkartea formalki eratzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkartea osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariek sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza agiri honetako **III. eranskinean** jasotzen da aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoaren eredua. | c) **Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso**. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el **Anexo III** de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios. |
| d) Ezaugarrien taulako **16. atalean** adierazten diren profil eta zehaztapenen araberako pertsonak eta material aldetiko bitartekoak kontratua gauzatzeari atxikitzeko erantzukizunpeko adierazpena. Baldintza agiri honetako **IV. eranskinean** jasotzen da eredua. | d) **Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales** con los perfiles y especificaciones que se indican en el **apartado 16** del cuadro de características. Se incorpora modelo en el **Anexo IV al presente pliego.** |
| e) **Enpresa lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpen berariazkoa,** bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak hartzen dituena, Merkataritza Kodeko 42. artikuluan | e) **Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial** al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos |

| | |
|---|---|
| ezarritako baldintzetan. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako **19. atalean** proposamen bat nabarmen baxua dela irizteko parametroak ezartzen badira. Enpresa talde bateko kide ez izatekotan, adierazpenak horixe adierazi beharko du. Baldintza agiri honetako V. eranskinean jasotzen da horretarako eredua. | establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el **apartado 19** del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el **Anexo V al presente pliego.** |
| f) **Lizitatzaileen dokumentu eta datu konfidentzialei buruzko adierazpena.** Enpresa lizitatzaileek, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatua, orri-bazterrean edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatzailearen interes komertzial zilegien kontrakoa izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kaltetu dezakeenean. Adierazpen hori egin ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. **Baldintza agiri honetako VI. eranskinean** jasotzen da eredua. | f) **Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial.** Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el **Anexo VI del presente pliego.** |
| g) **Behin-behineko bermea egiaztatzeko dokumentua, hala dagokionean.** Behin-behineko bermea eskatuz gero, honela egingo da horretarako gordailua: | g) **Documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso**. Si se exige garantía provisional, ésta se depositará del siguiente modo: |
| – Banku kontuaren nazioarteko zenbakia duen kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da. | – En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito. |
| – Idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruen ziurtagiriak direnean, kontratazio organoaren aurrean (ikusi abal eredua VII. eranskinean). | – Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VII). |
| Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, elkarteko enpresa batek nahiz gehiagok era ditzakete behin-behineko bermeak, baina, denen artean, ezaugarrien taulako **18. atalean** eskatzen den zenbatekora iritsi behar dute, eta elkartea osatzen duten guztiei berme solidarioa eman. | En el caso de uniones temporales de empresas las garantías provisionales podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida en el **apartado 18** del cuadro de características y garantice solidariamente a todas las integrantes de la unión temporal. |
| h) **Atzerriko lizitatzaileek aurkeztu beharreko dokumentazioko berezitasunak**. Atzerriko lizitatzaileek, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoa aurkeztu beharko dute. | h) **Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras.** Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla. |

| | |
|---|---|
| Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoa: | Todas las empresas no españolas deben aportar: |
| – **Edozein ordenatako epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mendean jartzeko adierazpena,** kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzaileari egoki dakiokeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua). | – **Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden** para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP). |
| Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte: | Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además: |
| - Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletxeko Bulegoak emandako **txostena**, eta bertan jasota geldituko da, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoan ohikotasunez aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan. | - **Informe** expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato. |
| - **Elkarrekikotasun txostena,** SPKLren 68. artikuluak aipatua. Erregulazio harmonizatuko kontratuak direnean, berriz, txosten horren ordez Diplomaziako Misio Iraunkorraren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko da, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu horretan, Espainian ireki beharko du sukurtsala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da. | - **Informe de reciprocidad,** al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil. |
| i) Langileei aplikatuko zaien **Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, IX. Eranskineko** ereduaren arabera; aitzitik, soldata-baldintzak hobetzea esleipen irizpide gisa aurreikusi bada, eranskin hau eta dagokion dokumentazioa 2. artxiboan (balio judizioen araberako irizpidea bada) edo 3. artxiboan (irizpide automatikoa bada) sartu beharko da, eta ez 1. artxiboan.<br><br>Lizitatzaileak adierazi beharko du zein den aplikatu beharreko lan hitzarmen kolektiboa kontratuaren xedea gauzatuko duten langileei, eta lan hitzarmen hori enpresa edo sektore esparrukoa den. Lizitatzaileak adierazitako hitzarmen aplikagarria enpresakoa izanez gero, adierazi beharko da, halaber, zein izango | i) **Declaración del Convenio Colectivo** a aplicar a los y las trabajadoras según modelo del **Anexo IX**; a no ser que mejorar las condiciones salariales se haya previsto como criterio de adjudicación, en cuyo caso deberá ir en el archivo 2 (si es un criterio sujeto a juicio de valor) o en el 3 (si es un criterio automático), y no en el archivo 1.<br><br>El/la licitador/a deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los y las trabajadoras que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio a aplicar declarado por el/la licitador/a fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| litzatekeen lan hitzarmen sektorial aplikagarria, enpresak hitzarmenik ez izatekotan, hura ordezkatzeko. | existir el de empresa, sería de aplicación. |
| 2.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak noiznahi eska diezaieke lizitatzaileei dokumentu bidez justifikatzeko betetzen dutela erantzukizunpeko adierazpen bidez adierazi duten hori. | 2.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento. |
| Lizitatzaileak gehienez ere 10 egun balioduneko epean aurkeztu beharko du eskatutako dokumentazioa, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik aurrera. Errekerimendua esandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzaileak bere eskaintza kendu egin duela eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da. | La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 10 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento. |
| **20.- BI zk.ko artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"** | **20.- Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"** |
| 1.- Ezaugarrien taulako **19.1 atalean** aurretik eta balio-judizio baten bitartez baloratu beharreko esleipen irizpideak jaso baldin badira, lizitatzaileak BI zenbakiko artxibo elektronikoa aurkeztu beharko du, "BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa. | 1.- Si en el **apartado 19.1** del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un archivo electrónico nº DOS con el título "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", en el que incluya la documentación allí exigida. |
| 2.- Artxibo horretan ez da inolaz ere sartuko HIRU zenbakiko artxibo elektronikoan behar duen dokumenturik. | 2.- En ningún caso deberán incluirse en este archivo electrónico documentos propios del archivo electrónico nº TRES. |
| 3.- Ezaugarrien Taulako 19.1. atalean (balio judizio bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agirien artean barneratuko du **IX. Eranskina** eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko direla adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta. | 3.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante juicio de valor) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el **Anexo IX** y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los y las trabajadoras. |
| **21.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA"** | **21.- Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS"** |
| 1.- "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izeneko artxibo elektronikoan, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira. | 1.- En este archivo electrónico titulado "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas. |
| 2.- Proposamenak **VIII. eranskinean** jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi ezagutzea eragozten duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzaileen eskaintza | 2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el **Anexo VIII**, no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan. | partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido. |
| Bai eskaintza ekonomikoa bai artxibo elektroniko horietan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako **19. atalean** adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira. | Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el **apartado 19** del cuadro de características. |
| 3.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzaileak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du eskaintza ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko. | 3.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición. |
| 4.- Lizitatzaile bakoitzak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaerak onartzeari buruz ezarritakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako elkartea eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta ere aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan badago. Printzipio hori urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira. | 4.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente. |
| 5.- Proposamena enpresa elkarte batek egina denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez. | 5.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante. |
| 6.- Ezaugarrien taulako **13. atalak** aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du artxibo horrek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza agiri honetako **VIII. eranskinean** ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu. | 6.- Cuando el **apartado 13** del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el **Anexo VIII** de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado. |
| 7.- Ezaugarrien Taulako 19.2. atalean (formula bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agirien artean barneratuko du **IX. Eranskina** eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta. | 7.- Si en el apartado 19.2 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el **Anexo IX** y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores. |
| **22.- Aldaerak onartzea** | **22.- Admisibilidad de variantes** |
| 1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzaile bakoitzak aurkezten duen proposamen bakarrean egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, kontratuaren xedea kontuan hartuta, preskripzio teknikoen agirian finkatutako baldintza, modalitate | 1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas |

| | |
|---|---|
| eta baldintza teknikoekin, zeinak ezaugarrien taulako **13. atalean** laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako atal horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioko oinarrizko aurrekontua gainditu. | fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el **apartado 13** del cuadro de características. Las variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato. |
| 2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzaileentzat haiei eskatutako oinarrizko zerbitzuari bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzaileak aurkezten duen lan egitarauan adierazitakoekin. | 2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al servicio básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente. |
| **23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak** | **23.- Efectos de la presentación de proposiciones** |
| 1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitatzaileak goitik behera onartzen dituela baldintza agiri honetako eta preskripzio teknikoen agiriko klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean. | 1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta. |
| 2.- Lizitatzaileek ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin bat etorriz. Epe hori 15 egun baliodunez luzatuko da, nabarmen baxutzat jotako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikuluak aipatzen dituen izapideak bete behar direnean. | 2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas. |
| 3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzen bada, doloz, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzaileak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikuluarekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada. | 3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida. |
| **24.- Kontratazio mahaia** | **24.- Mesa de contratación** |
| 1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta jardungo du SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaiaren osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz. | 1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones. |
| 2.- Mahaiaren osaera eta funtzionamendua honako web orri honetan dator jasota: | 2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente: |

| | |
|---|---|
| http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus | http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas |
| 3.- Era berean, jakinarazten da grabatu egingo direla Kontratazio Mahaiak 3. artxiboak (eskaintza ekonomikoa eta formula bidez ebaluatzeko eskaintzako beste elementu batzuk) irekitzeko egingo dituen ekitaldiak. Halaber, grabazio hori gero kontratatzaileen profilean argitaratuko da, eta, hortaz, edozein interesdunentzat eskuragarri egongo da modu askean eta doan.<br><br>Irudien tratamendua, une oro, izaera pertsonaleko datuei buruzko araudiaren araberakoa izango da. | 3.- Asimismo, se informa que las aperturas del archivo 3 (oferta económica y otros elementos de la oferta evaluables mediante fórmulas) realizadas por la Mesa de Contratación serán grabadas. A su vez, esta grabación se publicará en el perfil del contratante, a disposición de cualquier persona interesada de forma libre y gratuita.<br><br>El tratamiento de las imágenes se ajustará a la normativa en materia de protección de datos personales vigente en cada momento. |
| **25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea** | **25.- Apertura y examen de las proposiciones** |
| **25.1.- BAT zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea** | **25.1.- Apertura de los archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa** |
| 1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzaileek BAT zenbakiko artxibo elektronikoan garaiz eta behar bezala aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarririk ikusten badu dokumentu aurkeztuan, alde interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 3 egun naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango dio mahaiak lizitatzaileari, hori aurkezteko 5 egun naturaleko epea ematearekin batera. | 1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 3 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 5 días naturales para su presentación. |
| 2.- Interesdunei jakinarazpena legezko bidez emango zaie aditzera, betiere interesdunek jaso izana idatziz jasota utziz. | 2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por los medios legales habilitados al efecto, siempre dejando constancia de su recepción. |
| 3.- Azkenean, kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzaile onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda. | 3.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| **25.2.- BI zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea (BI zenbakiko artxibo elektronikoa dagoenean bakarrik)** | **25.2.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº DOS (sólo cuando exista archivo electrónico nº DOS)** |
| 1.- Haien aurkezpena nahitaezkoa denean, "BALIO JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin identifikatutako BI zenbakiko artxibo elektronikoak irekiko dira, horien edukia ezaugarrien taulako **19. atalean** adierazitako irizpideen arabera ebaluatzearren. | 1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, se procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº DOS, identificados como "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", al objeto de evaluar su contenido con arreglo a los criterios expresados en el **apartado 19** del cuadro de características. |
| 2.- Ekitaldi hori hasteko, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. | 2.- Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 3.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzaileak eta BI zenbakiko artxibo elektronikoetan formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko artxibo elektronikoa) sartzen dutenak. | 3.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los archivos electrónicos nº DOS documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Archivo electrónico nº TRES). |
| **25.3.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea** | **25.3.- Apertura y examen de los archivos electrónicos nº TRES** |
| 1.- HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak irekitzeko ekitaldiaren hasieran –BI zenbakiko artxibo elektronikorik ez dagoenean–, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitaziora onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. | 1.- La apertura de los archivos electrónicos nº TRES se iniciará, cuando no haya archivos electrónicos nº DOS, con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuadas por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. |
| 2.- Balio judizio bitartez ebaluatzeko irizpiderik badago, ekitaldi horretan emango da ezagutzera horren emaitza. | 2.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma. |
| 3.- Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzaileek aurkeztutako HIRU zenbakiko artxibo elektronikoak, "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izenekoak, eta eskaintzak irakurriko ditu. | 3.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas. |
| 5.- Artxibo elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako **19. atalean** adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko da. | 4.- La documentación contenida en estos archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados en el **apartado 19** del cuadro de características. |
| 6.- Edonola ere, irizpide horien ebaluazioa BI zenbakiko artxibo elektronikoetan jasotako dokumentazioaren balorazioaren ondotikoa izango da beti. | 5.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los archivos electrónicos nº DOS. |
| **25.4.- Kontratazio mahaiaren aktak** | **25.4.- Actas de la mesa de contratación** |
| Aurreko atalen arabera jardundako guztia jasoko da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte. | De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias. |
| **26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzaile ukituei jakinaraztea** | **26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas** |
| 1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzaile ukituei. | 1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas. |
| **27.- Esleipen irizpideak** | **27.- Criterios de adjudicación** |
| 1.- Kontratua esleitzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarrizko eskaintzari bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, | 1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como |

| | |
|---|---|
| lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako **19. atalean** ezarritakoak izango dira. | a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el **apartado 19** del cuadro de características. |
| 2.- Enpresa Lizitatzaileren batek ez badu aurkezten formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren esleipen irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez. Proposamenak ez dira, inola ere, esleipen prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik. | 2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate. En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo. |
| 3.- Era berean, proposamenak ez dira baloratuko, kasuan kasuko irizpideari dagokionez, baldin eta baldintza agiri honen Ezaugarrien Taulan esleipen irizpideei lotutako testu idatzietako paperaren tamainari, orri-bazterrei, letra motari eta lerroarteari buruz (alde batera utzita grafikoak, diagramak...) jarritako parametroetako edozeini kasu egin gabe aurkezten badira. Halere, parametro horiei kasu ez egiteak ez du berekin ekarriko haiek esleipen prozesutik kanpo gelditzea. | 3- Asimismo, todas las proposiciones presentadas sin atender cualquiera de los parámetros establecidos en la Cuadro de Características de este pliego en cuanto al tamaño del papel, márgenes, tipo de letra e interlineado de los textos escritos (independientemente de gráficos, fotografías, diagramas...) relacionados con dichos criterios de adjudicación no serán valoradas respecto del criterio de que se trate sin que, en ningún caso, dicha inobservancia suponga su exclusión del procedimiento de adjudicación. |
| **28.- Eskaintzak baloratzea** | **28.- Valoración de las ofertas** |
| 1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko iritzitako txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat. | 1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP. |
| 2.- Eskatzen diren preskripzio teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira. | 2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas. |
| 3.- Ezaugarrien taulako **19. ataleko** irizpideen kasuan, balio judizioaren mendeko balorazioa dutenak haztapen osoaren % 50 baino gehiago direnean, prestakuntza egokia duen aditu batzorde batek egingo du BI zenbakiko artxibo elektronikoaren aurretiazko ebaluazioa, edo organismo tekniko espezializatu batek, berariaz adieraziko baita ezaugarrien taulako esandako atalean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko. | 3.- Cuando los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor del **apartado 19** del cuadro de características superen el 50% del total de la ponderación, la evaluación previa del fichero electrónico nº DOS se realizará por un comité formado por personas expertas con cualificación apropiada o por un organismo técnico especializado, expresamente indicado en dicho apartado del cuadro de características y publicado en el perfil de contratante. |
| **29.- Eskaintzak argitzea** | **29.- Aclaración de ofertas** |
| Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzaileari, edo eskaintzaren erredakzioko akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez jaso beharko da espedientean (SPKLren 95. artikulua). | El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP). |
| **30.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak** | **30.- Ofertas con valores anormalmente bajos** |
| 1.- Proposamen bat nabarmen baxutzat jo dela-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako **19.** | 1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el **apartado 19** del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| **atalean**. | cumplida por ser considerada anormalmente baja. |
| 2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak –edo, bestela, kontratazio organoak– lizitatzaileari edo lizitatzaileei eskatu beharko die eskaintza ezohikotzat edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi bidez eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko azpiataletan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari. | 2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incursa en presunción de anormalidad, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anormalidad de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo. |
| **31.- Prozedurako ondorengotza** | **31.- Sucesión en el procedimiento** |
| Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat beste zer batekin bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzaile edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeko debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, esleipen prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo berezien agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta. | Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación. |
| **32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea** | **32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración** |
| Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzaileei jakinarazi beharko die, eta baita Europako Batzordeari ere kontratua Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean iragarri baldin bada. | La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras e informando también a la Comisión Europea cuando el contrato haya sido anunciado en el Diario Oficial de la Unión Europea. |
| **33.- Esleipena** | **33.- Adjudicación** |
| **33.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleitzeko proposamena** | **33.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación** |
| 1.- Behin eskaintzak baloratu ondoren, aktarekin batera dagokion balorazioa eta kontratua esleitzeko proposamena bidaliko dizkio kontratazio mahaiak kontratazio organoari. Proposamenean, ezaugarrien taulako **19. atalean** jasotako irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera beheranzko hurrenkeraz antolatuta agertuko dira eskaintzak, kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuta. | 1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el **apartado 19** del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio. |
| Kontratua esleitzeko proposamenak ez du eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailearen alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen den arte. | La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato. |

| | |
|---|---|
| Kontuan hartutako irizpide bakarra prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik txikiena jasotzen duena dela. | Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **19. atalean** aurreikusi ez denean bi lizitatzaile edo gehiagoren arteko guztirako puntuazioko berdinketak desegiteko irizpiderik, edo irizpide horiek aurreikusi baina aplikatu ondoren berdinketak segituz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa. | 2.- Cuando no se hayan previsto en el **apartado 19** del cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP. |
| **33.2.- Kalitate-prezio erlaziorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzaileak aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea** | **33.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio** |
| 1.- Kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartzen duenean, kasuan kasuko zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote kontratua esleitzeko beharrezkotzat jotako dokumentazioa aurkezteko. Horretarako, 10 egun balioduneko epea izango du lizitatzaileak, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. | 1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en el que haya recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato. |
| Dokumentazioa honakoa izango da: | Esta documentación será la siguiente: |
| – **Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak.** Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa edo aldaketa eskrituraren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebehar hori galdagarria bada. Aldiz, erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agiriaren, estatutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, eta dokumentu horretan jasota egongo dira pertsona juridikoaren jarduera erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira. | – **Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad**. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. |
| Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleituko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jarduera esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkezten den dokumentazioan egiaztatu beharko da. | Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada. |
| Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordez balio duen dokumenturen bat aurkeztu behar da. | Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces. |
| – **Hala dagokionean, ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak.** Beste baten izenean aurkezten diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonek nortasun agiriaren kopia aurkeztuko dute, horretarako askietsiriko ahalordearekin batera. | – **Documentos que acrediten, en su caso, la representación.** Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto. |

| | |
|---|---|
| – **Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea.** Kontratatzeko gaitasunerako baldintzatzat legez galdagarria baldin bada, kontratu honen xede den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da. | – **La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato.** Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato. |
| – **Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatzeko** (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua gauzatzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, eta, hartarako, beste entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa aurkeztu beharko da. | – **La acreditación de la solvencia mediante medios externos** (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades. |
| Lizitatzaileak, kontratua gauzatzeko, bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta, horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiazta dezaketen beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta. | La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración. |
| – **Lizitatzaileak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena.** Ezaugarrien taulako **17. atalak** hala eskatzen duenean, lizitatzaileek adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzea aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua). | – **Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar.** Cuando así se exija en el **apartado 17** del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP). |
| – **Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak** betetzea. Ezaugarrien taulako **15. atalean** horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu lizitatzaileak. | – Cumplimiento **de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad.** Si así se prevé en el **apartado 15** del cuadro de características, la licitadora deberá aportar los certificados allí indicados. |
| – **Zerga betekizunetan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak edo kontratuaren organo kudeatzaileari emandako baimena,** hain zuzen ere azken horrek jaso ditzan Gipuzkoako Foru Aldundian eskumena duen organoak eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak, zerga betekizunak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari buruzkoak. | – **Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social o autorización al órgano gestor** del contrato para recabar los certificados a emitir por el órgano competente de la de la Diputación Foral de Gipuzkoa y por la Tesorería General de la Seguridad Social, referentes al cumplimiento de sus obligaciones tributarias y sociales. |
| – 150 langiletik gorako enpresek **berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa** aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraituz. | – Las empresas de más de 150 trabajadoras o trabajadores deberán presentar la **documentación justificativa de contar con un plan de igualdad** en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres. |
| – **Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena.** 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako | – **Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad.** Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Ordezkari horrek NANik ez badu, arauzko eran hura ordezkatzen duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde administratiboak konpultsatua. | En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente. |
| Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera. | Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil. |
| – **Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala.** Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 90. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako **15. atalean** zehaztutako bitartekoak erabiliz. | – **Solvencia económica- financiera y técnica o profesional.** Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el **apartado 15** del cuadro de características. |
| Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, horien kaudimena zehaztera begira, metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua). | En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP). |
| Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako nazionalak diren lizitatzaileek, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordez aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta teknikoa egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87 artikuluan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako **15. atalean** ezarritako bitartekoak erabilita. | Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el **apartado 15** del cuadro de características. |
| Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatzeko baimena duten enpresariei buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoek luzatutako inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresariei buruzkoak direnean, uste izango da enpresak gaitasuna duela haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzei dagokienez. | A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar establecidas por los Estados miembros de la Unión Europea referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren. |
| Era berean, berdin ulertuko da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzaileak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera luzatutako ziurtapen arau europarrak. | Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora. |
| Aurreko atalean aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharkó dira. | Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida. |

| | |
|---|---|
| kontrakorik adierazten ez badu behintzat.<br><br>Aurka eginez gero, beharrezkoa da oposizioaren arrazoiak justifikatzea (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. artikulua). Kontsultatu "Aurka egiteko eskubidea" izapidea.<br><br>Donostiako Udalak datu pertsonalak tratatzeko legitimazioa izango du interes publikoan egindako misio bat betetzean edo Udalari berari emandako botere publikoak gauzatzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1) artikuluan aurreikusitako moduan. | esta comprobación en el momento de la solicitud como en cualquier momento durante la vigencia del contrato, salvo que la persona interesada se opusiera a ello.<br><br>En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art. 21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016. Consulte el trámite "Derecho de oposición".<br><br>El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016. |
| – Pleguaren ezaugarri taulako **24. atalean** asegururen bat eskatu bada, enpresak sinatu duen seguru horren kopia aurkeztu beharko du. | – En caso de que en la **cláusula 24** de la tabla de características del pliego se haya exigido algún seguro, deberá aportarse copia del seguro que la empresa haya suscrito. |
| – Pleguaren ezaugarri taulako **IV. Gehigarrian** zerbitzua egikaritu behar duen pertsonalari hizkuntza betekizunak eskatu bazaizkio, pleguko 38.2.3 atalean adierazitako titulu eta ziurtagiriak; hauen faltan, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzei erreparatuta, salbuespenez, IV. Gehigarrian aurreikusitako euskaltegiak egindako ziurtagiri edo dokumentu bidez. Salbuespenez, esleipen proposamena egiteko unean enpresak ez badu oraindik bere pertsonala zein izango den ezagutzen, geroago aurkeztu ahalko ditu, betiere kontratuaren exekuzioa hasi baino lehen bada. | – En caso de que en el **adenda IV** de la tabla de características del pliego se hayan exigido obligaciones lingüísticas en relación al personal destinado al servicio, los títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera indicados en la **cláusula 38.2.3** del pliego o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el adenda IV. Excepcionalmente, si en el momento de la propuesta de adjudicación la empresa desconoce quién va a ser su personal, podrá presentarlos en un momento posterior, aunque siempre antes de la ejecución del contrato. |
| 2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzailea salbuetsita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako inguruabarrei buruzko egiaztagiriak aurkeztetik. | 2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro. |
| Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu. | La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP. |
| Ziurtagiriekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako inguruabarrak ez direla aldatu. | Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación. |
| Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan | Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y |

| | |
|---|---|
| lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren ordez har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat. | de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo. |
| – **Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak zertzen direnean:** urteko ekitaldiko alta, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena. | – **Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas**: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento. |
| – **Behin betiko bermea eratzea**, kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua: | – **Constitución de la garantía definitiva** que, en su caso, sea procedente., Se podrá depositar del siguiente modo: |
| • Banku kontuaren nazioarteko zenbakia duen kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da. | • En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito. |
| • Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruen ziurtagiriak direnean (ikusi eredua **VII. eranskinean).** | • Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el **Anexo VII).** |
| – Pleguaren ezaugarri taulako **22. atalean** hala eskatu bada (esleipendunak Donostiako Udalaren ardura diren datu pertsonaletara sarbidea eta trataera izateagatik), datu-tratamendurako enkargu kontratua **(X. Eranskina).** | – En caso de que lo exija la **cláusula 22** de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del Ayuntamiento de San Sebastián), el contrato de encargado de tratamiento de datos **(Anexo X).** |
| – Pleguaren ezaugarri taulako **22. atalean** hala eskatu bada (adin txikikoekin harreman zuzena dakarren kontratu bat izateagatik), esleipendun gisa proposatutako enpresak kontratua gauzatuko duten langileen izen-abizenak eta NANa aurkeztu beharko ditu (XI. eranskinaren arabera), Donostiako Udalak haien sexu-delituen ziurtagiriak kontsultatu ahal izateko, ziurtagiri horiek negatiboak direla egiaztatzeko.<br><br>Interesdunek eskubidea dute jada Administrazioaren esku dauden agiriak ez aurkezteko (Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikulua).<br><br>Donostiako Udalak egiaztapen hori egiten ahalko du eskaera egiten den unean bertan, baita kontratua indarrean dagoen bitartean ere, interesdunak | – En caso de que lo exija la **cláusula 22** de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique relación directa con menores), la empresa propuesta como adjudicataria deberá presentar los nombres y apellidos y el DNI de los trabajadores que ejecutarán el contrato (Según Anexo XI), para poder consultar por parte del Ayuntamiento de San Sebastián sus certificados de delitos de naturaleza sexual, a fin de comprobar que estos son negativos.<br><br>Las personas interesadas tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración. (Artículo 28 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas).<br><br>El Ayuntamiento de San Sebastián podrá llevar a cabo |

| | |
|---|---|
| frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du. | Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP. |
| Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumentuak edo bestelako froga dokumentalik. Izan ere, lizitatzaileak bakarrik adierazi beharko du, espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela. | Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente. |
| 3.- Aurreko bi ataletako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkezten ez bada, ulertuko da lizitatzaileak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan.<br>Gertakari horrek kontratatzeko debekurako espedientearen irekiera dakar. Espediente hori arauzko eran ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da.<br>SPKLko 72.3 artikuluarekin adostasunean, kontratatzeko debekuaren aitorpena kontratazio organoaren eskumena da, eta kontratatzeko debekuaren epea gehienez hiru urte izango da (72.6 art.). | 3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.<br>La comisión de esta circunstancia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que reglamentariamente se establezca.<br>De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 72.6). |
| Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatzaileari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua). | En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP). |
| 4.- Klausula honetan adierazia emandako epearen barnean betetzen ez duen lizitatzaileari, doloa, errua edo zabarkeria tartean direla jardun baldin badu, kontratatzeko debekua ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusiaren arabera. | 4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP. |
| **33.3.- Behin betiko bermea** | **33.3.- Garantía definitiva** |
| 1.- SPKLren 145. artikuluaren arabera eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatzaileak eskainitako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 10 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera. | 1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de diez días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **18. atalean** jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan | 2.- La garantía definitiva que figura en el **apartado 18** del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo. | previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor. |
| 3.- Aipatutako ezaugarrien taulako atalean hala aurreikusten bada, prezioko atxikipen bitartez eratu ahal izango da. | 3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio. |
| Prezioko atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratistari jasanaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte. | En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma. |
| 4.- Kontratistari eska dakizkiokeen zehapenak edo kalte-ordainak bermearen bitartez gauzatzen badira, kontratistak berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da. | 4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución. |
| 5.- Kontratuan izandako aldaketaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzaileari jakinarazten zaion egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen, prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan. | 5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. |
| 6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuei erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratistak ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena. | 6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP. |
| 7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea. | 7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última. |
| 8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako **18. atalean** xedatutakoari jarraituko zaio. | 8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el **apartado 18** del cuadro de características. |
| **33.4.- Esleipena** | **33.4.- Adjudicación** |
| 1.- Kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du **33.2 klausulak** aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 5 egun baliodunen barruan. | 1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la **cláusula 33.2.** |
| Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza agirian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago. | No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego. |
| 2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 15 | 2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días. |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| eguneko epean. | |
| 3.- Aurreko atalak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publizitateak beharrezko informazioa jasoko dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikuluak eskatutakoa, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonek behar besteko oinarriarekin errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra. | 3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP. |
| 4.- Esleipenaren motibazioan 155.3 artikuluan jasotako isilpekotasun salbuespena aplikatu beharko da. | 4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP. |
| 5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikuluak xedatzen duenarekin bat. | 5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP. |
| **34.- Kontratua formalizatzea** | **34.- Formalización del contrato** |
| 1.- Kontratua administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango dira eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontratua formalizatzeko dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik. | 1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación. |
| 2.- Kontratua formalizazioaz burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontratua gauzatzen hasi, aurrez formalizatzeke. | 2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización. |
| 3.- Kontratua sinatu aurretik, esleipenduna ordezkatzen duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari: | 3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación: |
| a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak. | a) Los documentos que acrediten su identidad y representación. |
| b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkartea baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkarteari eman zaion IFK eta ahalorde nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena. | b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente. |
| c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, esleipendunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten ezaugarriak oraindik ere badituela. | c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición. |
| 4.- Kontratua kontratazio arloko errekurtso berezia jartzeko modukoa bada, ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun balioduneko epea igaro baino lehen. | 4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras. |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Kontratazio organoak esleipendunari eskatuko dio, aurreko lerrokadan aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekurtsorik jarri ez bada, formaliza dezala kontratua, gehienez ere 5 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita. Berdin jokatuko du, errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean. | El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 5 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión. |
| 5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizaziorako gehienezko epea 15 egun baliodunekoa izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita. | 5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación. |
| 6.- Kontratuaren edukian espresuki jaso beharko dira esleipendunak proposamen teknikoan, eta alderdi sozialen eta ingurumenekoen gaineko esleipen irizpideen aldetik baloratutako alderdiei dagokienez, bere gain hartutako obligazioak. | 6.- Deberán incorporarse expresamente al contenido del contrato las obligaciones que asuma la adjudicataria en su propuesta técnica con relación a los aspectos valorados como criterios de adjudicación relativos a aspectos sociales y medioambientales. |
| 7.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratu den kasuetan. Horretaz gain, kontratatzeko debekua ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat. | 7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP. |
| 8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzak eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari. | 8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar. |
| 9.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera. | 9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP. |
| **III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA** | **CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO** |
| **35.- Kontratuaren arduraduna** | **35.- Responsable del contrato** |
| 1.- Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua gauzatzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar den moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearren. | 1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada. |
| Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoen arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber. | Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato. |
| 2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea. | 2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación. |
| 3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta | 3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki iritzitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik. | quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación. |
| Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren. | Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución. |
| Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak. | La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas. |
| 4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio: | 4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones: |
| a) Kontratua gauzatzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean betetzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzeko. | a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras. |
| b) Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorrak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dizkion kalteengatiko ordaina emateko prozedura abiatzeko. | b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista. |
| c) Kontratuan egin beharreko aldaketa oro egiteko gomendioa egitea; esaterako, jardun eraginkorragoak eman ditzaketen zehaztapen, jarraibide edo bestelako betebeharrak. | c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces. |
| d) Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan. | d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo. |
| e) Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek arrazoitzea. | e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas. |
| f) Enpresa kontratistak azpikontratista edo hornitzaileekiko dituen ordainketa obligazioak betetzen dituela egiaztatzea. | f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras. |
| 5.- Kontratua gauzatu bitartean aldatzen badira kontratuaren | 5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona |

| | |
|---|---|
| arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera. | responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante. |
| **36.- Kontratistaren ondorengotza** | **36.- Sucesión en la persona de la contratista** |
| 1.- Enpresen edo haien jarduera adarren batzea, zatiketa, ekarpen edo eskualdatzea gertatuz gero, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan, betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista enpresen aldi baterako elkarte bat denean, SPKLren 69.8 atalean araututakoari jarraituko zaio. | 1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP. |
| 2.- Kontratistaren betebeharra da administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte. | 2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos. |
| 3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua eskuratuko duen entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako. | 3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria. |
| **37.- Kontratua besteri lagatzea eta Azpikontratazioa.** | **37.- Cesión del contrato y Subcontratación.** |
| 1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagapen hartzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu. | 1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. |
| 2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira: | 2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos: |
| • Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti emango da ondoko baldintzak betez gero. | • Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación. |
| • Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 betea izatea. | • Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. |
| • Lagapena hartzen duen enpresak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eskatzen zaion kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatzeko inolako debekuk. | • Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar. |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| • Enpresa esleipendunaren eta enpresa lagapen hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea. | • Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública. |
| 3.- Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da. | 3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente. |
| 4.- Azpikontratazio kasuetan, ondorengo baldintza hauek bete beharko dira: | 4.- La subcontratación quedará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos: |
| 5.- SPKL-ren 296 artikuluaren arabera, prestazio osagarriak azpikontratatu ahalko dira soilik. Azpikontratu horiek burutzean SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko dira. | 5.- De conformidad con el art. 296 LCSP, la subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones accesorias. La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la LCSP. |
| 6.- Ezaugarrien taulako **15. atalean** aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu. | 6.- Las tareas críticas que se indican en el **apartado 15** del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal. |
| 7.- Enpresa azpikontratistak soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratua gauzatzearen gaineko erantzukizun osoa hartuko duena administrazioaren aurrean, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua). | 7.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública). |
| 8.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikulu bereko 3. eta 4. ataletan xedatutakoa aplikatuko da. | 8.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo. |
| 9.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratistei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da. | 9.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP. |
| 10.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi hori betearaziko dio.<br><br>Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat egitea lege ordenamenduaren arabera kontratatzeko ezgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin. | 10.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista.<br><br>En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP. |
| 11.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariei, lan arloko legeriak agintzen duen bezala. | 11.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. |
| 12.- Enpresa edo erakunde esleipendunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarriko dira enpresa edo erakunde azpikontratistak kontratua gauzatzeko dituen betebeharrak eta | 12.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el |

| | |
|---|---|
| horiek ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak. | presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento. |
| **38.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak** | **38.- Condiciones y obligaciones de ejecución** |
| **38.1.- Baldintza orokorrak** | **38.1.- Condiciones generales** |
| 1.- Kontratua gauzatzeko zehatz-mehatz segituko dira baldintza agiri honetan eta preskripzio teknikoen agirian jasotako klausulak, eta interpretatzeko unean jarraitu egin beharko dira kontratuaren arduradunak kontratistari emandako jarraibideak. | 1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato. |
| 2.- Kontratua gauzatzean kontratistak galdu-gordean jardungo du eta, nolanahi ere, eragiketa-arriskua kontratistak hartuko du bere gain. Hala ere, finantza oreka bermatuko zaio kontratistari. | 2.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista y, en todo caso, el riesgo operacional le corresponderá al contratista. No obstante lo anterior, a la concesionaria se le garantiza el equilibrio económico. |
| 3.- Empresa kontratistak zerbitzua antolatu eta eman beharko du emakida tituluan ezarritako ezaugarriak zorrotz betez. | 3.- La empresa contratista está obligada a organizar y prestar el servicio con estricta sujeción a las características establecidas en el título concesional. |
| 4.- Emakida zerbitzu publiko baten ingurukoa bada, administrazioak beharrezko polizia botereak izango ditu, zerbitzua ondo ematen dela bermatzeko helburuarekin. | 4.- En caso de que la concesión recaiga sobre un servicio público, la Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios de los que se trate. |
| 5.- Esleipendunaren erantzukizuna izango da horniduraren xede diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua gauzatzerakoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo desegoki edo emaitza okerretatik sortzen diren ondorioak ere. | 5.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. |
| 6.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak. | 6.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos. |
| 7.- Nolanahi ere, kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa esleipendunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, bai eta kontratu hori sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldin eta ezaugarrien taulako **24. atalean** hala jasotzen bada, aipatutako estaldurak aseguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu. | 7.- La persona o empresa contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el **apartado 24** del cuadro de características deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican. |
| Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituen zatian eta polizek estali gabeko ondasunetan eta arriskuetan. | En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas. |
| 8.- Administrazioaren ardura izango da kontratistak prestazioa ondo gauzatu ote duen erabakitzea, hau da, kontratua gauzatzeko eta betetzeko jarritako baldintzak bete ote dituen erabakitzea, eta, beharrezkoa bada, bere ardura izango da | 8.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos |

| | |
|---|---|
| kontratatutako prestazioak gauza daitezen galdatzea eta, prestazioak jaso dituenean akatsik ikusi badu, akatsak zuzen daitezen eskatzea. Baldin eta egindako lanak ez badira egokitzen kontratupeko prestaziora kontratistari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita geldituko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeko. | observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho. |
| 9.- Lizitaziora aurkezten diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta gauzatze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea. | 9.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución. |
| **38.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak** | **38.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato** |
| Ezaugarrien taulako **20. atalean** aurreikusiez gain, gauzatze uneko obligazio bereziak dira honakoak: | Además de las previstas en el **apartado 20** del cuadro de características, son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación: |
| **38.2.1- Lan eta gizarte arloko baldintzak eta ingurumenaren babesaren arlokoak.** | **38.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente.** |
| 1.- Kontratistak adierazi beharko du 1. zenbakiko fitxategi elektronikoan zein hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedearen jarduera egiten duen langileei. Enpresa esleipendunak adierazitako hitzarmen kolektibo horren gaineko informazioa esleipen erabakian sartuko da eta kontratatzaile profilean argitaratuko da. | 1.- La contratista deberá indicar en el fichero electrónico nº 1 el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre el convenio colectivo que la empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante. |
| 2.- Kontratistak bete beharko ditu, kontratua gauzatzen den bitarte osoan, ezaugarrien taulako 20. atalean adierazitako lansariei buruzko baldintzak, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango han adierazitakoa baino baxuagoa. Kontratista behartuta dago gai horren inguruan eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia kontratazio organoari ematera. | 2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 20 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo. |
| 3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratistak. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratistak egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzan izena eta alta emanda daudela. | 3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrante. |
| 4.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte. | 4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas. |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKLren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebehar bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekarri ahal izango du, erakunde kontrataziogileak hala erabakitzen badu. | 5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante. |
| **38.2.2.- Subrogazio kasuetako baldintzak.** | **38.2.2.- Condiciones en los supuestos de subrogación.** |
| SPKLren 130. artikuluan jasotako informazio betebeharra aplikatuz, ezaugarrien taularen **V. gehigarrian** informatzen da subrogazioak eragindako langileen kontratuen baldintzez, enpresa lizitatzaileek, beraiei kontratua esleituz gero, benetako lan kostuen ebaluazio egokia egin dezaten. | En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, en el **adenda V** del cuadro de características se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato. |
| Informazio hau ematen da: subrogazioari lotutako langileen zerrenda, aplikaziozko hitzarmen kolektiboa, lan kategoria, kontratu mota, antzinatasun data, lansaioa, kontratuaren mugaeguna, langile bakoitzaren urteko soldata gordina, subrogazioari lotutako langileei aplikagarri zaizkien itunak eta, derrigorrezkoa denean, titulazio akademikoa. | La información consiste en la relación del personal objeto de subrogación, el convenio colectivo de aplicación, la categoría laboral, el tipo de contrato, la fecha de antigüedad, la jornada, el vencimiento del contrato, el salario bruto anual de cada trabajador y trabajadora, los pactos en vigor aplicables al personal que afecte la subrogación, así como, cuando sea preceptiva, la titulación académica. |
| SPKLko 130.6 artikuluaren baitan, eta alde batera utzi gabe hala badagokio Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginak –urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak– 44. artikuluan ezarritakoa aplikatzea, administrazio-klausula partikularren agirian beti aurreikusi beharko da subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen erantzule izateko kontratistak duen betebeharra,, baita kontratua suntsitzen denean eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituenean ere; betebehar hori ez da inola ere izango kontratista berriarena. Kasu horretan, Administrazioak, aipatutako soldatak ez direla ordaindu egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion diru kopuruak atxikiko dizkio, soldata horien ordainketa bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko soldatak ordaindu direla frogatu arte. | En virtud del art. 130.6 de la LCSP, y sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el pliego de cláusulas administrativas particulares siempre contemplará la obligación del contratista de responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos. |
| Kontratuaren xede den prestazioa egiten ari den eta eraginpeko langileen enplegatzaile den enpresak subrogazioaren eraginpeko langileei buruzko informazioa eman beharko dio Donostiako Udalari. Informazio hori 10 eguneko epean eman beharko da, errekerimendua egiten denetik zenbatzen hasita, eta ez bada betetzen, 100 euroko zigorra ezarriko da atzeratutako egun bakoitzeko. | La empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato y que tenga la condición de empleadora de los trabajadores afectados está obligada a proporcionar al Ayuntamiento de Donostia la información relativa al personal a los que afecta la subrogación. Esta información deberá ser facilitada en el plazo de 10 días desde su requerimiento y el incumplimiento de la misma acarreará la imposición de una penalidad de 100€ por cada día de retraso. |
| **38.2.3.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak.** | **38.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución.** |
| 1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak. | 1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación. |

| | |
|---|---|
| **a) Kontratuaren xedea herritarrei zuzendutako zerbitzua ematea denean,** hala nola hondartzetako sorospen zerbitzua, TAO, garabia, aparkalekuak, udalekuak, ikastaroak, tailerrak, tabernen ustiapena, eguzkitakoak eta abar, bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Horiek horrela, jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan: | **a) Si el objeto del contrato es prestar un servicio a la ciudadanía** (servicio de salvamento en las playas, OTA, grúa, parkings, colonias de verano, cursos, talleres, explotación de bares, toldos, etc.) se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas: |
| 1. Harrera hizkuntza euskara izango da eta herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko da, bai telefonoz, bai aurrez aurre. | 1. La primera lengua de atención será el euskera, y después se continuará en la lengua elegida por la ciudadanía, tanto por teléfono como en persona. |
| Era berean, ahozko mezuak, erantzungailu automatikoz, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak, bi hizkuntza ofizialetan emango dira, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz. | Asimismo, los mensajes orales, emitidos por contestadores automáticos, megafonía, aparatos de audio, etc. se emitirán en las dos lenguas oficiales, primero en euskera y después en castellano. |
| 2. Zerbitzu hori emateko erabiltzen diren idatzizko osagai guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharrak, seinaleak, errotuluak, azalpenak, publizitatea...) bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez, zehaztutako euskara nabarmentzeko neurrien arabera. | 2. Todos los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señales, rótulos, instrucciones, publicidad...) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera, de acuerdo con las medidas establecidas para resaltar el euskera. |
| 3. Komunikazio horiek guztiak, idatzizkoak nahiz ahozkoak, euskaraz egingo dira, hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean. | 3. Todas las comunicaciones mencionadas, tanto escritas como orales, se harán en euskera, cuando las características de las personas receptoras del servicio contratado así lo permitan. |
| **b) Kontratuaren xedea udal langileei zuzendutako zerbitzu bat bada** (aplikazio informatikoak, prestakuntza saioak, aholkularitza zerbitzua, mediku azterketak...), bermatu egin beharko da euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela, ahoz nahiz idatziz. Horiek horrela, honako jarraibide hauek beteko dira, ahozko zein idatzizko komunikazioetan: | **b) Si el objeto del contrato es prestar un servicio dirigido al personal municipal** (aplicaciones informáticas, sesiones de formación, servicio de asesoría, reconocimientos médicos...), se garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio, tanto por escrito como oralmente. Por lo tanto, se cumplirán los siguientes criterios tanto en las comunicaciones orales como escritas: |
| 1. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (bilera deiak, aktak, lanerako dokumentuak, txostenak...) beti eta aldi berean bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta aurkeztuko dira, euskarari lehentasuna emanez. | 1. Toda la documentación remitida a la administración municipal para la prestación del servicio contratado (convocatorias de reuniones, actas, documentos de trabajo, informes...) se presentarán siempre simultáneamente en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera. |
| 2. Esleitutako zerbitzua emateko udal administrazioarekin izan beharreko ahozko harremanetan euskararen erabilera bermatuko da behar den guztietan. | 2. Siempre que sea necesario se garantizará el uso del euskera en las relaciones orales existentes entre la empresa adjudicataria y la administración municipal, a la hora de prestar el servicio contratado. |
| **c) Kontratuaren xedea azterlan, txosten, proiektu eta izaera bereko beste dokumentu batzuk** egitea denean, horiek euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin eta emango dira, baldin eta Kontratazio Organoak, salbuespenez, kontratazio mota bakoitzeko proiektu eta abarren ezaugarri bereziak kontuan izanik, bestelakorik erabakitzen ez badu; edonola ere, gutxienez, proiektuen memoriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egin beharko dira. Era berean, softwareko testuzko eta soinuzko interfazea bi hizkuntza ofizialetan egingo da, jendaurreko aurkezpenak egin aurretik. Kontratua gauzatu ahal izateko lizitatzaileak udaleko beste ataletako langileekin harremana izango badu, aurreko b) azpiatalean ezarritako baldintza guztiak beteko dira, euskara ere zerbitzu hizkuntza izan dadin, ahoz nahiz idatziz. | **c) Cuando el objeto del contrato sea la elaboración de estudios, informes, proyectos u otro tipo de documentos similares** se realizarán y entregarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo que, excepcionalmente, considerando las características especiales de proyectos, etc. objeto del contrato, el Órgano de Contratación decida lo contrario; en todo caso, al menos las memorias de los proyectos se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. Asimismo, la interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública. Si para ejecutar el contrato la empresa licitadora tiene relación con el personal de otros departamentos municipales, se cumplirán todas las condiciones anteriormente expuestas en el apartado b), para que el euskera sea también lengua de servicio tanto oralmente como por escrito. |
| Jendaurrean lanaren edo emaitzen aurkezpena egin beharko balitz, berau euskaraz egiteko beharrezko den langile bat egotea bermatuko da beti. | Si hubiera que realizar alguna exposición pública del trabajo o sus conclusiones, se garantizará que haya siempre una persona que pueda hacerla en euskera. |
| **d) Kontratuaren gaia udal barruan zerbitzuren bat ematea izanez gero eta herritarrek edo udal langileek zuzenean** | **d) Cuando el objeto del contrato lo constituyan prestaciones de servicios de carácter interno municipal que no se dirijan** |

| | |
|---|---|
| **jaso behar ez badute zerbitzu hori (esate baterako, udal eraikinak garbitzea, zaborra biltzea eta abar)**, Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzuak eta kontratuaz arduratzen den udal alorrak zehaztuko dituzte kontratuetan bete beharreko hizkuntzazko baldintzak. | **directamente ni a la ciudadanía ni al personal municipal (p. ej. limpieza de edificios municipales, recogida de basuras, etc.)** las condiciones lingüísticas a cumplir en estos contratos serán establecidas por el Servicio Municipal de Euskera en colaboración con el área responsable del contrato. |
| 2. Zerbitzuari atxikitako LANGILEEN hizkuntza betebeharrak. | 2. Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio. |
| Zerbitzuari atxikitako langileen hizkuntza gaitasuna IV. gehigarrian zehazten da, eta horren egiaztapena Europako Erreferentzia Esparrura egokitzeko 297/2010 Dekretuan eta hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagirien bidez egin ahal izango da. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira hizkuntza titulu eta ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuetsitako kasuak. | La acreditación de la competencia lingüística del personal destinado al servicio, recogida en el adenda IV, se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de adecuación al Marco Europeo de Referencia y en el Decreto 187/2017 que modifica el anterior. Asimismo, en base al Decreto 47/2012, de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera. |
| Horrelakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzak kontuan izanik, IV. gehigarrian helburu horretarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez. Ziurtagiria lortzeko gastuak esleipendunak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri horren balioa dagokion kontratazioraako soilik izango da. | En su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el adenda IV para este fin. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la empresa adjudicataria y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación. |
| Baldin eta, behin kontratazioa esleituta, langileetakoren bat beste pertsona batek ordezkatzen badu, pertsona horrek egiaztatu egin beharko du dagokion hizkuntza gaitasuna. | Una vez adjudicado el contrato, si alguna de las personas trabajadoras es sustituida por otra, dicha persona deberá acreditar el nivel de euskera correspondiente. |
| Subrogatutako langileek eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, beharrezko neurriak adostuko dira herritarren eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatze aldera; besteak beste, jardunbide protokolo bat ezartzea, oinarrizko hizkuntza prestakuntza ikastaroak eskaintzea... Esleipenduna aldatuko balitz, esleipendun berriak ikasprozesuan jarraitzeko aukera bermatuko die ikastaroak hartzen ari diren langileei.<br>Era berean, langile horiek ordezkatu behar direnean langile ordezkatzaileek dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko dute kasu guztietan. | Si el personal subrogado no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de la clientela; entre otras, establecer un protocolo de actuación, impartir cursos de nivel básico de euskera... En caso de que hubiera un cambio de empresa adjudicataria, la nueva empresa deberá garantizar la continuidad en el proceso de aprendizaje de las personas empleadas que estén asistiendo a cursos.<br>Asimismo, el personal que sustituya al personal subrogado tendrá en todos los casos la capacidad lingüística requerida. |
| 3. Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko xedapenak betetzea FUNTSEZKO betebeharra izatea | 3. Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato. |
| Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebehartzat hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta kontratua suntsiaraztea ere izan dezake ondoriotzat. | Las cláusulas referentes a obligaciones relativas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiendo llevar su incumplimiento a la resolución del contrato. |
| Esleipendunak kontratua gauzatzerakoan erabiltzen diren euskarazko testuak hizkuntza aldetik zuzenak eta egokiak direla bermatu beharko du. Hizkuntzaren kalitatearen aldetik, gutxieneko baldintzak ez dituztela betetzen ikusiz gero, zuzentzea eskatu ahal izango zaio, inolako gainkosturik eragin gabe. | La entidad adjudicataria deberá garantizar que los textos utilizados para la ejecución del contrato sean correctos y adecuados lingüísticamente. En caso de que se considere que no tienen la suficiente calidad lingüística, se podrá exigir a la empresa que adopte las medidas necesarias para su corrección sin que ello suponga ningún coste adicional. |

| **38.2.4.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak** | **38.2.4.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres** |
|---|---|
| 1.- Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzeko orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrirakoak xedatutako moduan. | 1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. |
| 2.- Enpresa esleipendunak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du kontratu hau gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan. Halaber, emakumeenganako bereizkeria iradokitzen duten irudiak edo estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta genero rolen zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu. | 2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género. |
| 3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan. | 3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras. |
| **38.2.5. Laneko segurtasun eta osasun esparruko baldintzak** | **38.2.5.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo** |
| 1.- Laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu enpresa kontratistak, baita aplikatzekoa den hitzarmen kolektibotik eratorritakoak ere. | 1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable. |
| 2.- Enpresa kontratistak nahitaezko edo beharrezko laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, kontratu honen xedeari lotuta dauden langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei aurrea hartzeko. | 2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato. |
| **38.2.6.- Enpresa kontratistaren langileei buruzko baldintzak.** | **38.2.6.- Condiciones respecto del personal de la empresa contratista.** |
| 1.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatu beharko du, bere enpresako langileen artetik, koordinazio teknikoaz arduratzeko. Eginkizun hauek beteko ditu pertsona horrek: | 1-. La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes: |
| a) Solaskidea izatea bere enpresaren eta entitate kontratatzailearen artean. Horretarako, komunikazioa bideratuko du enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen artean, batetik, eta administrazio kontratatzailearekin, | a) Actuar como persona interlocutora entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro , en todo lo |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| bestetik, betiere kontratua gauzatzeari lotutako alderdiei dagokienez. | relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato. |
| b) Kontratua gauzatzeaz arduratzen diren langileen artean lan zereginak banatzea, eta kontratupeko zerbitzuaren prestazioari dagokionez, beharrezkoak diren laneko agindu eta jarraibideak ematea. | b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado. |
| c) Lantaldeko langileek beraiei agindutako eginkizunak betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lantokira joaten direla kontrolatzea. | c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo. |
| d) Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen oporrak antolatzea. Horretarako, behar bezala koordinatu behar dira enpresa kontratista eta administrazio kontratatzailea, zerbitzuaren martxa egokia eten ez dadin. | d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo, a tal efecto, coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la Administración contratante para no alterar el buen funcionamiento del servicio. |
| e) Entitate kontratatzailea informatzea kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeraren aldaketen inguruan, behin-behinekoak izan edo iraunkorrak izan, 38.2.2 klausulan jasotakoaren arabera. | e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en la cláusula 38.2.2. |
| 2.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte. | 2.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas. |
| **38.2.7.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak** | **38.2.7.- Condiciones en materia de seguridad de la información** |
| 1.- Esleipendunak bete beharko ditu hari dagozkion betebeharrak, pertsona fisikoen babesaz eta haien datu pertsonalen tratamenduaz eta datu horien zirkulazio libreaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko Erregelamendutik (EB) ezarritakoa betez. Horrela egingo du kontratuaren indarraldian, bere jardueraren barruan, bere kontura eta bere erabakiz, egiten dituen datu pertsonalen tratamenduei dagokienez, tratamendu horien eragilea den aldetik.<br><br>Esleipendunak bere gain hartzen du gai honi buruzko informazioa eta prestakuntza bere langileei emateko betebeharra. | 1.- La adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones que para ella se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento.<br><br>La adjudicataria se obliga a informar y a formar a su personal a este respecto. |
| 2.-Gauzatu beharreko kontratuaren xedea dela eta, esleipendunak Donostiako Udalaren ardurapeko datuak eskuratu eta tratatu behar baditu, proposaturiko | 2.- En aquellos contratos en los que la prestación del objeto del contrato implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| esleipendunak, kontratua formalizatu baino lehen, baldintza administratibo berezien agiri honen X. eranskina izenpetu eta erantsi beharko du. X. eranskina, esleipendunak orrialde guztietan izenpetutakoa, proposatutako esleipendunak aurkeztutako dokumentazioaren parte izango da, eta SPKLko 150. artikuluan aurreikusten den hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko da.<br><br>Gainera, zerbitzu emaileari eska dakiokeenean, berak emandako zerbitzu edo konponbideengatik, urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuak araututako Segurtasun Eskema Nazionala betetzea, halakoetan, Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako adostasun adierazpena / ziurtagiria aurkeztu beharko du, XI. eranskinean ezarritakoa betez.<br><br>SPKLko 211. f) artikuluari jarraiki, kontratua formalizatu aurretik X. eranskina izenpetzea kontratuaren funtsezko izaeradun gauzatze baldintza berezitzat hartzen da, eta hala, hori ez betetzeak, kontratistaren erruz, kontratatua iraungitzea dakar. | Ayuntamiento de San Sebastián, el propuesto como adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá suscribir el Anexo X adjunto a este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Este Anexo X suscrito en todas sus hojas formará parte de la documentación que el propuesto como adjudicatario deberá presentar dentro del plazo de diez días hábiles previsto en el art. 150 de la LCSP.<br><br>Además, los operadores de servicios que presten servicios o provean soluciones a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, que regula el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración/ Certificación de Conformidad, conforme a lo establecido en el Anexo X.<br><br>La suscripción de este Anexo X con carácter previo a la formalización del contrato se considera condición especial de ejecución de carácter esencial del contrato, cuyo incumplimiento devendrá en causa de extinción culpable de la empresa contratista, de conformidad con lo previsto en el art. 211. f) de la LCSP. |
| 3.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Obligazio horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekin duen harremana amaituta ere. | 3.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante. |
| 4.- Enpresa kontratistak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo da; baita entitate kontratatzaileak xedatutakoa betez ere. | 4.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante. |
| 5.- Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrenei eman edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili. | 5.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato. |
| 6.- Esleipendunak, datu horien tratamenduaren eragile gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izanda ere. | 6.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural. |
| 7.- Kontratuaren iraunaldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko. | 7.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas. |
| 8.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendu eragileari. | 8.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración. |

| | |
|---|---|
| 9.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte. | 9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas. |
| **38.3. Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak** | **38.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones** |
| 1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez badu, behintzat; halaber, erakunde eskudunek ezarritako baldintzak eta preskripzioak bete beharko ditu kontratista. | 1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes. |
| 2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeak tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da. | 2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista. |
| 3.- Kontratista ez da salbuetsita geldituko beharrezko baimenak eskatu eta lortzetik, nahiz eta Udalak berak eman beharrekoak izan. | 3.- La obligación de solicitar y obtener los debidos permisos y autorizaciones no se excepciona cuando sea el propio Ayuntamiento el competente para otorgarlos. |
| **38.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak** | **38.4.- Gastos exigibles al contratista** |
| 1.- Kontratistaren kontura dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, eta baita kontratua gauzatzeari begirako lizentzia eta baimen guztiak ere. | 1.- Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato. |
| 2.- Enpresa esleipendunari dagokio prestazioa egiteko beharrezkoak diren baimen eta lizentzia ofizial guztiak lortzea. | 2.- A la empresa adjudicataria le corresponde la obtención de todas las autorizaciones y licencias, tanto oficiales como particulares, que se requieran para la realización de la prestación. |
| **38.5.- Baldintzak azpikontratazioan** | **38.5.- Condiciones en supuestos de subcontratación** |
| 1.- Azpikontratuak egin ahal izateko, baldintza hauek bete behar dira: | 1.- La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos: |
| - Esleipendunak aldez aurretik eta idatziz jakinarazi behar dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko asmoa, zerbitzuaren zein zati azpikontratatzeko asmoa duen eta azpikontratistak nortzuk diren zehaztuz. Horrez gain, azpikontratisten izena, harremanetarako datuak eta lege ordezkariak zeintzuk diren adierazi beharko du, eta, era berean, azpikontratistek kontratua gauzatzeko gaitasuna dutela behar bezala justifikatu beharko du, baita Administrazioarekin kontratatzeko debeku egoeran ez daudela ere. | - La adjudicataria deberá comunicar al órgano de contratación por escrito, tras la adjudicación del contrato y a más tardar cuando inicie la ejecución, la intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representantes legales de las subcontratistas, junto con la documentación que justifique la aptitud de las subcontratistas para ejecutar las partes de la prestación que se pretenden subcontratar, y acreditando que no se encuentran incursas en prohibición de contratar con la Administración. |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| Azpikontratistak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuko 71. artikuluan aurreikusten diren kontratatzeko debeku edo gaitasun eza ez dituela egiaztatu ahal izateko, kontratistak nahitaez aurkeztu beharko du azpikontratistak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat, gauzak horrela direla adierazten duena. | A los efectos de acreditar que la empresa subcontratista propuesta no está incursa en las inhabilitaciones y prohibiciones para contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP, la empresa contratista aportará obligatoriamente junto con la documentación indicada en el apartado anterior una declaración responsable suscrita por la subcontratista en este sentido. |
| 2.- Ezaugarrien taulako **17. atalean** aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu. | 2.- Las tareas críticas que se indican en el **apartado 17** del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal. |
| 3.- Enpresa azpikontratistak soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, Administrazioaren aurrean kontratista nagusia izango da kontratua gauzatzearen erantzule bakarra, hitzez hitz bete beharko baitu baldintza administratibo berezien agirian eta kontratuan xedatutakoa, gizarte eta lan arloko betebeharrak nahiz ingurumen arlokoak barne. | 3.- Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de condiciones particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral. |
| Enpresa kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa ez da ezertan aldatuko, nahiz eta aurreko 1. azpiatalean adierazitako komunikazioen indarrez egin diren azpikontratuen berri izan Administrazioak. | El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones a que se refiere el apartado 1 anterior, no alterarán la responsabilidad exclusiva de la empresa contratista principal. |
| 4.- Kontratistak ezingo du inolaz ere kontratu zati bat gauzatzeko hitzarmenik egin ordenamendu juridikoaren arabera kontratuak egiteko desgaituta dauden pertsonekin edo SPKLren 71. artikuluan jasotako egoeretako batean dauden pertsonekin. | 4.- En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP. |
| 5.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariei, lan arloko legeriak agintzen duen bezala. | 5.- La empresa contratista deberá informar a la representación del personal de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral. |
| 6.- Enpresa edo entitate esleipendunak azpikontratua idatziz jasotzen duen dokumentua aurkeztu beharko du kontratazio organoaren aurrean. Dokumentu horretan, enpresa edo entitate azpikontratistaren betebeharrak zehaztu beharko dira, kontratu honetan aurreikusitako klausulen inguruan, eta haiek ez betetzeak sortzen dituen ondorioak ere zehaztu beharko dira. | 6.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento. |
| 7.- Azpikontratistei ordaintzeari dagokionez, SPKLko 216. artikulua bete beharko da, baita abenduaren 29ko 3/2004 Legea, merkataritza eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituena, aldatzen duen uztailaren 5eko 15/2010 Legeko hirugarren xedapen iragankorrean xedatutakoa ere. | 7.- El pago a subcontratistas deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP y en la Disposición Transitoria tercera de la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. |
| 8.- SPKLko 217.2 artikuluak ezarritakoari jarraituz, Administrazio Publikoek eta gainerako erakunde publiko kontratatzaileek kontratua ez betetzeagatiko zehapenak egiaztatu eta ezarriko dituzte honako kasuetan: balio zenbatetsia 5 milioi baino gehiago denean eta azpikontratazioaren zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 30 edo gehiago denean. | 8.- En virtud del artículo 217.2 de la LCSP, las Administraciones Públicas y los demás entes públicos contratantes comprobarán e impondrán penalidades por incumplimiento cuando el valor estimado del contrato supere los 5 millones de euros y cuando el importe de la subcontratación sea igual o superior al 30 por ciento del precio del contrato. |
| **39.- Enpresa emakidunaren betebehar orokorrak** | **39.- Obligaciones de la empresa concesionaria** |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 1.- Emakidaduna honako betebehar orokor hauen mendean egongo da, besteak beste: | 1.- La concesionaria estará sujeta, entre otras, al cumplimiento de las siguientes obligaciones generales: |
| a.- Nahitaezko zerbitzuak adostutako jarraitutasunaz ematea eta partikularrei bermatzea horiek araudian eta zerbitzua arautzen duten kontratu dokumentuetan ezarritako baldintzetan erabiltzeko eskubidea, hala badagokio, dagokion kontraprestazio ekonomikoa ordainduta. | a.- Prestar los servicios obligatorios con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlos en las condiciones establecidas en el normativa y documentos contractuales que regulan el Servicio y mediante el abono, en su caso, de la contraprestación económica correspondiente. |
| b.- Zerbitzuak ondo funtzionatzen duela bermatzea. Horretarako jarraibide egokiak eman ahal izango ditu, administrazio emakida egileak dituen polizia botereak oztopatu gabe. | b.- Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de los poderes de policía que ostenta la administración concedente. |
| c.- Emakidadunaren iraupen aldi guztian zerbitzuari atxikitako instalazioak eta elementuak mantentzea, non eta administrazioak horiek aldatzeko baimena ematen ez duen, eta funtzionatzeko egoera egokia izan dezaten bermatzea. | c.- Mantener durante toda la vida de la concesión las instalaciones y elementos adscritos al servicio, salvo que la Administración autorice cambios en los mismos, así como velar por su correcto estado de funcionamiento. |
| d.- Administrazio emakida egilea informatuta edukitzea zerbitzua garatu bitartean sortu daitezkeen intzidentzien inguruan, zerbitzua kontratatutakoaren arabera ematea zailduko dutenen inguruan. | d.- Mantener informada a la Administración concedente de las distintas incidencias que puedan surgir en el desarrollo del servicio y que dificulten la prestación del mismo conforme a lo contratado. |
| e.- Administrazioak enpresa emakidadunari emandako zerbitzu jarraibideak betetzea, araudiak hutsuneak edo gabeziak dituenean. | e.- Cumplir las instrucciones de servicio dadas por la Administración a la empresa concesionaria en los casos en que la normativa reguladora presente lagunas o deficiencias. |
| f.- Zerbitzua eman behar horretan inori kalterik eraginez gero, kalte-ordaina ematea, non eta kaltea ez den Administrazioari egotzi ahal zaizkion kausengatik. | f.- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo el sevicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración. |
| g.- SPKLren 196. artikuluak xedatutakoari jarraituz, emakidadunaren betebeharra izango da hirugarrenei kontratua egikaritzeko beharrezko eragiketen ondorioz sortutako kalte-galeren kalte ordainak ematea, salbu eta sortutako kaltea administrazio emakida egileari egotzi badakioke. | g.- De conformidad con lo que dispone el artículo 196 de la LCSP, será obligación de la concesionaria indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceras partes, como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la Administración concedente. |
| h.- Zerbitzua emateko beharrezko lizentzia eta baimen administratibo guztiak lortzea beti enpresa emakida egilearen gain egongo da, eta bere izenean eskatu beharko ditu. | h.-La obtención de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sean precisas para la prestación del servicio, correrá siempre a cargo de la empresa concesionaria, quien deberá pedirlas en su nombre. |
| i.- Enpresa esleipendunak kontratatutako zerbitzuen inguruan ezagutu ditzakeen datuak konfidentzialtzat jotzen dira, eta horien identitatea eta sekretua gorde beharko da. Emakidadunak kalte ordainak eman beharko dizkio administrazio emakida egileari eta isiltasun profesionalaren betebeharra hausteak ukitutako pertsonei. | i.-Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos. La concesionaria deberá indemnizar a la administración concedente y a las personas afectadas por la contravención del deber de sigilo profesional. |
| **40.- Administrazio emakida egilearen betebeharrak.** | **40.- Obligaciones del la Administración concedente.** |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 1.- Honako hauek izango dira administrazio emakida egilearen betebehar orokorrak: | 1.- Las obligaciones generales de la Administración concedente serán las siguientes: |
| a) Emakidadunari babes egokia ematea zerbitzuak behar bezala eman ahal izateko eta baimendutako merkataritza eta enpresa alorreko jarduerak garatzeko. | a) Otorgar a la concesionaria la protección adecuada para que pueda prestar los servicios debidamente y pueda desarrollar las actividades comerciales o empresariales autorizadas. |
| b) Emakidaren finantza oreka mantentzea. Horretarako, emakidadunari konpentsazio ekonomikoa emango dio zerbitzuan sartu behar diren eta kostuak igotzen edo diru sarrerak murrizten dituzten aldaketengatik. | b) Mantener el equilibrio financiero de la concesión, para lo cual compensará económicamente a la concesionaria por razón de las modificaciones que ordene introducir en el servicio y que incrementen los costos o disminuyan la retribución. |
| c) Emakidadunari kalte ordainak ematea administrazioak zerbitzua zuzenean administrazioak kudeatzeak eragindako kalte-galerengatik, kudeaketa bere gain interes publikoko arrazoiengatik hartzen badu, bere erruarekin loturarik ze dutenekin. | c) Indemnizar a la concesionaria por los daños y perjuicios que le ocasione la asunción por parte de la Administración de la gestión directa del servicio, si ésta se produce por motivos de interés público independientes de la culpa del aquél. |
| **41.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean** | **41.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía** |
| 1.- Kontratistaren betebeharrak dira dena delako zerbitzua adostutako jarraitutasunaz ematea, eta erabiltzaileei zerbitzua erabiltzeko eskubidea bermatzea aurrez xedatutako baldintzetan eta, kasua bada, finkatutako prestazio ekonomikoa ordainduta; zerbitzua ondo dabilela zaintzea; zerbitzua eskaini behar horretan inori kalterik eraginez gero, kalte-ordaina ematea, non eta kaltea ez den administrazioari egotzi ahal zaizkion kausengatik; eta, behar den kasuetan, kontratatutako obrak eta instalazioak artapen eta funtzionamendu egoera egokian entregatzea. | 1.- La empresa contratista estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a las personas usuarias el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligada con arreglo al contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados. |
| 2.- Kontratistak kontratua ez betetzeagatik nahasmendu larri eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinekoa sortzen bazaio zerbitzuari, eta administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, nahasmendua desagertu arte zerbitzua bahitzea edo hartan esku hartzea erabaki dezake Administrazioak. Nolanahi ere, kontratista behartuta egongo da eragindako kalte eta galerak ordaintzera Administrazioari. | 2.- Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado. |
| 3.- Administrazioak beharrezko polizia ahalmenak izango ditu, herritarrei zuzeneko prestazioak dakarzkien zerbitzuen martxa ona ziurtatzeko. | 3.-La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate. |
| **42.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk** | **42.- Penalidades: por demora y otras penalidades** |
| 1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik: | 1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación: |
| a) Azken epea edo epe partzialak betetzean | a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los |

| | |
|---|---|
| berandutzeagatik. | plazos parciales. |
| b) Kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua), salbu eta funtsezko betebeharra bada eta kontratua suntsiaraztea badakar. | b) Por incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato. |
| c) Eskaintzak balioesteko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiak ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 122. artikulua). | c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP). |
| d) Ingurumen, Gizarte edo Lan arloetako betebeharrak ez betetzeagatik, edo soldaten ordainketak behin eta berriz atzeratzeagatik eta ezaugarrien taulako **20.2 atalean** adierazi diren soldata baldintzak baino okerragoak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua). | d) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el **apartado 20.2** del cuadro de características que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP). |
| e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua). | e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP). |
| f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean. | f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible. |
| g) Soldaten ordainketak ez betetzeagatik edo behin eta berriz atzeratzeagatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen direnen azpitiko soldata baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua). | g) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP). |
| 2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da: | 2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente: |
| a) Adierazitako a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. azpiatalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako **23. atalak** ez duen besterik ezartzen. | a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el **apartado 23** del cuadro de características establezca otras diferentes. |
| a) Adierazitako b), c) eta d) letretan jasotzen diren arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino, oso larriak izanez gero. Ez-betetzea errepikatu izana kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko. | b) Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad. |
| b) e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino. | c) Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato. |
| c) f) letran jasotako arrazoiarengatik, euro bateko zehapena egunean kontratuaren prezioko 5.000 euro bakoitzeko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da. | d) Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación. |
| d) g) letran jasotako arrazoia oso ez-betetze larritzat hartuko da. | e) La causa contemplada en la letra g) tendrá la consideración de incumplimiento muy grave. |
| 3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkotzat jotzen bada aurreko azpiatalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzea, zehapen horiek ezaugarrien taulako **23. atalean** zehaztuko dira. | 3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| | estas se especificarán en el **apartado 23** del cuadro de características. |
| 4.- Enpresa kontratista berandutze-egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, betetzeko agindua ematea. | 4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración. |
| 5.- Bitartekoak atxikitzeko konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezartzen diren zehapenak kontratazio-organoak kasuan kasuko ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira. | 5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento. |
| 6.- Baldin eta kontratua ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezarri beharreko zehapenak eskaintzak baloratzeko irizpidetzat hartutako alderdiei badagozkie, zehapen horiek harrera egiten den unean ezarriko dira, kontratistari egozteko moduko arrazoiak direla-eta kontratua ez duela gauzatu edo eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetakoren bat ez duela bete egiaztatzen denean. | 6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta. |
| 7.- Akatsez betetzeagatiko zehapenak ezarririk ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez. | 7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos. |
| 8.- Zehapena ezartzeak ez du kalte-galeren ordaina eman beharraz salbuesten (SPKLren 196. artikulua). | 8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP). |
| **43.- Kontratuaren aldaketak** | **43.- Modificaciones del contrato** |
| 1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak kontratatutako zerbitzuaren ezaugarriak eta erabiltzaileek ordaindu beharreko tarifak soilik interes publikoko arrazoiak direla medio eta horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako **21. atalean**, edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako balizkoetan eta mugekin. | 1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación podrá modificar las características del servicio contratado y las tarifas que han de ser abonadas por los usuarios, únicamente por razones de interés público y, cuando así se prevea en el **apartado 21** del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP. |
| 2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio. | 2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. |
| 3.- Ezaugarrien taulako **21. atalean** aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizko kasuetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaez bete beharrekoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu aldaketa horiek, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta. Halaber, dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adieraziarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta. | 3.- Las modificaciones previstas en **el apartado 21** del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso. |
| 4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren | 4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente la |

| | |
|---|---|
| ardura eragingo dute. Kontratistak, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe. | Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno. |
| 5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa. | 5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo. |
| **43.1.- Aldaketa aurreikusiak** | **43.1.- Modificaciones previstas** |
| 1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza-agiri honetako ezaugarrien taulako **21. atalean** zehazten denaren arabera, soilik interes publikoko arrazoiak direla medio eta hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe. | 1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el **apartado 21** del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, únicamente por razones de interés público y con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial. |
| 2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko xehetasunak, baldintzak, irismena eta mugak. | 2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas. |
| 3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin. | 3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato. |
| **43.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak** | **43.2.- Modificaciones no previstas** |
| 1.- Ezaugarrien taulako **21. atalean** aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, soilik interes publikoko arrazoiak direla medio eta behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren kasu mugatuetako bat edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira haiek eragin dituen arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko kontuetara. | 1.- Podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el **apartado 21** del cuadro de características, únicamente por razones de interés público y cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que las haga necesarias. |
| 2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztapen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztapen horiek prestatu dituena kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturaletik beherako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak. | 2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes. |
| 3.- Aldaketa horiek kontratuaren erregimen ekonomikoa ukitzen badute, Udalak ordainen bat eman beharko dio enpresa emakidadunari, hartara, kontratua esleitu zenean oinarrizkotzat jo ziren baldintza ekonomikoen orekak bere horretan jarrai dezan. | 3.- Cuando las modificaciones afecten al régimen económico del contrato, el Ayuntamiento deberá compensar a la empresa concesionaria de manera que se mantenga el equilibrio de los supuestos económicos que fueron considerados básicos en la adjudicación del contrato. |
| 4.- Udalak zerbitzuaren garapenari buruz ematen dituen eragin ekonomikorik gabeko akordioen kasuan, emakidadunak ez du horiengatiko kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango. | 4.- En el caso de acuerdos dictados por el ayuntamiento respecto al desarrollo del servicio que carezcan de transcendencia económica, la empresa concesionaria no tendrá derecho a indemnización por razón de los mismos. |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 5.- Udalak, egoera hauetako bat gertatuz gero, kontratuaren oreka ekonomikoa berrezarri beharko du, dagokion aldearen mesedetan: | 5.- El Ayuntamiento deberá restablecer el equilibrio económico del contrato, en beneficio de la parte que corresponda, en los siguientes supuestos: |
| a) Administrazioak, interes publikoko arrazoietan oinarrituta eta SPKLaren 203. eta hurrengo artikuluetan ezarritakoaren arabera, kontratatutako zerbitzuaren ezaugarriak aldatzen baditu. | a) Cuando la Administración modifique por razones de interés público y de acuerdo con lo establecido en los artículos 203 y siguientes de la LCSP, las características del servicio contratado. |
| b) Udalaren jarduketek, emakidunak bete beharrekoak izateagatik, kontratuaren ekonomiaren funtsa haustea eragiten dutenean zuzen-zuzenean.<br><br>Aurreko letretan aurreikusitako kasuetatik kanpo, kontratuaren oreka ekonomikoa berrezarri ahalko da soilik ezinbesteko kausek dakartenean zuzenean kontratuaren ekonomiaren funtsezko haustura. Horrelakoetan, SPKL-aren 239. artikuluan jasotako kausak hartuko dira ezinbesteko kausatzat. | b) Cuando actuaciones del Ayuntamiento determinen de forma directa la ruptura sustancial de la economía del contrato.<br><br>Fuera de los casos previstos en las letras anteriores, únicamente procederá el restablecimiento del equilibrio económico del contrato cuando causas de fuerza mayor determinaran de forma directa la ruptura sustancial de la economía del contrato. A estos efectos, se entenderá por causas de fuerza mayor las enumeradas en el art. 239 de la LCSP. |
| 6.- Nolanahi ere, ez da izango oreka ekonomiko finantzarioa berrezartzeko eskubiderik Administrazioaren azterlanean edo emakidunak egin duen azterlanean eskaerari buruz egindako aurreikuspenak ez betetzeagatik. | 6.- En todo caso, no existirá derecho al restablecimiento del equilibrio económico financiero por incumplimiento de las previsiones de la demanda recogidas en el estudio de la Administración o en el estudio que haya podido realizar el concesionario. |
| 7.- Kasu bakoitzean beharrezkoan diren neurriak hartuko dira kontratuaren oreka ekonomikoa lehengoratzeko. | 7.- El restablecimiento del equilibrio económico del contrato se realizará mediante la adopción de medidas que en cada caso procedan. |
| **44.- Kontratistari egin beharreko ordainketak** | **44.- Abonos al contratista** |
| 1.- Zerbitzuaren ordainketa entrega egin eta adostasunez jaso ondoren egingo da, aurrez aurkeztuta, betiere, fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak entrega partzialak direnean, eta harrera akta, hala dagokionean. Horretarako, entrega datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko. | 1.- El pago del servicio se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega. |
| 2.- Kontratistak eskubidea izango du kontratuaren gauzapena prestatzeko lanen zenbatekoa kontura ordain dakion, baldin eta lan horiek kontratuaren xedean sartuta badaude. Konturako ordainketa horiek bermea jarrita ziurtatu beharko dira. | 2.- La contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato y que estén comprendidas en el objeto del mismo, debiéndose asegurar los referidos pagos mediante la prestación de garantía. |
| 3.- Fakturak formatu elektronikoan aurkeztu beharko dira abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza erregistroa sortzekoak, xedatutako kasuetan, 632/2014 Foru Aginduan araututakoarekin ere bat etorriz. | 3.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, de acuerdo también a lo regulado en la a la Orden Foral 632/2014. |
| 4.- SPKLren 198. artikuluan ezarriarekin bat, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik hasita 30 egun | 4.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| naturaleko epearen barnean prezioa ordaindu beharko du Administrazioak; eta berandutzaz jardunez gero, 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza interesak eta kobrantza kostuengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, artikulu honetan bertan aurreikusten den moduan. | documentos que acrediten la conformidad de los servicios prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo. |
| 5.- Edonola ere, kontratistak ez badu aurkezten faktura dagokion administrazio-erregistroan hogeita hamar eguneko epean, interesen sorrera ez da hasiko harik eta hogeita hamar egun igarotzen diren arte faktura zuzen aurkezten duen egunetik, baldin eta Administrazioak ez badu fakturarekiko onarpenik eman, hala badagokio ere, eta ez badu dagokion ordainketarik egin. | 5.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono. |
| 6.- Bestetik, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu Administrazioak, ondasunen entrega efektiboaren ondotiko 30 egun naturalen barnean. | 6.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los servicios entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes. |
| 7.- Fakturetan ondoko datu hauek jaso beharko dira: | 7.- Las facturas deberán contener los datos siguientes: |
| - Erakunde kontratatzailearen identifikazioa. | - Identificación de la entidad contratante. |
| - Kontratazio organoaren identifikazioa. | - Identificación del órgano de contratación. |
| - Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa. | - Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública. |
| - Prestazio kontratatuaren hartzailearen identifikazioa. | - Identificación del destinatario de la prestación contratada. |
| 8.- Kontratuaren finantzaketan Udalaren departamentu bik edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko proportzioan ordainduko dio kontratistari gauzatutako kontratua, ezaugarrien taulako **6. atalean** jasotako moduan alegia, eta ezaugarrien taulako **10. atalean** adierazten den ordainketa hurrenkerari jarraikiz. | 8.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el **apartado 6** del cuadro de características y en el orden de abono que se indica en el **apartado 10** del cuadro de características. |
| 9.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, legez ezarritako bideetako bat erabiliz, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako akordioa. | 9.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión. |
| **45.- Kontratua etetea** | **45.- Suspensión del contrato** |
| Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan xedatua aplikatuko da. Etetea aldi baterakoa, partziala, osoa edo behin betikoa denean, etete horren akta egingo da. | En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión. |

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| **46.- Harrera eta berme epea** | **46.- Recepción y plazo de garantía** |
| **46.1.- Harrera eta likidazioa** | **46.1.- Recepción y liquidación** |
| Kontratuaren xedea bete denean, Administrazioak zerbitzua jasoko du, dagokion likidzioa egingo dy eta behin betiko bermea itzuliko du berariazko egintza abten bidez eta SPKLak ezarritako betez, baldin eta kontratistaren erantzukizunik ez badago. | Una vez cumplido el objeto del contrato, la Administración, en acto expreso, procederá conforme a lo estipulado en la LCSP, a la recepción del servicio, a la liquidación correspondiente y a la devolución de la garantía constituida si no existieran responsabilidades pendientes por parte del contratista. |
| **46.2.- Berme epea** | **46.2.- Plazo de garantía** |
| 1.- Berme epea ezaugarrien taulako **11. atalean** ezarria izango da edo, bestela, esleipendunak eskainia. | 1.- El plazo de garantía será el establecido en el **apartado 11** del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria. |
| 2.- Epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan ezkutuko akats edo okerren bat dagoela, Administrazioak eskubidea izango du kontratistari konpondu dezala erreklamatzeko. | 2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos. |
| 3.- Berme eperik aurreikusi ez denean, jarduera soileko kontratuak epea betetzeagatik iraungiko dira, baina horrek ez du eragotziko Administrazioak eskumena izatea kontratistari erantzukizuna eskatzeko, ondoren hautematen den balizko edozein ez-betetzeagatik. | 3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin prejuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad del contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad. |
| Kontratistak eskubidea izango du kontratupeko prestazioa betetzearen inguruan egiten diren oharren inguruan entzuna izateko. | El contratista tendrá derecho a ser oído sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada. |
| 4.- Berme epea Administrazioak eragozpenik aurkeztu gabe amaitzen bada, kontratista berak emandako prestazioari lotutako erantzukizunetik salbuetsita gelditukо da, obra proiektuak prestatzeko kontratuetarako berezitasunak eragotzi gabe. | 4.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, el contratista quedará exento de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras. |
| **46.3.- Bermea itzultzea** | **46.3.- Devolución de la garantía** |
| Ezaugarrien taulako **11. atalean** adierazitako berme epea igarotzen bada Administrazioak inolako eragozpenik adierazi gabe, emandako zerbitzuaren gaineko erantzukizun orotatik libre geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo deuseztatu egingo da horrenbestez. | Transcurrido el plazo de garantía indicado en el **apartado 11** del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del servicio realizado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva. |
| **47.- Kontratua suntsiaraztea** | **47.- Resolución del contrato** |
| 1.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 211 (d) eta e) letrak salbu), eta 294 artikuluetan ezartzen dira. | 1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 , con la excepción de las contempladas en sus letras d) y e) y 294 de la LCSP. |
| Kontratua suntsiarazte hori HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehazten den prozedurarekin bat izapidetuko da, | La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo |

| | |
|---|---|
| suntsiarazte prozedura abiatzen den egunetik hasita 6 hilabeteko epean, eta SPKLren 213. eta 313. artikuluetan aipatzen diren ondorioak izango ditu. | de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en los artículos 213 y 313 de la LCSP. |
| 2.- Zehazki, eta zerrenda itxia ez izan arren, honako hauek dira kontratua suntziarazteko arrazoiak: | 2.- En particular, y sin que la relación tenga carácter exhaustivo, son causas de resolución del contrato: |
| a) Kontratuaren hasiera bertan behera uztea emakidunari egotzitako arrazoiren batengatik. | a) La suspensión por causa imputable al concesionario de la iniciación del contrato. |
| b) Zerbitzu prestazioa Agiri honetan aurreikusitako epearen barnean hasteko betebeharra ez betetzea. | b) El incumplimiento de la obligación de iniciar la prestación del servicio en el plazo previsto en el presente Pliego. |
| c) Zerbitzua guztiz edo eta neurri batean abandonatzea; horrelakotzat hartuko da zerbitzuaren prestazioa bertan behera uztea justifikatutako arrazoirik gabe 24 ordu baino gehiagoko epeaz. | c) El abandono total o parcial del servicio, entendiéndose por tal la suspensión de la prestación del mismo sin causa justificada por un plazo superior a 24 horas. |
| d) Emakida edo hari atxikitutako ondasunen titulartasuna lagatzea, eskualdatzea edo berritzea, hura edo haiek kargatzea edo hipotekatzea, aurrez baimenik izan gabe, Udalak aipatutako kasu guztietan. | d) Cesión, transferencia o novación de la concesión o de la titularidad de cualquiera de los bienes afectos a ella, así como el gravamen o hipoteca de aquellos o estos, sin consentimiento previo otorgado, en todos los casos citados por el Ayuntamiento. |
| e) Emakidari atxikitutako ondasunak emakidan zehaztutako ez dauden beste erabilera batzuetara bideratzea. | e) Dedicación de los bienes afectos a usos distintos a los señalados en la concesión. |
| f) Zabarkeria instalazioak eta ondasunak kontserbatzeko edo zerbitzuak emateko garaian, zerbitzuan eta ondasunetan kalte larriak eraginez. | f) Negligencia en la conservación de las instalaciones, bienes o en la prestación de los servicios, de forma que se deriven perjuicios muy graves al servicio o a los propios bienes. |
| g) Udalak zerbitzua erreskatatzea. | g) El rescate del servicio por el Ayuntamiento. |
| h) Ez betetzea betebehar fiskalak, lan alorrekoak, Gizarte Segurantzako, Laneko Segurtasunekoak eta Higienekoak eta sindikalak. | h) El incumplimiento de las obligaciones fiscales, laborales, de Seguridad Social, de Seguridad e Higiene en el Trabajo y sindicales. |
| i) Emakidadunak behin eta berriz ez betetzea Agiri honetan ezarri zaizkion betebeharrak. Horrelakotzat jotzen da ez betetze oso larriak behin eta berriz egitea. | i) El incumplimiento reiterado por parte del concesionario de las obligaciones que se le imponen en el presente Pliego. Tiene esta consideración la comisión reiterada de faltas muy graves. |
| j) Beste edozein prozeduratan lehiaketa edo kaudimengabezia deklaratzea. | j) La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento. |
| k) Kontratua epe barruan ez formalizatzea, enpresa kontratistari egotzitako arrazoi batengatik. | k) La no formalización del contrato en plazo por causa imputable a la empresa contratista. |
| l) Zerbitzua kentzea interes publikoko arrazoiengatik. | l) La supresión del servicio por razones de interés público. |
| m) Zerbitzua ustiatu ezin izatea, administrazioak kontratuaren ondoren hartutako erabakien ondorioz. | m) La imposibilidad de explotación del servicio como consecuencia de acuerdos adoptados por la Administración con posterioridad al contrato. |
| n) Pertsonal subrogatuak bereganatuak dituen eskubideak mantendu beharra ez errespetatzea emakidaren indarraldian zehar, konpromiso hori hartuta egongo balitz. | n) No respetar el mantenimiento de los derechos adquiridos por el personal subrogado durante la vigencia de la concesión, en el caso de que se hubiera adquirido tal compromiso. |
| ñ) Instalazio finkoan eta beharrezko diren bestelako bestelako baliabide materialak modu eraginkorrean ez jartzea, kontratua | ñ) No disponer efectivamente las instalaciones fijas, así como el resto de medios materiales necesarios, para prestar el servicio a la |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| indarrean sartzen den momentuan zerbitzua eskaini ahal izateko. | entrada en funcionamiento del mismo. |
| o) Emakida bahituta edo esku hartuta edukitzea 263. artikuluaren 3. apartatuaren arabera ezarritakoaz gorako epe batez, eta kontratistak oraindik guztiz bermatu gabe izatea bere betebehar guztiak bere gain hartzen dituela. | o) El secuestro o intervención de la concesión por un plazo superior al establecido de conformidad con el apartado 3 del artículo 263, sin que el contratista haya garantizado la asunción completa de sus obligaciones. |
| 3.- Era berean, suntsiarazpen arrazoia izango da, SPKLren 211. artikuluaren babesean, ez betetzea **38.2 klausulan** adierazitako obligazioak eta ezaugarrien taulako **22. atalean** kontratuko funtsezko betekizuntzat jasotako obligazioak. | 3.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones indicadas en la **cláusula 38.2** y de las señaladas en el **apartado 22** del cuadro de características como obligaciones esenciales del contrato. |
| 4.- Aldi baterako enpresa elkarteen kasuan, elkartekideetakoren bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) letretan jasotako balizkoan sartzen denean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkartea osatzen duten beste enpresei kontratuko obligazioak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko. | 4.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato. |
| 5 Hala ere, ez-betetzeengatiko zehapenak kontratuko prezioaren % 5aren multiploa direnean, kontratazio organoak kontratua suntsitzea edo, zehapen berriak ezarriz, kontratuak jarraitzea erabaki ahal izango du. | 5.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. |
| **48.- Erreskatatzea eta uko egitea** | **48.- Rescate y renuncia** |
| 1.- Zerbitzua kentzea erabakitzen denean, edo hori justifikatzen duen interes publikoko beste arrazoi batzuk direla eta, Udalak emakida erreskatatu ahal izango du, epemugara iritsi aurretik edozein unetan.<br><br>Erreskate hori egiten bada zigor gisa kontratua iraungitzea justifikatzen duen emakidunaren ez-betetzerik gabe, kasu bakoitzean dagokion kalte-ordain bat egokituko zaio azken honi. | 1.- Cuando se decida la supresión del servicio o se den otros motivos de interés público que lo justifiquen, el Ayuntamiento podrá rescatar la concesión en cualquier momento anterior a la fecha de su vencimiento.<br><br>Dicho rescate dará lugar cuando se realice sin que haya mediado incumplimiento de la empresa concesionaria que justifique la caducidad como sanción, a la indemnización que, en su caso, corresponda. |
| 23.- Emakidunak hamabi hilabete lehenago eta beharrezko aurreabisua emanez eta Administrazioak aurrez baimenduta, uko egin diezaioke zerbitzu prestazioan segitzeari.<br><br>Uko egite hau garbia eta sinplea izango da, Udalaren aurrean idatziz egina; horrek kontratua deuseztatzea ekarriko du, bermea itzuli gabe, eta kontratistak berak ordaindu beharko ditu eragindako kalteak. | 2.- La empresa concesionaria, realizando el correspondiente preaviso con doce meses de antelación y previa autorización de la Administración, podrá renunciar a continuar la prestación del servicio.<br><br>La renuncia, que deberá ser pura y simple y hecha por escrito ante el Ayuntamiento, conllevará la resolución del contrato sin devolución de fianza, debiendo la empresa contratista abonar los daños y perjuicios ocasionados. |
| **49.- Zerbitzua itzultzea** | **49.- Reversión del servicio** |
| 1.- Kontratua amaitu edo ezeztatzean, zerbitzuaren kudeaketa udalera itzuliko da, eta kontratistak, kontratuak behartutako neurrian, obrak eta instalazioak itzuliko ditu, kontserbazio eta funtzionamendu egoki batekin. | 1.- A la finalización o resolución del contrato, la gestión del servicio revertirá al Ayuntamiento, debiendo el contratista entregar las obras e instalaciones a que esté obligado ocn arreglo al contrato y en el estado de conservación y funcionamiento adecuado. |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| | |
|---|---|
| 2.- Horretaz gain, administrazioak emandako ondasunak itzuli beharko dira. Emakidunak emakidan zehar eskuratutako ondasunetatik, administrazioaren jabetzakoak izango dira zerbitzua emateko erabilitako instalazioetatik bereizi ezin direnak. Instalazioei kalterik eragin gabe bereizi daitezkeenak emakidunaren esku geldituko dira. Administrazioak ez du kalte ordainik emango emakidunak jarritako ondasunengatik, instalazioetatik ezin badira bereiztu. | 2.- Asimismo, deberán ser devueltos los bienes inicialmente entregados por la Administración. De los bienes adquiridos por el concesionario durante la vida de la concesión quedarán en propiedad de la Administración aquellos que sean inseparables de las instalaciones utilizadas para la prestación del servicio. Los biene que puedan separarse sin perjuicio para las instalaciones quedarán en poder del concesionario. La Administración no abonará indemnización alguna por los bienes aportados por el concesionario e inseparables de la instalación. |

KONTRATAZIO ZERBITZUKO TEKNIKARIAK / LA TÉCNICA DEL SERVICIO DE CONTRATACIÓN

ITXASO VALERO IZAGIRRE - 72553212B

Digitalki sinatuta norengandik: ITXASO VALERO IZAGIRRE - 72553212B
Data: 2021.03.02 10:26:26 +01'00'

**Sin./Fdo.: Itxaso Valero Izagirre**

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica

Tokiko Gobernu Batzarrak onartua.
Aprobado por la Junta de Gobierno Local.

2021 APR. 13

Batzordeko idazkaria,
El/La secretario/a de la Junta,

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK | ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS |
|---|---|
| I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK. **1. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN.** | ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1.** |
| II. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA. **1. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN.** | ANEXO II.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1.** |
| III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA. **1. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN.** | ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1.** |
| IV. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA. **EZ DAGOKIO.** | ANEXO IV.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS. **NO PROCEDE.** |
| V. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA. **1. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN.** | ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1.** |
| VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA. **1. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN (HAUTAZKOA).** | ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1 (OPTATIVO).** |
| VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA. **ESLEIPEN PROPOSAMENAREN OSTEAN.** | ANEXO VII. - MODELO DE AVAL. **TRAS LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.** |
| VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA. **3. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN.** | ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 3.** |
| IX. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA. **1. ARTXIBO ELEKTRONIKOAN.** | ANEXO IX.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL. **EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1.** |
| X. ERANSKINA.- INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDUEN KARDUGUN KONTRATUA. **ESLEIPEN PROPOSAMENAREN OSTEAN.** | ANEXO X.- SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGADO DE TRATAMIENTO DE DATOS. **TRAS LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.** |
| XI.- ERANSKINA.- IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO BAIMENA EMATEA. **ESLEIPEN PROPOSAMENAREN OSTEAN.** | ANEXO XI.- AUTORIZACIÓN PARA RECABAR DATOS SOBRE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL. **TRAS LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.** |

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## I. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

**1.- Lizitatzaileak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.**

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzaileek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikuluarekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiriak aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikuluak jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzaileak EKAB aurkezten badu, konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzen dituen egiaztagiriak aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

**2.- EKABen formulario normalizatua.**

EKABen formulario normalizatua lizitatzaileen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

**3.- Jarraibideak.**

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko ahalordea duen batek sinatuta egon behar du.

Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

**Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitartekoz betetzen badu lizitatzaileak**, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriaz gain, BAT zenbakiko fitxategi elektronikoan lizitatzaileen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **V. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzaileak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzaileen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzaileek ondoko **dokumentu** hauek **kontsultatu ahal izango dituzte**:

- 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

**4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzailearen profilean dago.**

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO I- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

**1.- La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.**

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el archivo nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

**2.- Formulario normalizado DEUC.**

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es

**3.- Instrucciones:**

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** a la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el archivo nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo V** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Entidades Licitadoras de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Entidades Licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes **documentos**:

· Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

· Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

**4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.**

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## II. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| | |

| | |
|---|---|
| | **Norberaren izenean** |
| | **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** |
| **Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatutako enpresaren IFK:** | |
| **Enpresaren langile kopurua:** | |

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |
| | |

### ADIERAZTEN DU

*(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)*

Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideen eta bere gizarteratzeko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

*(Derrigorrezkoa 150 langile baino gehiago dituzten enpresentzat)*

Lehena: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

Bigarrena: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.

**OHARRA: Liztatzailearen langile kopurua edozein delarik ere, II. Eranskin hau derrigorrez aurkeztu beharko da eskaintzetan. Eranskin honen helburua da lizitatzaile den enpresaren langile kopurua ezagutzea.**

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## III. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

*(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)*

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |
| | |

**ADIERAZTEN DUTE**

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeko, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

| Enpresaren izena | % |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

## ANEXO II- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **Primer apellido, segundo apellidos y nombre** | **DNI-CIF** |
| ☐ **En su propio nombre** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que representa** | |
| **Nombre de la sociedad representada** | |
| **Nº CIF de la empresa representada** | |
| **N.º de trabajadores de la empresa** | |

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Nombre del contrato** | Nº de expediente |

**DECLARA**

*(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)*

Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

*(Obligatorio para las empresas de más de 150 trabajadores)*

Primero: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

Segundo: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

**NOTA: El objetivo de este anexo es tener conocimiento del número de trabajadores de los licitadores. Por ello, resulta obligatorio para los licitadores el cumplimiento y presentación de este Anexo, cualquiera que sea el número de trabajadores con que cuente.**

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

| | |
|---|---|
| Izen-abizenak | |

**Tokia eta data:**

| | |
|---|---|
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO III.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1erapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| | |

| | |
|---|---|
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1erapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| | |

| | |
|---|---|
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1erapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| | |

| | |
|---|---|
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

** Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.*

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Denominación del contrato** | **Código de referencia** |
| | |

**DECLARAN**

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

| Nombre empresa | % |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

- Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

| | |
|---|---|
| Nombre y apellidos | |

**Lugar y fecha:**

| | |
|---|---|
| *Nombre empresa* | *firma* |
| *Nombre empresa* | *firma* |
| *Nombre empresa* | *firma* |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## V. ERANSKINA.- ENPRESA ELKARTEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| | |

| | | |
|---|---|---|
| | **Norberaren izenean** | |
| | **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| | **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| | **Ordezkatuaren IFK:** | |

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |
| | |

**ADIERAZTEN DU**

Ordezkatzen duen enpresa:

| | |
|---|---|
| | BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean. |
| | EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan. |

Erantzuna baiezkoa bada:

| | |
|---|---|
| | EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dagoen ezeinekin batera ere. |
| | BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enpresekin batera; enpresa horiek honako hauek dira: |

| IFZ/IFK | Sozietate izena |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

"Sozietate elkarteetako sozietate nagusi orok urteko kontu eta kudeaketa txosten bateratuak aurkezteko betebeharra du, atal honetan ezartzen den moduan".

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1er apellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| | |

| | |
|---|---|
| | **En nombre propio** |
| | **En nombre de la empresa que represento** |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Denominación del contrato** | **Código de referencia** |
| | |

**DECLARA**

Que la empresa a la que representa:

| | |
|---|---|
| | SÍ se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio. |
| | NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio. |

En caso de respuesta afirmativa:

| | |
|---|---|
| | NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales. |
| | SÍ concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurran alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación: |

| NIF/CIF | Denominación social |
|---|---|
| | |
| | |
| | |

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

"Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## VI. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | | |
|---|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | | **NAN-IFZ** |
| | **Norberaren izenean** | |
| | **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| | **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| | **Ordezkatuaren IFK:** | |

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |

**ADIERAZTEN DU**

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

- 
- 
- 

.....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

- 
- 
- 

.....

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO VI- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1er apellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Denominación del contrato** | **Código de referencia** |
| | |

**DECLARA**

Que considera confidenciales los siguientes **documentos, informaciones y aspectos** de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

- 
- 
- 

.....

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

- 
- 
- 

.....

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## VII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

| KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZIETATEAREN DATUAK | | | |
|---|---|---|---|
| **Sozietatearen izena** | | **IFZ** | |
| **Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:** | | | |
| **Kalea, plaza, hiribidea...** | **Zk.** | **Solairua** | **Eskua** |
| **Udalerria** | **PK** | **Probintzia** | |
| AHALDUNA(K) | | | |
| **Izen-abizenak** | | **IFZ** | |
| | | | |
| | | | |

Donostiako Udalaren aurrean, ondoko pertsona edo entitatearen abal emaile solidario moduan eratzen dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkaritzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak (dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde askiespenaren bidez adierazita):

| PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Izen-deiturak / Sozietatearen izena** | **IFK / NAN** |
| | |
| **Berme mota** ☐ **Behin-behinekoa** (SPKLren 106. artikulua) | |
| **Berme mota** ☐ **Behin betikoa** (SPKLren 107. artikulua) | |
| **Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra** | |
| | |
| **Kontratazio organoa** | |
| | |
| **Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)** | |
| | |

Entitate abal emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikuluak aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egiten duen lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko araudetan jasotakoari jarraituz.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez legez horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

| | |
|---|---|
| Tokia eta data: | |
| Entitatearen sozietate izena: | |
| Ahaldunen sinadura: | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO VII. - MODELO DE AVAL

| DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA | | | |
|---|---|---|---|
| **Razón social** | | **NIF** | |
| **Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:** | | | |
| **Calle/Plaza/Avenida/...** | **N.º** | **Piso** | **Mano** |
| **Municipio** | **C.P.** | **Provincia** | |

| APODERADO(S) | |
|---|---|
| **Nombre y apellidos** | **NIF** |
| | |
| | |

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

| DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA | |
|---|---|
| **Nombre y apellidos / Razón social** | **CIF / NIF** |
| | |
| **Tipo de garantía** ☐ **Provisional** (Art. 106 de la LCSP) | |
| ☐ **Definitiva** (Art. 107 de la LCSP) | |
| **Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada** | |
| | |
| **Órgano de contratación** | |
| | |
| **Importe del aval (en letra y en cifra)** | |

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al/a la obligado/a principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

| | |
|---|---|
| Lugar y fecha: | |
| Razón social de la entidad: | |
| Firma de los apoderados: | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## VIII. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

| IDENTIFIKAZIO DATUAK | |
|---|---|
| **1. abizena, 2. abizena, izena** | **NAN-IFZ** |
| ☐ **Norberaren izenean** | |
| ☐ **Ordezkatzen dudan enpresaren izenean** | |
| **Ordezkatuaren sozietate izena:** | |
| **Ordezkatuaren IFK:** | |

| KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK | |
|---|---|
| **Kontratuaren izena** | **Erreferentzia kodea** |
| | |

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharkizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

### 1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

| Gutxieneko kanona | | | Eskainitako kanona | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Oinarria (BEZ gabe)** | **BEZ (%21)** | **Guztira (BEZ barne)** | **Oinarria (BEZ gabe)** | **BEZ (%21)** | **Guztira (BEZ barne)** |
| 1.818,18 € | 381,82 € | 2.200,00 € | ..... € | ..... € | ..... € |

**Tokia eta data:**

| *Enpresaren izena* | *Sinadura* |
|---|---|
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO VIII.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS

| DATOS DE IDENTIFICACIÓN | |
|---|---|
| **1ºapellido, 2º apellido, Nombre** | **DNI-NIF** |
| | |

| | |
|---|---|
| ☐ **En nombre propio** | |
| ☐ **En nombre de la empresa que represento** | |
| **Razón social de la representada:** | |
| **CIF de la representada:** | |

| DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN | |
|---|---|
| **Denominación del contrato** | **Código de referencia** |
| | |

Teniendo conocimiento de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

### 1.- OFERTA ECONÓMICA

| Canón mínimo | | | Canón ofertado | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Tipo (Sin IVA)** | **IVA (21%)** | **Total (Con IVA)** | **Tipo (Sin IVA)** | **IVA (21%)** | **Total (Con IVA)** |
| 1.818,18 € | 381,82 € | 2.200,00 € | ..... € | ..... € | ..... € |

**Lugar y fecha:**

| *Nombre empresa* | *Firma* |
|---|---|
| | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

| IX – ERANSKINA: | ANEXO- IX: |
|---|---|
| **APLIKAGARRI DEN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA** | **DECLARACIÓN del CONVENIO COLECTIVO A APLICAR A LOS TRABAJADORES y DEL CONVENIO SECTORIAL** |
| Kontratuaren objektua / Objeto del contrato: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ | |
| D./Dª _____ _____ _____ _____ jn./and., NAN/ DNI: _____ _____ _____ _____<br>Posta-helbidea / Dirección postal: _____ , y Tfno zbkia / y nº de teléfono: _____ _____ _____ _____ _____ , ondorengo enpresaren ordezkari gisa jardunez (edo bere izenean) / actuando en representación de la **EMPRESA siguiente (o en nombre propio)**: _____ . | |
| adinez nagusia, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan sartzeari buruzko apirilaren 7ko Eusko Legebiltzarraren 3/2016 legearen 5.5 artikuluarekin bat eginik, duen ordezkaritzaren izenean eta kontratuaren esleipenduna izanez gero, | mayor de edad, y a los efectos de lo establecido en diversos artículos de la "Ley 3/2016 del Parlamento Vasco, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública", en la representación que ostenta y de resultar adjudicatario del contrato, |
| **Erantzukizunez ADIERAZTEN DU:** | **DECLARA responsablemente los siguientes:** |
| 1.- Administrazio-klausula berezien agirietan ohartaraz dela kontratua bete egin beharko duela indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko hainbat xedapen, betiere lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta osasunaren arloan aplikatzekoak badira. | 1.- Que se da por conocedor de que los pliegos de cláusulas administrativas particulares incorporan la advertencia de que el contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo |
| 2.- Bere enpresa proposamen ekonomikoa prestatu du, enpleguaren babesean, lan baldintzetan eta lan arriskuen aurreikuspenean indarrean dauden legezko, erregelamenduzko eta hitzarmenezko xedapenak aintzat hartuta, eta, bereziki, aplikagarriak diren jarduera sektoreetako hitzarmen kolektiboak eta ingurumena babestekoak. | 2.- Que ha tenido en cuenta en la elaboración de la oferta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales, en particular los convenios colectivos de aquellos sectores de actividad que resulten de aplicación, y de protección del medio ambiente. |
| 3.- Era berean, kontratua esleitu eta gero, langileei benetan aplikatuko zaien lan baldintzei buruz eskatutako informazio guztia emango dio kontratazio organoari. | 3.- Igualmente que se obliga a facilitar al órgano de contratación cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores y trabajadoras. |
| 4.- Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei hitzarmen kolektibo hau APLIKATUKO zaie (5.2 artikulua): | 4.- Que APLICARÁ el siguiente convenio a las/los trabajadores/as que realicen la actividad del contrato (art. 5.2 ), |
| ..... .....HITZARMEN KOLEKTIBOA | CONVENIO COLECTIVO DE ..... |
| 5.- Kontratu honen xede diren prestazioak egiten dituzten langileen soldata-baldintzak betetzeko esleipendunak duen betebeharra bermatze aldera (SPKLren 122.2 atala) lizitatzaileak adierazten du aplikagarria den hitzarmen kolektibo sektoriala honakoa dela: ..... | 5.- A efectos de garantizar la obligación del adjudicatario de cumplir las condiciones salariales de los trabajadores que realicen las prestaciones objeto de este contrato (Art. 122.2 de la LCSP) el licitador se manifiesta que el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación es el siguiente: ..... |
| Donostian, 20__(e)ko _____ren _____ | |
| **Sin.** | |

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## X. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO ENKARGUA.

### I. DATU PERTSONALEN BABESA

1.- Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrarekin bat (2016/679 EU), kontratu honen esleipendun den enpresa izango da tratamenduaren ERAGILEA, eta, hala den aldetik, kontratua gauzatzean eskuratzen dituen datu pertsonalak tratatu beharko ditu. DONOSTIAKO UDALA da datu horien tratamenduaren ARDURADUNA, unean-unean indarrean dagoen datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat. Betebehar hori indarrean egongo da zerbitzu kontratua hasten denetik amaitzen den egunera arte.

2.- Enpresa esleipendunak kontratuko xedeak betetzeko soilik tratatuko ditu datu pertsonalak, hau da, (*adierazi zerbitzuaren xedeak zein diren*), DONOSTIAKO UDALAK emandako ohar edo jarraibideak betez betiere. Gainera, jarraibide horiek xehekiago jaso ahal izango dira esleipenaren ondorioz sinatuko den tratamendua eskatzeko kontratuan, tratamenduaren ezaugarrien arabera.

3.- Jarduera hauek jasoko dira ERAGILEAK datu pertsonalei emango dien tratamenduan -baldintza agiriko preskripzio teknikoen arabera-, enpresa esleipendunak egiten duen proposamen teknikoan eta sinatuko den zerbitzu kontratuan:

| | | | |
|---|---|---|---|
| X | Sarbidea | X | Kontsulta |
| X | Bilketa | X | Hedapena |
| X | Erregistroa | X | Digitalizazioa |
| X | Antolakuntza | X | Erabilera |
| X | Egituraketa | X | Erkaketa |
| X | Aldaketak | X | Mugaketa |
| X | Kontserbazioa | X | Ezabapena |
| X | Biltegiratzea | X | Suntsiketa |
| X | Ateratzea | | Bestelakoak (interkonexioak, migrazioa...) |

4.- Hauek dira kontratuko zereginak gauzatu ahal izateko datu pertsonalen tratamenduaren ARDURADUNAK datu pertsonalen tratamenduaren ERAGILEAREN esku jarri dituen datuak, eta azken horrek tratatu dituenak:

**Identifikazio datuak**

| | |
|---|---|
| X | Izen-abizenak |
| X | Identifikazio zenbakia (NAN, IFZ, egoiliar zenbakia) |
| X | Sinadura elektronikoa edo errubrika |
| X | Telefonoa |
| X | Posta helbidea |
| X | Posta elektronikoa |
| | Osasun txartela |
| | Gizarte Segurantzako edo mutuako zenbakia |
| | Irudia-ahotsa |
| | Beste batzuk |

**Kategoria berezietako datuak**

| | |
|---|---|
| | Osasuna |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

- [ ] Sindikatuko afiliazioa
- [ ] Datu biometrikoak (aztarnak eta marka fisikoak)
- [ ] Bizitza sexuala/sexu orientazioa
- [ ] Jatorrizko arraza edo etnia
- [ ] Iritzi politikoak
- [ ] Datu genetikoak
- [ ] Uste erlijioso edo filosofikoak
- [ ] Beste batzuk

**Arau hausteen datuak**

- [ ] Arau-hauste penalak
- [ ] Arau-hauste administratiboak

**Beste datu batzuk**

- [ ] Ezaugarri pertsonal eta sozialak
- [ ] Akademikoak eta profesionalak
- [ ] Enplegua eta lanpostuak
- [ ] Errendimendu profesionala
- [ ] Ondare kaudimena eta kreditua
- [ ] Ekonomiko-finantzarioak
- [ ] Transakzioak
- [ ] IPa, kokagunea edo mugimenduak
- [ ] Soslaiaren ebaluazioa (nortasuna eta portaera)
- [ ] Pertsona horren ezaugarri fisikoekin, fisiologikoekin, genetikoekin, psikikoekin, ekonomikoekin, kulturalekin edo sozialekin lotutako beste datu batzuk

5.- ERAGILEAK interesdunen kategoria hauetan oinarrituz tratatuko ditu datu pertsonalak: (erantsi, adibidez: langileak, herritarrak, adingabeak, zerbitzu baten erabiltzaileak...).

6.- Interesdunek tratamenduaren ERAGILEARI zuzenean eman badizkiote kontratu hau gauzatzeko datu pertsonalak, hark jakinaren gainean jarri beharko ditu, ARDURADUNAREN jarraibideei jarraikiz. Edonola ere, tratamenduaren ERAGILEAK kontratua behar bezala gauzatzeko behar-beharrezkoak diren datu pertsonalak baizik ezingo dizkie eskatu interesdunei.

7.- Enpresa esleipendunak modu automatizatuan edo ez-automatizatuan trata ditzake tratatu beharreko datu pertsonalak. Baliabide hauek erabil ditzake tratamendurako:

- [ ] Fisikoak
- [ ] Informatikoak
- [ ] Mistoak

8.- Enpresa esleipendunak ezingo dio inori komunikatu, zabaldu, laga edo jakinarazi kontratua gauzatzean eskuratzen duen datu pertsonalik.

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Enpresa esleipendunak beste hirugarren baten beharra badu zerbitzua emateko eta hark datu pertsonaletara sartu behar badu horretarako, DONOSTIAKO UDALAK azpikontratazioa baimendu beharko du, idatziz. Horretarako, zer zerbitzu azpikontratatu nahi diren adierazi beharko da, eta argi eta garbi identifikatu beharko dira enpresa azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Enpresa azpikontratatua tratamenduaren eragileordea izango da, eta baldintza agiri honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Enpresa esleipendunak eta azpikontratatuak tratamenduaren enkarguaren ondorioz zer kontratu betebehar izango diren sinatu beharko dute. Eragileordeak bere betebeharrak betetzen ez baditu, enpresa esleipendunak erantzungo du tratamenduaren ARDURADUNAREN aurrean, eragileordearen betebeharrak betetzeari dagokionez.

9. Enpresa esleipendunak isilpean gorde beharko ditu lizitazio honen xede den zerbitzu kontratua ematen hasi zenetik jakin dituen nahiz eskura izan dituen, gaur egun dituen edo etorkizunean izan ditzakeen datu pertsonal guztiak. Era berean, bermatu beharko du enpresatik kanpoko inork ez duela datu pertsonal horietara iristeko aukerarik, are DONOSTIAKO UDALARI eman beharreko zerbitzuak amaitu ostean ere.
Ildo horretatik, datu pertsonalak tratatzeko baimena duten guztiek datuak isilpean gordetzeko konpromisoa hartu beharko dute, DBEOko 5.1.f. f) artikuluan zehazten den moduan, eta enpresa esleipendunak bermatu beharko du pertsona horiek konpromiso hori hartzen dutela. Horretarako, enpresa esleipendunak bere gain hartzen du datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonei gai horri buruzko prestakuntza emateko betebeharra.

10. Tratamenduaren ERAGILEAK ezingo ditu bidali datuak Europar Batasunaren esparrutik kanpoko herrialdeetara. Datuak DBEOaren aplikazio esparrutik kanpoko herrialdeetan biltegiratzeari ere eragiten dio debeku horrek.
Tratamenduaren ERAGILEAK beste herrialderen batera edo nazioarteko erakunderen batera bidali behar izanez gero datu pertsonalak, aplikagarri zaion Europar Batasuneko edo estatu kideren bateko zuzenbidearen arabera, salbu eta legezko debekuren bat edo agintari eskudunak jakinarazitako debekuren bat dagoenean, tratamenduaren ARDURADUNAREN idatzizko baimena jaso beharko du lehenago, eta beharrezko bermeei buruzko informazioa eman beharko dio horretarako. Nazioarteko bidalketa kontrol agintaritzaren berariazko baimenaren mende baldin badago, tratamenduaren ERAGILEAK ez du bidalketa egingo tratamenduaren ARDURADUNAK baimen hori baduela jakinarazi artean.

11.- Enpresa esleipendunak segurtasun neurri teknikoak eta antolaketakoak ezarri eta hartu behar ditu, arriskuaren arabera behar den segurtasuna bermatzeko. Segurtasun maila egokia ote den ebaluatzeko, datuen tratamenduak eragindako arriskuak hartuko dira kontuan; zehazki, beste era batera bidalitako, mantendutako edo tratatutako datu pertsonalak nahi gabe edo legez kontra suntsitzeak, galtzeak edo aldatzeak eragindako arriskuak nahiz datu horiek baimenik gabe jakinarazteak edo datu horietara baimenik gabe sartzeak eragindako arriskuak. Neurri tekniko eta antolaketako hauek hartu beharko ditu:

A. Jardueren erregistroa: Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarri beharko du, hala eskatzen zaionean, DBEOko 30. artikuluko Tratamendu Jardueren Erregistroa. Erregistro hori idatzizkoa izango da, formatu elektronikoa eduki ahal izango du, eta honako hauek jasoko ditu:

- ERAGILEAREN izena eta harremanetarako datuak, bai eta eragilearen gaineko arduradun bakoitzarenak ere, eta, halaber, halakorik badago, datuak babesleko ordezkariarenak.
- Tratamenduaren helburua.
- ARDURADUN bakoitzaren kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Halakorik badago, beste herrialde batera edo nazioarteko erakunde batera egindako datu pertsonalen transferentziak, beste herrialde edo nazioarteko erakunde horren identifikazioa barne, eta, 49.1. artikuluko bigarren paragrafoko transferentzien kasuan, berme egokiei buruzko dokumentazioa.
- Ahal bada, 32.1 artikuluan aipatutako segurtasunari buruzko neurri tekniko eta antolakuntzakoen deskribapen orokorra.

B. Egin beharreko eginbideen artean, tratamenduaren ARDURADUNAK Merkataritza Erregistroan aurkeztutako urteko kontuak, zerga kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eta langileen Gizarte Segurantzako kuotak ordaindu izanaren ziurtagiriak eskatu ahal izango dizkio ERAGILEARI, edo datu horiek kontsultatzeko baimena eman diezaiola ARDURADUNARI.

C. Antolaketa neurriei dagokienez, DBEOko 37. artikuluak hala eskatzen duenean, tratamenduen ERAGILEAK datuak babesteko ordezkaria izendatu beharko du. Era berean, informazioaren segurtasunerako arduradun batek bideratuko ditu segurtasunari lotuta hautemandako gertaerak, eta tratamenduaren ARDURADUNA jakinaren gainean jarriko du, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz. Datuak babesteko ordezkari bat izendatzeko obligaziorik ez dagoenean, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz, beste langile bat izendatu beharko da, besteak beste, interesdunen erreklamazioak bideratzeko.

12.- Tratamenduaren ERAGILEAK bere obligazio guztiak betetzen dituela frogatzeko beharrezko informazio guztia gorde, eta tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du. Gainera, konpromisoa hartzen du jarduera hauek eginez hari laguntzeko, beste batzuei eragozpenik sortu gabe:

- Datu pertsonalen tratamenduaren arriskuei buruzko azterketa egingo du, eta hala dagokionean, eraginari buruzko ebaluazioa.
- Azkar erantzungo die datu pertsonalak babesteari buruz interesdunek dituzten eskubideei. Tratamenduaren ERAGILEAK datuetara sartzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, kontra egiteko, mugatzeko, aldatzeko eta banako erabakietan oinarritua ez izateko duen eskubideari buruzko eskaeraren bat jasotzen badu interesdun batengandik, ARDURADUNARI jakinarazi beharko dio eskaera jaso eta 24 ordu pasa baino lehen, eskaerari erantzun egokia emateko garrantzitsua izan daitekeen informazioarekin batera.
- Segurtasun arrakalak jakinaraziko ditu, kontratu honetan ezarritako prozedurari jarraituz.
- Tratamenduaren ARDURADUNAREN esku jarriko du kontratu honetan hitzartutako obligazioak betetzen direla frogatzeko informazio guztia, bai eta ARDURADUNAK edo hark izendatutako beste norbaitek auditoretzak egin ahal izateko eta auditoretzak egiten laguntzeko informazioa ere, ikuskaritzak barne.

13.- Tratamenduaren ERAGILEAK ahalik eta eperik laburrenean jakinarazi beharko ditu eskura dituen datu pertsonalei eragiten dieten segurtasun urraketak, gertaeraren dokumentazio eta jakinarazpenerako garrantzitsua den informazio guztia emanez, okerreko atzerapenik gabe eta gertaera izan denetik 12 ordu igaro baino lehen. Gertaera zuzenean jakinaraziko zaio Donostiako Udaleko segurtasun arduradunari.

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Tratamenduaren ERAGILEAK tratamenduaren ARDURADUNARI lagunduko dio, Datuak Babesteko Euskal Agentziari jakinarazteko betebeharra gauzatzeko beharrezko informazio guztia emanez nahiz hark eskatutako beste edozer emanez. Tratamenduaren ERAGILEAK honako informazio hau jakinarazi beharko du, gutxienez:

- Datu pertsonalen segurtasunari lotutako gertaeren azalpena, ondorioen balorazioa, larritasuna eta interesdunei eragindako arriskuen azalpena.
- Segurtasuna nola urratu den, zenbat kaltetu izan diren, zein izan diren segurtasun arrakala horren ondorioz erasandako datuen eta erregistroen kategoriak eta formatua (papera edo elektronikoa).
- Segurtasuna urratu dela hauteman bada, tratamenduaren ERAGILEAK zer neurri hartu edo proposatu dituen sortutako kalteak arintzeko edo, hala dagokionean, kaltetuentzat izan daitezkeen arriskuak edo eragin kaltegarriak arintzeko.

14.- Tratamenduaren ARDURADUNAK hitzartutakoak betetzen direla egiaztatzeko jarduerak egiteko eskatu ahal izango dio ERAGILEARI, eta, beharrezkoa denean, neurri zuzentzaileak hartzeko, betiere tratamenduaren ARDURADUNAK ezarritako baldintzen arabera. Kostuak enpresa esleipendunak hartu beharko ditu bere gain.

15.- Enpresa esleipendunak eman beharreko zerbitzuetarako ez baldin badago datu pertsonaletara sartu beharrik baina beharrezkoa baldin bada euskarri informatizatuak edo datu pertsonalak babesteko araudiaren mendeko informazio pertsonala duten dokumentuak dauden azpiegituretara sartzea, enpresa derrigortuta dago eskura edo iristeko moduan dituen datu horien inolako erabilera edo tratamendurik ez egitera. Bera egingo da baldintza hori ez betetzeak izan ditzakeen ondorioen eta arau-hausteen erantzule.

16.- Datuak babesteari buruzko araudia urratzen bada kontratuaren indarraldian, enpresa esleipendunak erantzungo die arau-hauste horiei, eta kontratua betetzetik datozen nahiz datuak babesteko araudiak ezarritako betebehar eta obligaziotik datozen erantzukizun guztietatik salbuetsiko du DONOSTIAKO UDALA, idatziz.

**17. (Hautazkoa, enpresarekiko loturaren eta sarbide ezaugarrien arabera).** Enpresa esleipendunak, tratamenduaren ERAGILE izaera duenez, tratamenduaren ARDURADUN izaera duen Donostiako Udalaren izenean eskainiko die arreta interesdunek beren eskubideak betetzeari lotuta egindako eskaerei, eta erantzun egingo die eskaera horiei. Kasu horretan, aurkeztutako eskaeren eta emandako erantzunen berri emango dio ERAGILEAK DONOSTIAKO UDALEKO datu pertsonalak babesteko ordezkariari.

18.- Tratamenduaren ERAGILEAK kontratu hau indarrean dagoen bitartean gordeko ditu kontratu honi dagozkion datuak.
Behin kontratua amaitutakoan, enpresa esleipendunak tratatutako datu pertsonalak itzuli beharko dizkio tratamenduaren ARDURADUNARI, erabilitako formatua edozein dela ere. Hala ere, datu horien kopia bat gorde ahal izango du, behar bezala blokeatuta, kontratu hau gauzatzetik eratorritako balizko erantzukizunei aurre egiteko.
Tratamenduaren ARDURADUNAK bidalitako euskarri berean itzuli beharko dira datuak; ondoren, tratatu diren ordenagailutik ezabatu beharko dira, eta paper formatuan dauden dokumentuak modu seguruan suntsitu beharko dira.

**II. SEGURTASUN ESKEMA NAZIONALAREN ARABERAKO KLAUSULA**

Nahitaez bete beharrekoak dira **Segurtasun Jarraibide Teknikoak**. Jarraibide horiek Administrazio Elektronikoaren arloko Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko Errege Dekretuan datoz jasota, 29. artikuluan ("Segurtasun Jarraibide Teknikoak eta Segurtasun Gidak"). Dekretu hori 2015eko urriaren 23ko 951/2015 Errege Dekretuaren bidez aldatu zen.

Aintzat hartu behar da, orobat, Administrazio Publikoetako Estatu Idazkaritzak 2016ko urriaren 13an emandako Ebazpena. Haren bidez, **Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Segurtasun Jarraibide Teknikoa** onartu zen, eta, hor ezartzen denez, erakunde publikoei zerbitzu edo irtenbideak ematen dizkieten sektore pribatuko operadoreek, Segurtasun Eskema Nazionala betetzea exijitzekoa bazaie, Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Adierazpena erakusteko moduan egon beharko dute, OINARRIZKO kategoriako sistemak direnean, edo Segurtasun Eskema Nazionalaren araberako Ziurtagiria, ERDI edo GOI kategorietako sistemak direnean.

DONOSTIAKO UDALAK, aurrez ezarritakoa aintzat hartuta eta lizitazioaren xede den zerbitzuak zer arrisku dituen aztertuta [ADIERAZI LIZITAZIOKO ZER ZERBITZUK BEHAR DUEN ADOSTASUNA], **beharrezkotzat jotzen du enpresa lizitatzailea agiri hau** [ADIERAZI APLIKATZEKOA DENA] **erakusteko moduan izatea**:

**¬Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Adierazpena, adierazitako zerbitzuen OINARRIZKO kategoriakoa.**

**¬Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberako Ziurtagiria, adierazitako zerbitzuen ERDI MAILAKO kategoriakoa.**

Enpresa esleipendunak bere gain hartzen du Segurtasun Eskema Nazionala guztiz betetzeko betebeharra, bai eta haren zerbitzu emaile eta hornitzaileak 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat etortzeko betebeharra ere.

LIZITATZAILEAREN SINADURA

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO Nº X . SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE DATOS.

### I. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

1.- Conforme al Reglamento General de Protección de Datos (UE 2016/679), la empresa adjudicataria del presente contrato, ostentará la condición de ENCARGADA del tratamiento y, como tal, quedará obligada a tratar los datos de carácter personal a los que debiera acceder durante su ejecución, respecto de los que el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN ostenta la condición de RESPONSABLE del tratamiento, de acuerdo con la normativa de protección de datos de carácter personal vigente en cada momento. Dicha obligación estará vigente desde el día del inicio del contrato de servicios hasta el día de su finalización.

2.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa adjudicataria lo será única y exclusivamente para el cumplimiento de los fines objeto de este contrato, consistente en (*incluir fines de la prestación del servicio*), y en todo caso de conformidad con las indicaciones y/o instrucciones dadas por el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, pudiendo, además, ser éstas objeto de mayor especificación en un Contrato de Encargo del Tratamiento a suscribir con motivo de la adjudicación, en función de las características del tratamiento.

3.- El tratamiento de datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, de acuerdo a las prescripciones técnicas de los pliegos de condiciones, la propuesta técnica que realice la empresa adjudicataria y el contrato de servicios a suscribir, comprenderá las siguientes actividades:

| | | | |
|---|---|---|---|
| X | Acceso | X | Consulta |
| X | Recogida | X | Difusión |
| X | Registro | X | Digitalización |
| X | Organización | X | Utilización |
| X | Estructuración | X | Cotejo |
| X | Modificación | X | Limitación |
| X | Conservación | X | Supresión |
| X | Almacenamiento | X | Destrucción |
| X | Extracción | | Otros (interconexión, migración...). |

4.- Los datos personales tratados por la empresa ENCARGADA, que pone a su disposición la ENTIDAD RESPONSABLE del tratamiento, para poder llevar a cabo las tareas objeto del presente contratos son:

**Datos identificativos**

| | |
|---|---|
| X | Nombre y apellidos |
| X | Nº de identificación (DNI/NIF/Nº Residente) |
| X | Firma electrónica o rubrica |
| X | Teléfono |
| X | Dirección Postal |
| X | Correo Electrónico |
| | Tarjeta sanitaria |
| | Nº Seguridad Social /Mutua |
| | Imagen - Voz |
| | Otros |

**Datos de categorias especiales**

| | |
|---|---|
| | Salud |

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

- [ ] Afiliación sindical
- [ ] Dato biométrico (huellas y marcas físicas)
- [ ] Vida sexual / Orientación sexual
- [ ] Origen racial o etnia
- [ ] Opiniones políticas
- [ ] Datos genéticos
- [ ] Convicciones religiosas o filosóficas
- [ ] Otros

**Datos infracciones**

- [ ] Infracciones penales
- [ ] Infracciones administrativas

**Otros datos**

- [ ] Características personales y sociales
- [ ] Académicos y profesionales
- [ ] Empleo y puestos de trabajo
- [ ] Rendimiento profesional
- [ ] Solvencia patrimonial y crédito
- [ ] Económico-financieros
- [ ] Transacciones
- [ ] IP, ubicación o movimientos
- [ ] Evaluación de perfiles (personalidad y comportamiento)
- [ ] Otros datos relacionados con la identidad física, fisiológica, genética, psíquica, económica, cultural o social de dicha persona.

5.- Las categorías de personas interesadas sobre las que se tratan datos personales por parte de la empresa ENCARGADA, serán: (incorporar p.e: empleadas y empleados, ciudadanía, menores, personas usuarias de un servicio...)

6.- En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento recabe directamente de las personas interesadas datos personales para la ejecución del presente contrato, deberá informarles siguiendo las instrucciones de la entidad RESPONSABLE. En todo caso, la empresa ENCARGADA del tratamiento sólo podrá solicitar de las personas interesadas los datos personales mínimos e imprescindibles para la correcta ejecución del contrato.

7.- Los datos personales objeto del tratamiento, pueden ser tratados por la empresa adjudicataria en modo automatizado y no automatizado. Los medios empleados para el tratamiento serán:

- [ ] Físicos
- [ ] Informáticos
- [ ] Mixtos

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

8.- La empresa adjudicataria quedará obligada a no comunicar, difundir, ceder o transmitir a terceros los datos de carácter personal a los que accediera durante la ejecución del contrato.

En el caso de que la empresa adjudicataria precise la participación de un tercero en el desarrollo de el/los servicio/s, que requiera el acceso a datos personales, el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN deberá autorizar la subcontratación, previamente y por escrito, para lo cual deberán indicarse el/los servicio/s que se pretende subcontratar e identificarse de forma clara e inequívoca la empresa subcontratista y sus datos de contacto. La empresa subcontratada adquirirá la condición de Subencargada del Tratamiento, quedando obligada a cumplir las obligaciones establecidas en este pliego, y debiendo suscribirse entre la empresa adjudicataria y la subcontratada las correspondientes obligaciones contractuales impuestas, en su caso, por el Encargo del Tratamiento. En el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de la subencargada, la empresa adjudicataria será responsable ante la entidad RESPONSABLE del Tratamiento por lo que respecta al cumplimiento de las obligaciones de la Subencargada.

9. La empresa adjudicataria quedará obligada a guardar secreto de todos los datos de carácter personal a los que tenga, haya tenido o pueda tener acceso o constancia desde el inicio de la prestación de el/los servicios objeto de esta licitación. Igualmente, deberá custodiar e impedir el acceso a los datos de carácter personal a cualquier persona ajena a la empresa, incluso después de que finalice la prestación de servicios para el AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN.
En este mismo sentido, la empresa adjudicataria quedará obligada a garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan por escrito a respetar la confidencialidad, como establece el artículo 5.1.f) del RGPD. A tal efecto, la empresa adjudicataria se obliga a garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas para tratar datos personales.

10. La empresa ENCARGADA del tratamiento no podrá transferir datos a terceros países ajenos al marco del Espacio Económico Europeo, incluyéndose en esta prohibición el almacenamiento de los datos en terceros países ajenos al ámbito de aplicación del RGPD.
No obstante, si la empresa ENCARGADA del tratamiento debiera transferir datos personales a un tercer país o a una organización internacional, en virtud del Derecho de la Unión o de los Estados miembros que le sea aplicable, deberá recabar, salvo prohibición legal o comunicada por la autoridad competente, la autorización previa y por escrito de la entidad RESPONSABLE del tratamiento, facilitando la información necesaria en relación con las garantías adecuadas. En caso de que la transferencia internacional se encuentre sometida a autorización expresa de la autoridad de control, la empresa ENCARGADA del tratamiento se abstendrá de efectuar la misma hasta que la entidad RESPONSABLE del tratamiento comunique la obtención de dicha autorización.

11.- La empresa adjudicataria deberá implantar y adoptar las medidas de seguridad de índole técnica y organizativas adecuadas para garantizar un nivel de seguridad adecuado al riesgo. Al evaluar la adecuación del nivel de seguridad se tendrán en cuenta los riesgos que presente el tratamiento de datos, en particular como consecuencia de la destrucción, pérdida, o alteración accidental o ilícita de los datos personales transmitidos, conservados o tratados de otra forma, o la comunicación o acceso no autorizado a dichos datos. En todo caso, deberá adoptar las siguientes medidas técnicas y organizativas:

A. Registro de Actividad: La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento cuando así le sea requerido, el Registro de Actividades de Tratamiento previsto en el artículo 30 del RGPD, que deberá tener forma escrita, pudiendo ser en formato electrónico, y que contendrá:

- el nombre y los datos de contacto de la PERSONA ENCARGADA y de cada RESPONSABLE por cuenta del cual actúe la empresa ENCARGADA, y, en su caso, de la persona delegada de protección de datos;
- la finalidad del tratamiento;
- las categorías de tratamientos efectuados por cuenta de cada responsable;
- en su caso, las transferencias de datos personales a un tercer país u organización internacional, incluida la identificación de dicho tercer país u organización internacional y, en el caso de las transferencias indicadas en el artículo 49, apartado 1, párrafo segundo, la documentación de garantías adecuadas;
- cuando sea posible, una descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad a que se refiere el artículo 32, apartado 1.

B. En el marco de las medidas de diligencia debida, la entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá solicitar a la empresa ENCARGADA del tratamiento las cuentas anuales elevadas al Registro Mercantil, así como certificados de hallarse al corriente de pago de las cuotas tributarias y de la seguridad social de las empleadas y empleados, o solicitar la autorización para su consulta.

C. En cuanto a las medidas organizativas, la empresa ENCARGADA del tratamiento deberá designar, cuando sea exigible conforme al artículo 37 RGPD, a una persona Delegada de Protección de Datos. Asimismo, una persona responsable de la seguridad de la información canalizará los incidentes de seguridad detectados dando traslado a la entidad RESPONSABLE del tratamiento de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato. En el supuesto de que no exista obligación de designar una persona Delegada de Protección de Datos, deberá designar, además, a otra empleada o empleado para canalizar, entre otras cuestiones, las reclamaciones de las personas interesadas de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente contrato.

12.- La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará y pondrá a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones. Además, manifiesta su compromiso con el deber de colaboración y, sin perjuicio de otras, con la realización de las siguientes actuaciones:

- Un análisis de riesgos del tratamiento de datos personales y, en su caso, la evaluación de impacto.
- La rápida respuesta al ejercicio de derechos de las personas interesadas en materia de protección de datos personales. En el supuesto de que la empresa ENCARGADA del tratamiento reciba una petición por parte de una persona interesada en referencia al ejercicio de sus derechos personales de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación, portabilidad y no ser objeto de decisiones individualizadas, deberá comunicarlo a la entidad RESPONSABLE en el plazo de 24 horas desde su recepción, junto con la información que pueda ser relevante para la adecuada respuesta a la persona solicitante.

- La comunicación de las brechas de seguridad, de acuerdo al procedimiento establecido en el presente contrato.
- Poner a disposición de la entidad RESPONSABLE del tratamiento toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, así como para permitir y contribuir a la realización de auditorías, incluidas inspecciones, por parte de la entidad RESPONSABLE o de un tercero que designe.

13.- La empresa ENCARGADA del tratamiento deberá comunicar en el plazo mínimo imprescindible las violaciones de seguridad que afecten a los datos personales a su cargo, facilitando toda la información relevante para la documentación y comunicación de la/s incidencia/s, sin dilaciones indebidas en el plazo de 12 horas desde que se haya producido el incidente. La comunicación se producirá directamente a la persona Responsable de Seguridad de la entidad Responsable del tratamiento.

La empresa ENCARGADA del tratamiento colaborará y asistirá a la entidad RESPONSABLE del tratamiento aportando toda la información que sea necesaria para el cumplimiento del deber de comunicación a las Agencia Vasca de Protección de Datos Personales, así como cualquier otra que fuera requerida por la misma. La información a comunicar por parte de la empresa ENCARGADA del tratamiento será, como mínimo, la siguiente:

- Descripción del evento o incidente de seguridad de los datos personales, valoración de la afectación, gravedad y riesgo para las personas interesadas.
- Descripción de la naturaleza de la violación de seguridad, número de personas afectadas, categorías de datos, registros afectados y formato (papel o electrónico) que ha sufrido la brecha de seguridad.
- Descripción de las medidas adoptadas o propuestas por la empresa ENCARGADA del tratamiento tras la detección de la violación de seguridad, para paliar los daños producidos o, en su caso, los potenciales riesgos o efectos perjudiciales para las personas afectadas.

14.- La entidad RESPONSABLE del tratamiento podrá exigir el sometimiento de la empresa ENCARGADA a la realización de actuaciones de verificación de cumplimiento, y cuando sea necesario, a la adopción de medidas correctoras, conforme en todo caso a los requisitos que establezca la entidad RESPONSABLE del tratamiento, cuyos costes correrán a cargo de la empresa adjudicataria.

15.- En el caso de que la ejecución de el/los servicio/s a prestar por la empresa adjudicataria no implique el tratamiento de datos personales, pero sea necesario el acceso a instalaciones donde se encuentran soportes informatizados y/o documentales que contengan información sometida a la normativa de protección de datos personales, la empresa queda obligada a no hacer ningún uso o tratamiento de aquellos a los que pudiera tener disponibilidad o acceso, siendo responsable de las consecuencias e infracciones que pudieran derivarse de no respetar esta condición.

16.- En el caso de incumplimiento de la normativa de protección de datos vigente en cada momento, la empresa adjudicataria responderá de dichos incumplimientos, eximiendo expresamente al AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de cualquier responsabilidad dimanante de la ejecución del contrato y de todos los deberes y obligaciones impuestos por la normativa de protección de datos.

**17. (Opcional en función de la vinculación con la empresa y las características del acceso)** La empresa adjudicataria, por ostentar la condición de ENCARGADA del Tratamiento, atenderá, por cuenta del AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en su condición de entidad RESPONSABLE del Tratamiento, las solicitudes de ejercicio de derechos ejercidas por las personas interesadas respondiendo a las solicitudes planteadas. En este caso, la empresa ENCARGADA dará cuenta al Delegado de Protección de Datos Personales del AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN de las solicitudes presentadas y las respuestas realizadas.

18.- La empresa ENCARGADA del tratamiento conservará los datos personales objeto del presente contrato mientras se mantenga la vigencia del mismo.
Una vez concluido el contrato, la empresa adjudicataria deberá devolver a la entidad RESPONSABLE del tratamiento los datos personales tratados, independientemente del formato utilizado. Sin perjuicio de que pueda conservar una copia de los mismos, debidamente bloqueada, para responder de las posibles responsabilidades derivadas de la ejecución del presente contrato.
La devolución deberá realizarse en el mismo soporte en la que le fueron remitidos por la entidad RESPONSABLE del tratamiento, procediendo al borrado de los ordenadores donde fueron tratados y a la destrucción segura de los documentos en formato papel.

**II. CLÁUSULA DE CONFORMIDAD CON EL ESQUEMA NACIONAL DE SEGURIDAD.**

Teniendo en cuenta **la obligación de cumplir con lo dispuesto en las Instrucciones Técnicas de Seguridad** recogida en el artículo 29 "Instrucciones técnicas de seguridad y guías de seguridad" del Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica, modificado por el Real Decreto 951/2015 de 23 de octubre.

Y en consideración a la Resolución de 13 de octubre de 2016, de la Secretaría de Estado de Administraciones Públicas, por la que se aprueba la **Instrucción Técnica de Seguridad de conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, donde se establece que **las personas operadoras del sector privado** que presten servicios o provean soluciónes a las entidades públicas, a los que resulte exigible el cumplimiento del Esquema Nacional de Seguridad, **deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración de Conformidad** con el Esquema Nacional de Seguridad cuando se trate de sistemas de **categoría BÁSICA, o la Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, cuando se trate de sistemas de **categorías MEDIA o ALTA.**

El AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, en base a lo dispuesto anteriormente y al análisis de los riesgos a los que está expuesto el/los servicio/s objeto de licitación [INDICAR EL/LOS SERVICIO/S DE LA LICITACIÓN QUE REQUIERE LA CONFORMIDAD], **establece como necesario que la empresa adjudicataria deberá estar en condiciones de exhibir la correspondiente**, [INDICAR LA QUE SEA DE APLICACIÓN]:

- ¬ **Declaración de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría BÁSICA** del/de los servicio/s indicado/s.

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

- **Certificación de Conformidad con el Esquema Nacional de Seguridad**, de **categoría MEDIA** del/de los servicio/s indicado/s.

La empresa adjudicataria asume su obligación de cumplir plenamente con el Esquema Nacional de Seguridad, y con la necesidad de que sus prestadores y proveedores, dispongan de la correspondiente conformidad con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero.

A INCLUIR FIRMA DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## XI. ERANSKINA

## IZAERA SEXUALEKO DELITUEI BURUZKO DATUAK KONTSULTATZEKO KONTRATUA GAUZATUKO DITUZTEN LANGILEEN DATUAK

Kontratu honen prestazioak betetzeko, enpresa adjudikaziodunaren langileek adingabeekin lan egin beharko dute. Horregatik, beharrezkoa da prestazioak emango dituzten pertsonek sexu-delituen ziurtagiri negatiboa aurkeztea.

Urriaren 1eko Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28. artikuluaren arabera, Interesdunak ez daude beharturik administrazioren batek eginak diren dokumentuen kopiak ekartzera, nahiz dokumentu horiek prozeduran aurkeztea nahitaezkoa izan nahiz aukerakoa izan, betiere interesdunak adostasuna adierazi badio dokumentu horiek kontsultatzeari edo ateratzeari. Kontsultatzea edo ateratzea interesdunek baimendua delako presuntzioa egingo da, ez badute prozeduran kontrakotasun espresua adierazi edo aplikatzekoa den lege bereziak ez badu agintzen adostasun espresua adierazi beharra dagoela.

Interesdunaren kontrakotasunik ezean, administrazio publikoek elektronikoki eskuratu beharko dituzte dokumentuak, beren sare korporatiboen bitartez edo datu-bitartekaritzarako plataformei edo hartarako prestatutako beste sistema elektronikoren bati kontsulta eginez.

Horiek horrela, honako adierazpen honekin jakitera ematen dut, azpian zehaztutako pertsonak izango direla kontratuaren prestazioak burutuko dituztenak eta baimena ematen zaiola Donostiako Udalari pertsona hauen datuak egiaztatzeko beraien **sexu-delituen ziurtagiriak** eskatuz.

| IZENA | ABIZENAK | NAN ZENBAKIA |
|---|---|---|
| | | |
| | | |

Donostiako Udalak agiri horiek kontsultatu edo eskatu ahal izango ditu, bai eskabidea egiten denean, bai eta kontratuak indarrean darraien bitartean, non eta interesdunak ez duen horren aurka egiten.

Interesdunak aurka eginez gero, beharrezkoa da aurka egiteko arrazoiak adieraztea (Datuak Babesteari buruzko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 21. art.)

Kontsultatu "Aurka egiteko eskubidea" izapidea

Donostiako Udalak egiten duen datu pertsonalen trataera legitimatuta dago interes publikoaren izenean edo udalari berari emandako botere publikoen izenean egindako eginkizun bat betetzeko, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erreglamenduaren 6.1 e) artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

› Kontratazioa
Ijentea, 6 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

## ANEXO XI

### LOS DATOS PERSONALES DE LOS TRABAJADORES QUE VAYAN A EJECUTAR EL CONTRATO PARA CONSULTAR CERTIFICADOS DE DELITOS DE NATURALEZA SEXUAL

La ejecución del contrato exige que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad. Por ello, es necesario que las personas que vayan a ejecutar las prestaciones presenten el certificado negativo de delitos de naturaleza sexual.

De conformidad con el art. 28 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del procedimiento Administrativo Común, los interesados tienen derecho a no aportar documentos que ya se encuentren en poder de la Administración actuante o hayan sido elaborados por cualquier otra Administración. La administración actuante podrá consultar o recabar dichos documentos salvo que el interesado se opusiera a ello. No cabrá la oposición cuando la aportación del documento se exigiera en el marco del ejercicio de potestades sancionadoras o de inspección.

Las Administraciones Públicas deberán recabar los documentos electrónicamente a través de sus redes corporativas o mediante consulta a las plataformas de intermediación de datos u otros sistemas electrónicos habilitados al efecto.

En virtud de lo expuesto, comunico que las personas que debajo se detallan serán las que realicen las prestaciones del contrato y que se autoriza al Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián a verificar los datos de estas personas solicitando **certificaciones de delitos sexuales** de las personas relacionadas a continuación.

| NOMBRE | APELLIDOS | DNI |
|---|---|---|
| | | |
| | | |

El Ayuntamiento de San Sebastián podrá consultar o recabar dichos documentos tanto en el momento de la solicitud como en sucesivas revisiones salvo que la persona interesada se opusiera a ello.

En caso de oposición, es necesario que justifique las razones de su oposición (art.21 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.

Consulte el trámite "Derecho de oposición".

El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de San Sebastián queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento, en los términos previstos en el artículo 6.1) del Reglamento.